



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 473

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 473

1963

I. Nos. 6849-6867

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 August 1963 to 12 August 1963*

	<i>Page</i>
No. 6849. United States of America and France:	
Compromis of Arbitration relating to the Agreement between the Governments of the United States of America and France relating to air services between their respective territories, signed at Paris on 27 March 1946, as amended. Signed at Paris, on 22 January 1963	3
No. 6850. United States of America and Federation of Malaya:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kuala Lumpur, on 28 January 1963	15
No. 6851. United States of America and Ethiopia:	
Agreement concerning aerial photography and mapping within the Empire of Ethiopia. Signed at Addis Ababa, on 25 January 1963	27
No. 6852. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a radiation medical centre. New Delhi, 4 January and 1 February 1963 .	37
No. 6853. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the relinquishment of the United States Naval Radio Transmitting Facility located at Bagobantay, Quezon City. Manila, 31 December 1962 and 11 January 1963	43
No. 6854. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness. Washington, 1 February 1963	49
No. 6855. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Lima, 25 January 1962	57

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 473

1963

I. Nos 6849-6867

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 août 1963 au 12 août 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6849. États-Unis d'Amérique et France:	
Compromis d'arbitrage relatif à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Paris le 27 mars 1946, tel qu'il a été modifié. Signé à Paris, le 22 janvier 1963	3
N° 6850. États-Unis d'Amérique et Fédération de Malaisie:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Kuala-Lumpur, le 28 janvier 1963 . . .	15
N° 6851. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Accord relatif à la prise de photographies aériennes et à l'exécution de travaux cartographiques aériens sur le territoire de l'Empire d'Éthiopie. Signé à Addis-Abéba, le 25 janvier 1963	27
N° 6852. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un centre de médecine des radiations. New Delhi, 4 janvier et 1 ^{er} février 1963 . . .	37
N° 6853. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes constituant un accord portant renonciation, par les États-Unis, à leurs droits sur la station émettrice de la marine américaine à Bagobantay (Quezon City). Manille, 31 décembre 1962 et 11 janvier 1963	43
N° 6854. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs. Washington, 1 ^{er} février 1963	49
N° 6855. États-Unis d'Amérique et Péron:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Lima, 25 janvier 1962	57

	<i>Page</i>
No. 6856. United States of America and Bolivia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 4 February 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 29 March 1963	65
No. 6857. United States of America and Central African Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning economic, technical and related assistance. Bangui, 10 February 1963	83
No. 6858. United States of America and Iceland:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Reykjavik, on 6 February 1963	93
No. 6859. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of postwar economic assistance. Tokyo, 19 February 1963	107
No. 6860. Cuba and Democratic People's Republic of Korea:	
Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Havana, on 29 August 1960	117
No. 6861. Austria, Belgium, Cuba, Federal Republic of Germany, France, etc.:	
Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960	131
No. 6862. Austria, Cuha, Czechoslovakia, Denmark, Federal Republic of Germany, etc.:	
Customs Convention (with annexes) on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961	153
No. 6863. Australia, Austria, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, etc.:	
Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961	187
No. 6864. Australia, Austria, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, etc.:	
Customs Convention (with annex) on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961	219

	<i>Pages</i>
N° 6856. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 4 février 1963	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. La Paz, 29 mars 1963	65
N° 6857. États-Unis d'Amérique et République centrafricaine:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes. Bangui, 10 février 1963	83
N° 6858. États-Unis d'Amérique et Islande:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 6 février 1963	93
N° 6859. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre. Tokyo, 19 février 1963	107
N° 6860. Cuba et République populaire démocratique de Corée:	
Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le 29 août 1960 . . .	117
N° 6861. Autriche, Belgique, Cuba, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960	131
N° 6862. Autriche, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, République fédérale d'Allemagne, etc.:	
Convention douanière (avec annexes) relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961	153
N° 6863. Australie, Autriche, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, etc.:	
Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961	187
N° 6864. Australie, Autriche, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, etc.:	
Convention douanière (avec annexe) sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961	249

	<i>Page</i>
No. 6865. United Nations Children's Fund and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Trinidad and Tobago. Signed at Port of Spain, on 8 August 1963.	281
No. 6866. United States of America and Iran:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes dated 15 October and 30 December 1962 and 3 February 1963). Signed at Tehran, on 15 October 1962	291
No. 6867. United States of America and Turkey:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 21 February 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 4 April 1963	311
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 846. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the Agreement of 30 June 1953 extending the Agreement of 29 March and 15 August 1949 concerning a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, 23 and 29 August 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 23 and 29 August 1957, as extended and amended. Mexico, 15 March 1963	333
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Declaration by Jamaica	338
No. 1677. Agreement between the United States of America and Paraguay relating to reciprocal trade. Signed at Asunción, on 12 September 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement postponing the termination of the above-mentioned Agreement, as postponed and brought up to date. Asunción, 27 February and 29 March 1963	340
No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to the Republic of Korea under the above-mentioned Agreement. Seoul, 14 December 1962 and 11 February 1963	344

	<i>Pages</i>
N° 6865. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Trinité et Tobago:	
Accord concernant les activités du FISE à la Trinité et Tobago. Signé à Port of Spain, le 8 août 1963	281
N° 6866. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes datées des 15 octobre et 30 décembre 1962 et 3 février 1963). Signé à Téhéran, le 15 octobre 1962	291
N° 6867. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 21 février 1963	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 4 avril 1963	311
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'Accord du 30 juin 1953 prorogeant l'Accord des 29 mars et 15 août 1949 concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico, 23 et 29 août 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 23 et 29 août 1957, déjà prorogé et modifié. Mexico, 15 mars 1963 . .	336
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Déclaration de la Jamaïque	339
N° 1677. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif aux échanges commerciaux. Signé à Assomption, le 12 septembre 1946:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, précédemment prorogé et mis à jour. Assomption, 27 février et 29 mars 1963	342
N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt à la République de Corée de navires supplémentaires conformément à l'Accord susmentionné. Séoul, 14 décembre 1962 et 11 février 1963	347

	<i>Page</i>
No. 5022. Europeau Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:	
Ratification and notification by the Federal Republic of Germany	349
No. 5056. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 9 January and 11 February 1963	350
No. 5129. Agreement on disposal of United States excess property located in Korea between the United States of America and the Republic of Korea. Signed at Seoul, on 1 October 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of the restriction contained in paragraph 4 of the Memorandum of Interpretation and Understanding to the above-mentioned Agreement. Seoul, 1 February 1963	354
No. 5376. Agreement between Denmark, Norway and Sweden regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Oslo, on 20 August 1959:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo, on 18 June 1963	362
No. 6251. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Manila, on 24 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Manila, 14 August and 5 September 1962	364
No. 6340. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 3 May 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 26 January and 1 February 1963	368
No. 6629. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 19 November 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 24 January 1963	372

	<i>Pages</i>
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958:	
Ratification et notification de la République fédérale d'Allemagne	349
N° 5056. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Canberra, 9 janvier et 11 février 1963	351
N° 5129. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée. Signé à Séoul, le 1^{er} octobre 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la restriction figurant au paragraphe 4 du Mémorandum d'interprétation et d'accord annexé à l'Accord susmentionné. Séoul, 1 ^{er} février 1963	357
N° 5376. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 août 1959:	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Oslo, le 18 juin 1963 . . .	363
N° 6251. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Manille, le 24 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Manille, 14 août et 5 septembre 1962	365
N° 6340. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 3 mai 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 26 janvier et 1 ^{er} février 1963	369
N° 6629. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 19 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 24 janvier 1963	378

	<i>Page</i>
No. 6644. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 31 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 15 January 1963	380
No. 6752. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratifications by certain States	384
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Accessions by Congo (Brazzaville) and Dahomey	385
Notification by Togo	385
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Jamaica	386
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Jamaica	387
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	388
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Jamaica	389

	<i>Pages</i>
N° 6644. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 31 août 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 15 janvier 1963	381
N° 6752. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
Ratifications de certains États	384
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:	
Adhésions du Congo (Brazzaville) et du Dahomey	385
Notification du Togo	385
<i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Jamaïque	386
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Jamaïque	387
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	388
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Jamaïque	389

	<i>Page</i>
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Jamaica	390
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by the Federation of Malaya	391
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Jordan and Iceland	392
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Jordan	393

	<i>Pages</i>
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Jamaïque	390
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de la Fédération de Malaisie	391
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratifications de la Jordanie et de l'Islande	392
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la Jordanie	393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 August 1963 to 12 August 1963

Nos. 6849 to 6867



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 août 1963 au 12 août 1963

N^{os} 6849 à 6867

No. 6849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Compromis of Arbitration relating to the Agreement between the Governments of the United States of America and France relating to air services between their respective territories, signed at Paris on 27 March 1946, as amended. Signed at Paris, on 22 January 1963

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Compromis d'arbitrage relatif à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, concernant les services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Paris le 27 mars 1946, tel qu'il a été modifié. Signé à Paris, le 22 janvier 1963

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

No. 6849. COMPROMIS OF ARBITRATION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, SIGNED AT PARIS ON 27 MARCH 1946, AS AMENDED.² SIGNED AT PARIS, ON 22 JANUARY 1963

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Considering :

1. That there is a dispute between them relevant to the interpretation of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946,² and of its Annex ;²
2. That they have been unable to settle this dispute through consultation ;
3. That Article X of the Air Transport Services Agreement as amended³ provides that :

“Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute ; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

“If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators, after consulting the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

¹ Came into force on 22 January 1963, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 114 ; Vol. 358, p. 274, and Vol. 458, p. 292.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 151.

N^o 6849. COMPROMIS D'ARBITRAGE¹ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, SIGNÉ À PARIS LE 27 MARS 1946, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ². SIGNÉ À PARIS, LE 22 JANVIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française :

Considérant :

1. qu'il existe entre eux un différend au sujet de l'interprétation de l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la France, signé à Paris le 27 mars 1946² et de son Annexe² ;

2. qu'ils n'ont pu parvenir à régler ce différend par la voie de négociations ;

3. que l'article X de l'Accord relatif aux services de transport aérien tel qu'amendé³ prévoit que :

« Sous réserve des autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application dudit Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif à un tribunal arbitral de trois membres, dont un sera désigné par chaque Partie Contractante, tandis que le troisième, qui ne pourra avoir la nationalité d'une des Parties Contractantes, sera choisi par les deux autres. Chaque Partie Contractante désignera son arbitre dans les deux mois à compter de la remise par l'une des Parties Contractantes à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend ; le troisième arbitre sera choisi dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

« Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le Président de la Cour de Justice Internationale sera prié de procéder aux nominations nécessaires en choisissant le ou les arbitres après consultation du Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1963, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115 ; vol. 358, p. 274, et vol. 458, p. 292.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 151.

“The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Party.”

and

4. That the Government of the United States of America on October 12, 1962 submitted to the Government of France a diplomatic note¹ requesting arbitration of this dispute ;

Have decided to submit the dispute to an arbitral tribunal and for this purpose have agreed as follows :

Article I

The Tribunal is requested to decide the following questions :

1. Under the provisions of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, and in particular the terms of Route 1 of Schedule II of the Annex² to that Agreement, does a United States airline have the right to provide international aviation services between the United States and Turkey via Paris and does it have the right to carry traffic which is embarked in Paris and disembarked at Istanbul, Ankara or other points in Turkey, or embarked at Istanbul, Ankara or other points in Turkey and disembarked at Paris?

2. Under the provisions of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, and in particular the terms of Route 1 of Schedule II of the Annex to that Agreement, does a United States airline have the right to provide international aviation services between the United States and Iran via Paris and does it have the right to carry traffic which is embarked in Paris and disembarked at Tehran or other points in Iran, or embarked in Tehran or other points in Iran and disembarked at Paris?

Article II

Each Party shall be represented before the Tribunal by an agent who shall be responsible for its part in the proceedings. Each agent may nominate a deputy to act for him and may be assisted by such advisors, counsel, and staff as he deems necessary. Each Party shall communicate the name and address of its respective agent and deputy to the other Party and to the members of the Tribunal.

Article III

A) The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

B) The written pleadings shall be limited, unless the Tribunal otherwise directs, to the following documents :

¹ Not printed by the State Department of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 136.

« Les Parties Contractantes feront de leur mieux dans les limites de leurs pouvoirs légaux pour donner effet à l'avis consultatif. Les frais du tribunal arbitral seront supportés à parts égales par chaque Partie Contractante. »

et

4. que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a remis le 12 octobre 1962 au Gouvernement français une note¹ diplomatique demandant l'arbitrage de ce différend ;

Ont décidé de soumettre ce différend à un tribunal arbitral et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il est demandé au Tribunal de se prononcer sur les questions suivantes :

1^o) Aux termes des dispositions de l'Accord relatif aux Services de Transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la France et en particulier du libellé de la route 1 du tableau II de l'Annexe² audit Accord, une entreprise aérienne des États-Unis a-t-elle le droit d'exploiter des services aériens internationaux entre les États-Unis et la Turquie via Paris et a-t-elle le droit de transporter du trafic embarqué à Paris et débarqué à Istanbul, Ankara ou en d'autres points en Turquie, ou embarqué à Istanbul, Ankara ou en d'autres points en Turquie et débarqué à Paris ?

2^o) Aux termes des dispositions de l'Accord relatif aux Services de Transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la France, et en particulier du libellé de la route 1 du tableau II de l'Annexe audit Accord, une entreprise aérienne des États-Unis a-t-elle le droit d'exploiter des services aériens internationaux entre les États-Unis et l'Iran via Paris et a-t-elle le droit de transporter du trafic embarqué à Paris et débarqué à Téhéran ou en d'autres points en Iran, ou embarqué à Téhéran ou en d'autres points en Iran et débarqué à Paris ?

Article II

Chaque Partie sera représentée devant le Tribunal par un agent qui sera responsable de la partie de la procédure la concernant. Chaque agent pourra nommer un adjoint pour agir en son nom et pourra être assisté par tout conseil, avocat et personnel qu'il estimerait nécessaire. Chaque Partie communiquera le nom et l'adresse de son agent et de l'adjoint de celui-ci à l'autre Partie ainsi qu'aux membres du Tribunal.

Article III

A) La procédure comportera des pièces écrites et des plaidoiries orales.

B) Les pièces écrites seront limitées, sauf si le Tribunal en décide autrement, à la remise des documents suivants :

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 137.

1. A memorial, which shall be submitted by the Government of the United States of America to the French agent within four weeks after the date of signature of this Agreement ;

2. A counter-memorial, which shall be submitted by the Government of France to the United States agent within four weeks after the date of submission of the United States memorial ;

3. A reply, which shall be submitted by the Government of the United States of America to the French agent within three weeks after the date of submission of the French counter-memorial ;

4. A surrejoinder, which shall be submitted by the French Government to the United States agent within three weeks after the date of the submission of the American reply.

Each document shall be communicated to each member of the Tribunal and to the other Party in six copies and shall not be made public, except as provided in paragraph B of Article VI of this compromis. Any written document shall annex the originals, if obtainable, or copies of all such documents, except for those which have already been published.

C) The oral hearings shall be held at a time to be fixed by the President of the Tribunal and shall be held in private at such place and time as the Tribunal may determine.

D) The Tribunal may extend the above time limits at the request of either Party for good cause shown.

Article IV

A) The Parties shall present their written pleadings and any other documents to the Tribunal in English or in French.

B) The Parties shall present their oral arguments in English or in French. The Tribunal shall make the necessary arrangements for interpretation of the oral pleadings.

C) The Tribunal shall provide for the keeping of a verbatim record of all oral hearings.

Article V

A) The Tribunal shall, subject to the provisions of this Compromis, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

B) The decisions of the Tribunal on all questions, whether of substance or procedure, shall be determined by a majority vote of its members.

C) The Tribunal, after consultation with the two agents, shall arrange for a place of hearing, and may engage such technical, secretarial, and clerical staff and obtain such services and equipment as may be necessary.

1. Un mémoire, qui sera soumis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'agent français dans un délai de quatre semaines après la date de la signature du présent Accord ;

2. Un contre-mémoire, qui sera soumis par le Gouvernement français à l'agent des États-Unis dans un délai de quatre semaines après la date de remise du mémoire américain ;

3. Une réponse, qui sera soumise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'agent français dans un délai de trois semaines après la date de la remise du contre-mémoire français ;

4. Une duplique, qui sera soumise par le Gouvernement français à l'agent des États-Unis, dans un délai de trois semaines après la date de la remise de la réplique américaine.

Chacun de ces documents sera communiqué à chaque membre du Tribunal et à l'autre Partie en six exemplaires et ne sera pas rendu public, exception faite de ce qui est prévu au paragraphe B de l'article VI du présent compromis. Chaque document écrit devra comporter en annexe les originaux si possible ou à défaut les copies de toutes les pièces citées, sauf si celles-ci ont déjà été publiées.

C) Les plaidoiries orales devront avoir lieu sur convocation du Président du Tribunal et auront lieu en privé à l'endroit et à la date que le Tribunal aura fixés.

D) Le Tribunal pourra prolonger les limites de temps ci-dessus à la demande de l'une ou l'autre Partie et pour une cause bien fondée.

Article IV

A) Les Parties devront présenter au Tribunal leurs pièces écrites ainsi que tous autres documents en anglais ou en français.

B) Les Parties devront présenter leurs plaidoiries orales en anglais ou en français. Le Tribunal prendra les dispositions nécessaires pour l'interprétation des plaidoiries orales.

C) Le Tribunal prendra les mesures nécessaires pour l'établissement d'un procès-verbal intégral de toutes les plaidoiries orales.

Article V

A) Le Tribunal devra, conformément aux dispositions du présent Compromis, fixer sa propre procédure et régler toute question relative à la conduite de l'arbitrage.

B) Les décisions du Tribunal sur toute question soit de fond, soit de procédure seront fixées par un vote majoritaire de ses membres.

C) Après consultation des deux agents, le Tribunal choisira le lieu de l'audience, engagera le personnel technique, de secrétariat et de greffe nécessaire et se procurera l'équipement matériel adéquat.

Article VI

A) The Tribunal shall render its decision after the date of the closing of the oral hearings. The conclusions of the Tribunal may be adopted by a majority vote of the members. The decision shall state the reasons of the members for the conclusions reached, and shall include the dissenting opinion of any member. A signed copy of the decision shall be immediately communicated to each of the agents.

B) The decision shall be made public at a date agreed upon by the Parties. The record shall not be made public except by agreement of the Parties.

Article VII

Any dispute between the Parties as to the interpretation of the decision shall, at the request of either Party, and within four weeks after the rendering of the decision, be referred to the Tribunal for clarification.

Article VIII

A) Each Party shall be responsible for the remuneration and other expenses of the member of the Tribunal whom it has nominated, and shall bear its own expenses incurred in and for the preparation of its case.

B) The remuneration of the third member who has been selected by the two members nominated by the Parties, or by the President of the International Court of Justice, as the case may be, and all general expenses of the arbitration, shall be borne equally by the Parties. The Tribunal shall keep a record and render a final account of all general expenses.

Article IX

The provisions of Articles 59, 60 paragraph 3, 63 paragraph 3, and 64 to 84 of the Convention of October 18, 1907 for the pacific settlement of international differences¹ shall be applicable with respect to any points which are not covered by the present Compromis. The Parties reserve the right to have recourse to the privilege provided for in paragraph 1 of Article 83. They will, in such case, exercise this privilege within a period of six months.

Article X

This Compromis shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Compromis and have attached their seals.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

Article VI

A) Le Tribunal rendra sa sentence après la date à laquelle seront terminées les plaidoiries orales. Les conclusions du Tribunal pourront être adoptées par un vote à la majorité de ses membres. La sentence comportera les motifs de la décision prise et inclura éventuellement l'opinion dissidente de l'un ou l'autre des membres du Tribunal. Une copie signée de la sentence sera immédiatement communiquée à chacun des Agents.

B) La sentence sera rendue publique à une date agréée par les Parties. Le procès-verbal ne sera pas rendu public sauf accord contraire des Parties.

Article VII

Tout différend entre les Parties, relatif à l'interprétation de la sentence, sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie et dans un délai de quatre semaines après que cette sentence aura été rendue, déferé au Tribunal pour éclaircissement.

Article VIII

A) Chaque Partie prendra à sa charge la rémunération et autres frais de son arbitre ainsi que les frais entraînés par la préparation de son propre dossier.

B) La rémunération du troisième arbitre choisi par les arbitres de chaque Partie, ou le cas échéant par le Président de la Cour Internationale de Justice, ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage seront assumées par moitié par chaque Partie. Le Tribunal consignera toutes ces dépenses et en fournira un décompte final.

Article IX

En ce qui concerne les points qui ne sont pas réglés par le présent Compromis, les dispositions des articles 59, 60 alinéa 3, 63 alinéa 3, 64 à 84 de la Convention du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux sont applicables. Les Parties se réservent de recourir à la faculté prévue à l'alinéa 1 de l'article 83 ; elles exerceront, le cas échéant, cette faculté dans un délai de six mois.

Article X

Le présent Compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Compromis et y ont apposé leurs sceaux.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

DONE in duplicate at Paris this twenty-second day of January, 1963 in English and French, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of the United States of America :

Jacques J. REINSTEIN
[SEAL]

For the Government
of the Republic of France :

Augustin JORDAN
[SEAL]

FAIT en double exemplaire à Paris le 22 janvier 1963 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Jacques J. REINSTEIN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République française :

Augustin JORDAN
[SCEAU]

No. 6850

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERATION OF MALAYA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kuala Lumpur, on 28 January 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Kuala-Lumpur, le 28 janvier 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

No. 6850. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 28 JANUARY 1963

The Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Federation of Malaya by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and the Federation of Malaya (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purposes.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in the Federation of Malaya as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya for the purpose of :

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Federation of

¹ Came into force on 28 January 1963, upon signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6850. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 28 JANVIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Malaisie (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article III ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, dans la Fédération de Malaisie, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives,
 - i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique dans la Fédération

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1963, dès la signature, conformément à l'article XI.

- Malaya, and (ii) of or for citizens and nationals of the Federation of Malaya in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and the Federation of Malaya of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and
 - (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article III hereof.

Article II

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers of a procedural and operating nature necessary to the carrying out of these purposes, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in the Federation of Malaya, and institutions of the Federation of Malaya, to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

de Malaisie, et ii) de citoyens ou de ressortissants malais dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire ; et,

- 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Malaisie ; et,
- 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article III ci-dessous.

Article II

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer, en matière de procédure et d'exécution tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins.
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant dans la Fédération de Malaisie ainsi que des établissements malais, pour participer aux programmes.
- 3) Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants au programme qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord.
- 4) Acquérir et détenir des biens (autre que des biens immobiliers) et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que la location des locaux et installations nécessaires aux activités de la Commission sera assurée.
- 5) Autoriser le trésorier de la Commission ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de l'autre personne désignée. La nomination du trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission, suivant les instructions de Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.

- (8) Engage an Executive Director or Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of the Federation of Malaya as provided in Article VI hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of the Federation of Malaya to the Commission's actual or proposed role therein.

Article III

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by the Secretary of State.

Article IV

The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of the Federation of Malaya. In addition, the principal officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America to the Federation of Malaya (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Federation of Malaya, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Malayan members shall be appointed and removed by the Government of the Federation of Malaya.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Federation of Malaya, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the

- 8) Engager un directeur ou un chef des Services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.
- 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement malais conformément aux dispositions de l'article VI ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement malais n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article III

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

Article IV

La Commission se composera de dix membres, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité malaise. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la Fédération de Malaisie (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission et il nommera son Président. Le Président, en tant que membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste dans la Fédération de Malaisie, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux sera le trésorier de la Commission. Les membres malais seront nommés et révoqués par le Gouvernement malais.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges divers vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Fédération de Malaisie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres

meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article V

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article VI

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of the Federation of Malaya. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Government of the Federation of Malaya.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Federation of Malaya, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of not less than \$1,000,000 in the currency of the Federation of Malaya, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purpose of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article III of the present Agreement be expended by the Commission.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article V

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article VI

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement malais. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement malais le demanderont.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale de la Fédération de Malaisie ; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission sur le territoire de la Fédération de Malaisie. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toute somme, y compris l'équivalent d'au moins un million de dollars en monnaie de la Fédération de Malaisie, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais qui ne pourront dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article XI

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate, this 28th day of January, 1963.

For the Government
of the United States of America :

C. F. BALDWIN
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America in
the Federation of Malaya

For the Government
of the Federation of Malaya :

A. Hamid KHAN
Minister of Education
Federation of Malaya

Article X

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malais.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 28 janvier 1963, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. F. BALDWIN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
dans la Fédération de Malaisie

Pour le Gouvernement
malais :

A. Hamid KHAN
Ministre de l'éducation
de la Fédération de Malaisie

No. 6851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning aerial photography and mapping
within the Empire of Ethiopia. Signed at Addis Ababa,
on 25 January 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la prise de photographies aériennes et à
l'exécution de travaux cartographiques aériens sur le
territoire de l'Empire d'Éthiopie. Signé à Addis-Abéba,
le 25 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

No. 6851. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING AERIAL PHOTOGRAPHY AND MAPPING WITHIN THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 25 JANUARY 1963

Pursuant to Article VIII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government concerning the Utilization of Defense Installations within the Empire of Ethiopia, signed at Washington May 22, 1953² (hereinafter referred to as "the Agreement of May 22, 1953"), the two Governments agree as follows :

Article I

PURPOSE

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, subject to the terms and conditions of this Agreement and subject to the availability of funds, will jointly engage in a program to provide aerial photographic coverage and mapping of the Empire of Ethiopia (including land, islands and water) and will carry out the program as rapidly as possible, with the intention of completing it within three years from the date of entry into force of this Agreement.

Article II

COORDINATION AND LIAISON

In order to coordinate the technical activities of the Government of the United States of America under this agreement, there will be appointed from the United States Army Map Service a liaison officer whose office shall be in Addis Ababa and who will be the agent for the Government of the United States of America in dealing with the Imperial Ethiopian Government. The Mapping and Geography Institute (MGI) will act as the executive agent for the Imperial Ethiopian Government in the technical matters related to the Agreement, and will appoint a liaison officer who will be the agent for the Imperial Ethiopian Government.

¹ Came into force on 25 January 1963, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6851. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PRISE DE PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES ET À L'EXÉCUTION DE TRAVAUX CARTOGRAPHIQUES AÉRIENS SUR LE TERRITOIRE DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 25 JANVIER 1963

En application de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à l'utilisation d'installations de défense dans l'Empire éthiopien, signé à Washington le 22 mai 1953² (ci-après intitulé « l'Accord du 22 mai 1953 »), les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, sous réserve des dispositions et des modalités du présent Accord et sous réserve que les fonds nécessaires seront disponibles, entreprendront en commun un programme de couverture photographique aérienne et de cartographie aérienne intéressant l'ensemble du territoire de l'Empire d'Éthiopie (terres, îles et eaux territoriales comprises) et exécuteront ce programme dans les meilleurs délais, avec l'intention de le mener à bien dans les trois ans qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

COORDINATION ET LIAISON

Afin de coordonner les activités techniques du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord, un officier de liaison du Service cartographique de l'armée des États-Unis, dont le bureau sera à Addis-Abéba, représentera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement impérial d'Éthiopie. L'Institut de cartographie et de géographie sera l'agent d'exécution du Gouvernement impérial d'Éthiopie pour les questions techniques liées à l'Accord, et désignera un agent de liaison qui représentera ce Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1963 dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 59.

Article III

AERIAL PHOTOGRAPHY

In order to acquire aerial photography suitable for mapping purposes, the United States Air Force, pursuant to the Agreement of May 22, 1953, will carry out aerial photographic missions within the Empire of Ethiopia, with the exception of the area known as the "Blue Nile River Project" area which has already been photographed, and for this purpose will employ specially outfitted aircraft which will operate from air bases within the Empire of Ethiopia. As a result of this mission, the United States Air Force will furnish to the Imperial Ethiopian Government the following : one set of original negatives and one set of duplicate negatives of vertical aerial photographic mapping coverage at approximately 1 : 50,000 scale, one set of original negatives of vertical aerial photographic supplemental coverage at approximately 1 : 25,000 scale, and one set of duplicate negatives of mutually agreed upon areas of the Empire of Ethiopia, to be acquired simultaneously with the mapping photography ; and two sets of paper prints of each scale coverage. Both Governments will retain in their respective countries as a safety measure and for use in joint mapping program, a set of negatives of each scale photographic coverage acquired. Such negatives shall be available for utilization in replacing the negatives of either party in case of their loss or destruction.

Article IV

GEODETIC CONTROL

In order to facilitate the use of the aerial photography to be acquired under this Agreement, the United States Army Map Service and the United States Air Force, pursuant to the Agreement of May 22, 1953, will establish certain geodetic control data through conventional ground survey procedures and through the employment of airborne electronic devices used in conjunction with electronic devices at ground stations. The airborne electronic devices will be carried in the same aircraft used for the aerial photographic mission. The United States Air Force will furnish the results of all ground survey and airborne geodetic control data mission to the Imperial Ethiopian Government within six months after field work completion. In order to establish and operate the ground stations, the United States Army Map Service and the United States Air Force may use helicopters and ground transport. Inasmuch as possible, simultaneously, with direct support of the geodetic control mission, helicopters will assist in obtaining place names and boundary information for MGI.

Article III

PHOTOGRAPHIE AÉRIENNE

Afin de prendre des photographies aériennes utilisables pour l'établissement des cartes, l'armée de l'air des États-Unis effectuera, en application de l'Accord du 22 mai 1953, des missions photographiques aériennes au-dessus du territoire de l'Empire d'Éthiopie, à l'exception de la zone dite « du projet du Nil bleu » pour laquelle on possède déjà des photographies, et utilisera à cette fin des avions spécialement équipés, qui partiront de bases aériennes situées en territoire éthiopien. A la fin de la mission, l'armée de l'air des États-Unis fournira au Gouvernement impérial d'Éthiopie : un jeu de négatifs originaux et un jeu de copies négatives des photographies verticales prises en effectuant la couverture aérienne au 1/50 000 environ, un jeu de négatifs originaux des photographies verticales prises pour la couverture complémentaire au 1/25 000 environ, un jeu de copies négatives des photographies de certaines régions convenues de l'Empire d'Éthiopie, photographies qui seront prises en même temps que les photographies pour l'établissement des cartes, et deux jeux d'épreuves sur papier pour chacune des deux couvertures. Par mesure de sécurité et afin de pouvoir s'en servir pour le programme cartographique commun, les deux Gouvernements conserveront chacun un jeu de négatifs correspondant à chacune des deux couvertures photographiques. Ces négatifs devront pouvoir être utilisés en cas de perte ou de destruction des négatifs de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

PRÉPARATION PHOTOGRAMMÉTRIQUE

Afin de faciliter l'utilisation des photographies aériennes qui seront prises au titre du présent Accord, le Service cartographique de l'armée des États-Unis et l'armée de l'air des États-Unis, conformément à l'Accord du 22 mai 1953, établiront certains éléments de triangulation géodésique par la méthode classique des levés terrestres et par l'utilisation de dispositifs électroniques aéroportés qui seront employés en liaison avec des dispositifs électroniques au sol. Les dispositifs électroniques seront transportés dans les avions qui serviront aux missions photographiques aériennes. L'armée de l'air des États-Unis communiquera au Gouvernement impérial d'Éthiopie les résultats des levés terrestres et de la mission aérienne de triangulation dans les six mois qui suivront l'achèvement des travaux sur le terrain. Pour l'installation et l'utilisation des stations terrestres, le Service cartographique de l'armée des États-Unis et l'armée de l'air des États-Unis pourront utiliser des hélicoptères et des moyens de transport terrestres. Parallèlement à l'appui direct qu'ils fourniront à la mission de triangulation, les hélicoptères serviront, dans la mesure du possible, à recueillir pour l'Institut de cartographie et de géographie, le nom des localités et les renseignements relatifs à la délimitation des frontières.

Article V

MAPPING

In order to satisfy the general map coverage needs as quickly as possible and to help make the IEG capable of producing its own topographic maps, the U.S. Army Map Service, pursuant to the Agreement of May 22, 1953, will : (a) assist MGI in producing for interim planning purposes, a photo map series, scale 1 : 50,000, of all Ethiopia. This activity is to be carried on at MGI ; (b) with the assistance of the Mapping and Geography Institute, carry out a prototype topographic mapping project at 1 : 250,000 scale of areas agreed upon by both governments. This project will be produced at the United States Army Map Service with the aid of selected Ethiopian personnel in training at the installation. Subsequent to the completion of this first project the joint mapping of additional areas may continue as agreed upon by the United States Army Map Service and the Mapping and Geography Institute.

Article VI

TRAINING AND EQUIPMENT

In accordance with applicable agreements and with arrangements to be entered into by representatives of the two governments the Government of the United States of America will furnish training to selected personnel both in the United States and Ethiopia, and will furnish up-to-date equipment to make the Institute fully capable of producing topographic maps within the Empire of Ethiopia other than the copy camera and the Seg V enlarger-rectifier already on hand at the Water Resources Department of the Ministry of Public Works and Communications. The U.S. will make every effort to insure that the Mapping and Geography Institute will be capable of producing topographic maps by the time the aerial project and production of photographs are completed.

Article VII

FACILITIES, PERSONNEL AND LOGISTICS SUPPORT

Within its existing capabilities, the Imperial Ethiopian Government will make available at no cost to the Government of the United States of America the following : suitable air base facilities for the operation of the aircraft of the United States Air Force and the United States Army Map Service engaged in carrying out the purpose of this Agreement ; and suitable space for storage of spare parts, maintenance of aircraft, housing of electronic equipment, processing of all aerial photographic materials, and office quarters. The Imperial Ethiopian Government will provide a security

Article V

CARTOGRAPHIE

Afin d'effectuer le plus rapidement possible la couverture photographique nécessaire pour établir une carte de l'ensemble du territoire et d'aider le Gouvernement impérial d'Éthiopie à établir lui-même ses cartes topographiques, le Service topographique de l'armée des États-Unis, en application de l'Accord du 22 mai 1953 : a) aidera l'Institut de cartographie et de géographie à établir, au titre d'une planification provisoire, une série de cartes photographiques au 1/50 000 couvrant toute l'Éthiopie (ces travaux seront effectués à l'Institut) ; b) effectuera, avec l'aide de l'Institut, un avant-projet de carte topographique au 1/250 000 pour des zones convenues entre les deux Gouvernements. Ce projet de carte sera exécuté par le Service cartographique de l'armée des États-Unis avec l'aide du personnel éthiopien sélectionné recevant une formation dans ce service. Après l'achèvement de ce premier projet, l'établissement en commun de cartes pour d'autres régions pourra se poursuivre selon ce dont seront convenus le Service cartographique de l'armée des États-Unis et l'Institut de cartographie et de géographie.

Article VI

FORMATION ET MATÉRIEL

Conformément aux accords en vigueur et selon les modalités des arrangements que concluront les représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera à la fois aux États-Unis et en Éthiopie la formation de personnel éthiopien sélectionné, et fournira tout le matériel moderne nécessaire pour permettre à l'Institut d'établir seul des cartes topographiques du territoire de l'Empire d'Éthiopie, à l'exception de l'appareil de reproduction photographique et de l'agrandisseur-redresseur Seg V dont dispose déjà le Service des ressources hydrauliques du Ministère des travaux publics et des communications. Les États-Unis s'efforceront de faire en sorte que l'Institut de cartographie et de géographie puisse dresser des cartes topographiques lorsque les travaux aériens et les photographies seront achevés.

Article VII

INSTALLATIONS, PERSONNEL ET APPUI LOGISTIQUE

Dans la limite de ses possibilités, le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique : des bases aériennes pour les avions que l'armée de l'air des États-Unis et le Service cartographique de l'armée des États-Unis utiliseront aux fins du présent Accord, et des locaux pour stocker les pièces détachées, assurer l'entretien des avions, abriter le matériel électronique, développer tous les clichés aériens et installer des bureaux. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie fournira des éléments de sécurité qui seront char-

force to protect the installation areas used by the Government of the United States of America for this Agreement and personnel of the United States Air Force and United States Army Map Service engaged in field activities under this agreement. The Imperial Ethiopian Government will also make available such logistics support as it has available to support the movement of such personnel in the field to the necessary ground positions. When it is necessary to rent commercial vehicles or housing, or to hire local labor support in conjunction with field project activities outside of the base installation areas, the Government of the United States of America will provide payment therefor.

Article VIII

SECURITY

The Government of the United States of America shall classify all data and information acquired or prepared under this Agreement to ensure that such data and information are kept secure and not released to any third nation, person or institution without the prior consent of the Imperial Ethiopian Government.

Article IX

EXCHANGE OF DATA

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, subject to the provisions of Article VIII of this Agreement, will freely exchange all data acquired or prepared under this Agreement by either Government, including aerial photographs, geodetic and mapping data, and completed maps.

Article X

DURATION OF AGREEMENT

This Agreement will enter into force on the date of signature, and will remain in force until terminated by mutual agreement of the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa this 25th day of January, 1963.

For the Government
of the United States of America :

Sheldon B. VANCE

For the Imperial
Ethiopian Government :

Ketema YIFRU

gés de protéger les installations utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord ainsi que le personnel de l'armée de l'air des États-Unis et du Service cartographique de l'armée des États-Unis participant aux opérations sur le terrain envisagées dans le présent Accord. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie fournira également l'appui logistique dont il dispose pour aider ce personnel à se rendre aux stations terrestres. Lorsqu'il faudra louer des véhicules commerciaux ou des logements, ou engager de la main-d'œuvre locale, pour des travaux en dehors des bases d'opérations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumera la totalité des frais.

Article VIII

SÉCURITÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera comme secrets ou confidentiels tous les renseignements et données obtenus ou établis en vertu du présent Accord, afin d'assurer qu'ils sont gardés en sécurité et ne sont pas communiqués à un pays, à une personne ou à une institution tiers sans le consentement préalable du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Article IX

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, sous réserve des dispositions de l'article VIII du présent Accord, échangeront librement tous les renseignements obtenus ou établis dans le cadre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, y compris les prises de vues aériennes, les données géodésiques et cartographiques, et les cartes achevées.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Addis-Abéba, le 25 janvier 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Sheldon B. VANCE

Pour le Gouvernement
impérial d'Éthiopie :

Ketema YIFRU

No. 6852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of a radiation medical centre. New
Delhi, 4 January and 1 February 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un centre de médecine des radiations. New Delhi,
4 janvier et 1^{er} février 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

No. 6852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A RADIATION MEDICAL CENTRE. NEW DELHI, 4 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1963

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 405

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to a request from the Department of Atomic Energy for assistance in obtaining materials and equipment for establishing its Radiation Medicine Centre of the Medicine Division of the Atomic Energy Establishment Trombay to be located at the Tata Memorial Hospital in Bombay. Approval of a grant for this purpose has now been given.

The Embassy has the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.
2. The Indian Government shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.
3. The Indian Government shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.
4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

¹ Came into force on 1 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE MÉDE-
CINE DES RADIATIONS. NEW DELHI, 4 JANVIER ET
1^{er} FÉVRIER 1963

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde

N° 405

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et, se référant à la demande d'assistance formulée par le Département de l'énergie atomique à l'effet d'obtenir du matériel et des matières en vue de la création d'un Centre de médecine des radiations à la Division médicale de l'Institut Trombay de l'énergie atomique, centre qui sera aménagé au Tata Memorial Hospital de Bombay, a l'honneur de porter à sa connaissance qu'un don à cette fin a été approuvé.

L'Ambassade propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis en vertu des présentes dispositions ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.
2. Le Gouvernement indien se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu des présentes dispositions, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.
3. Le Gouvernement indien veillera à ce que 50 p. 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu des présentes dispositions et qui peuvent être transportés par mer le soient à bord de navires battant pavillon des États-Unis dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.
4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et à concurrence des quantités et des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1963 par l'échange desdites notes.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Indian Government for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Indian Government.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Indian Government shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to the Government of India, this note and the reply from the Ministry of External Affairs concurring therein shall constitute an agreement between the Government of India and the Government of the United States, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
New Delhi, January 4, 1963

B.E.L.T.
Minister-Counselor

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI-II

1st February, 1963

No. F. 504(I)—WII/62

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to their Note No. 405 dated the 4th January, 1963 which reads as follows :

[See note I]

The above note correctly sets forth the understandings between the Embassy of the United States and the Ministry of External Affairs and shall constitute an agreement between the Government of India and the Government of the United States.

The Ministry of External Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of their highest consideration.

The Embassy of the United States of America in India
New Delhi

(Initialed) [illegible]
[SEAL]

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement indien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu des présentes dispositions seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement indien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu des présentes dispositions seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés ledit matériel et lesdites matières.

7. Le Gouvernement indien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu des présentes dispositions.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, la présente note et la réponse du Ministère des relations extérieures marquant cette acceptation constitueront, entre le Gouvernement indien et le Gouvernement des États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 4 janvier 1963

B.E.L.T.
Ministre Conseiller

II

Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI-II

Le 1^{er} février 1963

N° F.504(I)—WII/62

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 405 de l'Ambassade, en date du 4 janvier 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

La note précitée consigne fidèlement les conditions dont l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures sont convenus et constituera un Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique en Inde
New Delhi

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

No. 6853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the relinquishment of the United States Naval Radio Transmitting Facility located at Bagobantay, Quezon City. Manila, 31 December 1962 and 11 January 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord portant renonciation, par les États-Unis, à leurs droits sur la station émettrice de la marine américaine à Bagobantay (Quezon City). Manille, 31 décembre 1962 et 11 janvier 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

No. 6853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE RELINQUISHMENT OF THE UNITED STATES NAVAL RADIO TRANSMITTING FACILITY LOCATED AT BAGOBANTAY, QUEZON CITY. MANILA, 31 DECEMBER 1962 AND 11 JANUARY 1963

I

The American Ambassador to the Vice President of the Republic of the Philippines

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, December 31, 1962

No. 557

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning relinquishment of the United States Naval Radio Transmitting Facility located at Bagobantay, Quezon City.

The Government of the United States of America hereby relinquishes the aforesaid facility, effective midnight January 15, 1963, to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to Article I, paragraph 3 of the Agreement of March 14, 1947,² concerning military bases. It is understood that the Philippine Government will hold the United States Government harmless from any claims which may arise from the use by others than the United States of the area released, except for those meritorious claims paid by the United States.

With specific reference to the Department's Note No. 2118-62,³ the Government of the United States of America concurs with the proposal of the Government of the Republic of the Philippines that the latter use the Bagobantay site as an area in which to relocate the activities of the Joint United States Military Advisory Group,

¹ Came into force on 15 January 1963, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370 ; Vol. 229, p. 282, and Vol. 325, p. 332.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHI-
LIPPINES PORTANT RENONCIATION, PAR LES ÉTATS-
UNIS, À LEURS DROITS SUR LA STATION ÉMETTRICE
DE LA MARINE AMÉRICAINE À BAGOBANTAY (QUE-
ZON CITY). MANILLE, 31 DÉCEMBRE 1962 ET 11 JAN-
VIER 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Président de la République
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 31 décembre 1962

N° 557

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la renonciation, par les États-Unis d'Amérique, à leurs droits sur la station émettrice de la Marine américaine située à Bagobantay (Quezon City).

Par les présentes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renonce au profit du Gouvernement philippin, à partir du 15 janvier 1963, à ses droits sur ladite station, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 mars 1947² relatif aux bases militaires. Il est entendu que le Gouvernement philippin tiendra le Gouvernement des États-Unis franc de toute réclamation résultant de l'utilisation, par d'autres que le Gouvernement des États-Unis, du terrain dont il est fait abandon, exception faite des réclamations fondées auxquelles le Gouvernement des États-Unis aura donné satisfaction.

S'agissant de la note n° 2118-62³ du Département d'État, le Gouvernement des États-Unis accepte, à la demande du Gouvernement philippin, que celui-ci se serve du terrain de Bagobantay pour y réinstaller le Joint United States Military Advisory Group, sous réserve d'accords détaillés à conclure avec le Gouvernement philippin

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1963, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335 ; vol. 213, p. 371 ; vol. 229, p. 283, et vol. 325, p. 333.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

subject to the conclusion of detailed arrangements with the Government of the Republic of the Philippines in accordance with Articles 7 and 8 (b), Mutual Defense Assistance Agreement of July 5, 1953.¹

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force at midnight, January 15, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William E. STEVENSON

His Excellency Emmanuel Pelaez
Vice President of the Republic of the Philippines

II

The Vice President of the Republic of the Philippines to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, January 11, 1963

80-63

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 557 dated December 31, 1962, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines accepts the turn-over of Bagobantay and the understandings mentioned in the above-quoted note, and agrees to consider said note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmanuel PELAEZ

His Excellency William E. Stevenson
American Ambassador
Manila

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 77, and Vol. 270, p. 400.

conformément aux articles 7 et 8, *b*, de l'Accord du 5 juillet 1953¹ relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur le 15 janvier 1963 à minuit.

Veillez agréer, etc.

William E. STEVENSON

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez
Vice-Président de la République des Philippines

II

Le Vice-Président de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 11 janvier 1963

80-63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 557 de Votre Excellence, en date du 31 décembre 1962, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement philippin accepte la restitution de Bagobantay et les dispositions mentionnées dans la note citée plus haut ; il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Emmanuel PELAEZ

Son Excellence Monsieur William E. Stevenson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77, et vol. 270, p. 401.

No. 6854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness. Washington, 1 February
1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats
de navigabilité des aéronefs. Washington, 1^{er} février
1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

**TEXAS TECHNOLOGICAL COLLEGE
LUBBOCK, TEXAS
LIBRARY**

No. 6854. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS. WASHINGTON, 1 FEBRUARY 1963

I

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

February 1, 1963

Sir :

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement with respect to this matter upon the following terms :

1. (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in Japan and exported to the United States of America, its territories and possessions ; and to civil aircraft constructed in the United States of America, its territories and possessions and exported to Japan.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes ; aircraft engines and propellers ; appliances which meet the minimum performance and environmental standards established by the regulations of the competent authorities of the exporting nations ; and spare parts for aircraft, aircraft engines, propellers and appliances which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of Japan on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States of America for aircraft subsequently to be registered in Japan as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Japan, provided that such aircraft have been constructed in the United States of America, its territories or possessions, and the competent authorities of the United States of America have certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States of America together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and have certified that the particular aircraft conform to such type design.

¹ Came into force on 1 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6854. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES
AÉRONEFS. WASHINGTON, 1^{er} FÉVRIER 1963

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 1^{er} février 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Il est entendu que les deux Gouvernements sont parvenus à un Accord en la matière, dont la teneur est la suivante :

1. a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits au Japon et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions, ainsi qu'aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés au Japon.

b) Dans le présent Accord, le terme aéronef s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés ; des moteurs et hélices de ces aéronefs ; des accessoires qui répondent aux normes minimales de performance et de comportement prescrites par les règlements des autorités compétentes du pays exportateur ; et des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs, hélices et appareils exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes du Japon conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés au Japon, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur au Japon, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1963 par l'échange desdites notes.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States of America on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Japan for aircraft subsequently to be registered in the United States of America as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States of America, provided that such aircraft have been constructed in Japan and the competent authorities of Japan have certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Japan together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and have certified that the particular aircraft conform to such type design.

4. (a) The competent authorities of Japan shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of America of particulars of compulsory modifications prescribed in Japan for the purpose of enabling authorities of the United States of America to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Japan has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by the United States of America, the competent authorities of Japan shall, when requested, afford the competent authorities of the United States of America assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Japan.

5. (a) The competent authorities of the United States of America shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Japan of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States of America for the purpose of enabling the authorities of Japan to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States of America has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Japan, the competent authorities of the United States of America shall, when requested, afford the competent authorities of Japan assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States of America.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the other country dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of Japan and the United States of America.

3. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes du Japon, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits au Japon et que les autorités compétentes du Japon aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes du Japon veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées au Japon, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels le Japon aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis d'Amérique, les autorités compétentes du Japon aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité au Japon.

5. a) Les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique veilleront à ce que les autorités compétentes du Japon soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis d'Amérique auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par le Japon, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes du Japon à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes du Japon et celles des États-Unis d'Amérique.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which will become effective on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

K. ASAKAI

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

II

The Secretary of State to the Ambassador of Japan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals of the Government of Japan are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE

His Excellency Koichiro Asakai
Ambassador of Japan

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement japonais considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

K. ASAKAI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions susmentionnées du Gouvernement japonais et considère la note précitée et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Philip H. TREZISE

Son Excellence Monsieur Koichiro Asakai
Ambassadeur du Japon

No. 6855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Lima, 25 January 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Lima, 25 janvier 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

No. 6855. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. LIMA, 25 JANUARY 1962

I

The American Ambassador to the Acting Peruvian Minister of Foreign Affairs

Lima, January 25, 1962

No. 225

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Peru.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Peru and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Peru. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Peru designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform more effectively these agreed tasks. While welcoming any contribution of training, equipment and supplies, housing or other support for the volunteers which the Government of Peru may wish to make, the Government of the United States is prepared to defray all of the costs of furnishing volunteers under this agreement.

2. The Government of Peru will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Peru; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Peru will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Peru, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Peru for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and those included in the prices of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 25 January 1962 by the exchange of the said notes.

3. The Government of the United States will provide the volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Peru will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Peru by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Peru will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Peru. The Government of Peru will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Peru, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and those included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Peru will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Peru for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States, and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Peru for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Peru as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James LOEB, Jr.

His Excellency Dr. Ricardo Elías Aparicio
Acting Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 25 de enero de 1962

Lima, January 25, 1962

(H)6-3/5

(H)6-3/5

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 20 de los corrientes, en la que tiene a bien formalizar las conversaciones llevadas a cabo entre los representantes de nuestros Gobiernos y propone un acuerdo que se relaciona con los ciudadanos, hombres y mujeres de los Estados Unidos de América, que han manifestado voluntariamente su intención de servir en el Cuerpo de la Paz, y que previa solicitud de nuestro Gobierno deseen trabajar al servicio del Perú por períodos de tiempo determinados y bajo las estipulaciones contenidas en la referida Nota de Vuestra Excelencia.

Séame permitido expresar a Vuestra Excelencia, en esta oportunidad, el particular agrado que el Gobierno del Perú tiene frente a esta propuesta que permitirá a ciudadanos norteamericanos servir a los intereses de nuestro país, apreciar nuestras propias modalidades en la común aspiración de elevar el nivel de vida de nuestros pueblos y conocernos mutuamente a través de esta misión tan importante del Cuerpo de la Paz.

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated the 20th³ of this month, in which you formalize the conversations held between the representatives of our Governments and propose an agreement with respect to the citizens (men and women) of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of our Government, wish to work in the service of Peru for definite periods of time and in accordance with the stipulations contained in Your Excellency's note mentioned above.

Allow me to take this opportunity to inform Your Excellency that the Government of Peru is very happy about this proposal, which will enable American citizens to serve the interests of our country and to gain an appreciation of our own way of life by sharing our aspiration to raise the standard of living of our peoples, and will make it possible for us to become better acquainted with each other through this important mission of the Peace Corps.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to information provided by the United States of America, this date should read "25th".

Citando concretamente los artículos dos y tres, el Gobierno del Perú entiende que los bienes que se introduzcan serán aquellos que se necesiten para una instalación por una sola vez y de acuerdo con la labor que ellos desempeñen.

Para el cumplimiento de los puntos dos y tres, la Embajada de los Estados Unidos señalará por comunicación oportuna, las fechas de llegada de los miembros del Cuerpo de la Paz, en forma clara, para poder dar debido cumplimiento a los Artículos propuestos.

Con referencia al punto cuatro, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América fijarán por Notas el número de representantes del Cuerpo de la Paz, que tendrán un Status comparable al de la Embajada de los Estados Unidos de América, y procurarán referirse a un número preciso de personas.

Compláceme señalar a Vuestra Excelencia, en esta oportunidad, que el Gobierno del Perú presta su conformidad a la Nota propuesta y que ella y la presente respuesta conforman un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que permanecerá en vigor hasta noventa días después de la fecha en que cada una de las Altas Partes Contratantes notifique por escrito de su intención de ponerle término.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo ELÍAS APARICIO

Al Excelentísimo Señor James Loeb, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

With reference to Articles 2 and 3 in particular, the Government of Peru understands that the property introduced will be that needed to establish themselves a single time, and according to the work to be performed by them.

For the purposes of Articles 2 and 3, the Embassy of the United States will clearly indicate by an early communication the dates of arrival of the members of the Peace Corps, in order that the proposed articles may be properly carried out.

With reference to numbered paragraph 4, the Government of Peru and the Government of the United States of America will fix by notes the number of Peace Corps representatives, who shall have a status comparable to that of the Embassy of the United States of America, and will endeavor to refer to a specific number of persons.

I am happy to inform Your Excellency, on this occasion, that the Government of Peru agrees to the note proposed, and that it and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall remain in force until ninety days after the date on which either High Contracting Party gives written notice of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ricardo ELÍAS APARICIO

His Excellency James Loeb, Jr.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6855. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. LIMA,
25 JANVIER 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
par intérim du Pérou*

Lima, le 25 janvier 1962

N^o 225

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Pérou.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement péruvien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Pérou de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Pérou que désigneront d'un commun accord nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Tout en accueillant volontiers la contribution que le Gouvernement péruvien voudra bien apporter à la formation, à l'équipement, au logement et à l'approvisionnement des volontaires, ou toute autre forme d'appui, le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre à sa charge tous les frais qu'entraînera l'envoi de ces volontaires en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement péruvien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Pérou ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ses représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement péruvien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Pérou, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Pérou à la date de

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement péruvien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Pérou par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement péruvien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement péruvien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Pérou, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement péruvien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Pérou pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis ; il accordera aux employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Pérou pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Pérou qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) James LOEB, Jr.

Son Excellence Monsieur Ricardo Elfas Aparicio
Ministre des relations extérieures par intérim
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

(H)6-3/5

Lima, le 25 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 20¹ janvier, dans laquelle vous consignez les résultats des conversations qu'ont eues les représentants de nos Gouvernements et proposez un Accord en ce qui concerne les citoyens américains (hommes et femmes) qui se sont portés volontaires pour le Peace Corps, et qui, à la demande de notre Gouvernement, travailleront au service du Pérou pour un temps déterminé, aux conditions énoncées dans votre note.

Le Gouvernement péruvien se félicite de cette proposition qui permettra à des citoyens nord-américains de servir les intérêts de notre pays et de se familiariser avec notre propre mode de vie en partageant notre volonté d'élever le niveau de vie de la population, tout en nous permettant de faire plus ample connaissance les uns avec les autres grâce à cette mission importante du Peace Corps.

Se référant plus particulièrement aux paragraphes 2 et 3, le Gouvernement péruvien considère comme entendu que les biens importés seront ceux dont les intéressés auront besoin pour leur première installation et pour le travail qu'ils auront à accomplir.

Pour la bonne application des paragraphes 2 et 3, l'Ambassade des États-Unis précisera aussitôt que possible les dates d'arrivée des membres du Peace Corps.

En ce qui concerne le paragraphe 4, le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront par notes le nombre des représentants du Peace Corps, dont le statut sera comparable à celui des membres de l'Ambassade des États-Unis, et s'efforceront de préciser le nombre des intéressés.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement péruvien accepte la note proposée ; cette note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre Partie, par notification écrite, son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Ricardo ELÍAS APARICIO

Son Excellence Monsieur James Loeb, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 25 ».

No. 6856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended. Signed at La Paz, on 4 February 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. La Paz, 29 March
1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 and 12 August 1963, respectively.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à La Paz, le 4 février 1963**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. La Paz, 29 mars 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique les 7 et 12 août 1963, respectivement.

No. 6856. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT LA PAZ, ON 4 FEBRUARY 1963

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Bolivia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Bolivia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Bolivia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Bolivia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period July 1, 1962 to June 30, 1963 or such longer period as may be authorized by the Government of the

¹ Came into force on 4 February 1963, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6856. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRÍCOLAS DE CONSUMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA BAJO EL TÍTULO CUARTO DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRÍCOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LA PAZ, EL 4 DE FEBRERO DE 1963

El Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos naciones, de una manera que utilice los productos agrícolas excedentes y sus derivados producidos en los Estados Unidos de América para asistir al desarrollo económico de Bolivia ;

Reconociendo que tal expansión en el intercambio debe ser realizada en una forma que no perjudique las transacciones mercantiles en efectivo de los Estados Unidos de América en esos productos, ni cause irregularidades en los precios mundiales de los mismos o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas : reconociendo además que, mediante el aprovisionamiento de tales productos a Bolivia, bajo compromisos de provisión y crédito a largo plazo, los recursos y capacidad humana de Bolivia podrán ser utilizados más efectivamente para el desarrollo económico, sin perjudicar entre tanto el aprovisionamiento adecuado de productos agrícolas para el uso doméstico ;

Desearo establecer las conveniencias que regirán las ventas, en la forma especificada posteriormente, de productos a Bolivia, de acuerdo al Título IV de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas (en adelante llamada la Ley) ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

PROVISIONES PARA LAS VENTAS DE PRODUCTOS

1. — Sujeto a la disponibilidad de productos de consumo contemplados por la Ley al tiempo de su exportación, y a la emisión de autorizaciones de venta por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a su aceptación por el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, durante el período comprendido entre julio 1º de 1962 y junio 30 de 1963 u otros

United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Bolivia of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value to be Financed</i>
Wheat flour	6,000 metric tons	\$442,000
Rice	5,600 metric tons	846,000
Ocean transportation (estimated) .		120,000
	TOTAL	\$1,408,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Bolivia will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

períodos mas extensos, que puedan ser autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la venta en dólares de los Estados Unidos y a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia, de los siguientes productos :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad maxima aproximada</i>	<i>Valor de exportacion a ser financiada</i>
Harina de trigo	6.000 Ton. Met.	\$US. 442.000.—
Arroz	5.600 Ton. Met.	" 846.000.—
Transporte marítimo (estimado)		" 120.000.—
	TOTAL	" 1.408.000.—

El monto total del financiamiento previsto en las autorizaciones de venta no excederá el valor de exportación anteriormente especificado para su financiamiento, con la excepción de que se facilitará financiamiento adicional para el transporte marítimo, si el monto estimado resultara insuficiente frente al requerimiento de utilización de barcos de Bandera Norteamericana. Se sobreentiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América limitará, como lo requieran los factores del mercado o las bajas en los precios, los montos de financiamiento previstos en las autorizaciones de compra, de tal manera que las cantidades de productos financiados no excedan en forma substancial las cantidades anteriormente especificadas como aproximadamente máximas.

2. — Las autorizaciones de compra incluirán las provisiones relativas a la venta y despacho de tales artículos y otros pormenores pertinentes.

3. — El financiamiento, ventas y embarques de los productos señalados en el presente Convenio podrán ser terminados por cualesquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determinara que, por un cambio en las condiciones, la continuación de tal financiamiento, ventas o entregas son innecesarias o indeseables.

Artículo II

PROVISIONES PARA EL CRÉDITO

1. — El Gobierno de Bolivia pagará o hará pagar en dólares de los Estados Unidos al Gobierno de los Estados Unidos de América el monto financiado por los productos especificados en el Artículo I y el transporte marítimo relativo (exceptuando los costos en exceso resultantes del requisito sobre la utilización de barcos de Bandera de los Estados Unidos).

2. — El capital adeudado por productos entregados en cada año calendario en cumplimiento del presente Convenio, incluyendo los costos de transporte marítimo aplicable a tales envíos, será cancelado en diecinueve cuotas anuales aproximadamente iguales, la primera de las cuales vencerá dos años después de la fecha del último embarque de productos durante ese año calendario. Se podrá efectuar pagos anuales con anterioridad a la fecha de su vencimiento.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1 percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on the amount due with respect to deliveries in each calendar year which accrues for the semi-annual periods ending respectively 6 months, 12 months and 18 months after the date of the last delivery of commodities in such calendar year shall be paid not later than the ending dates of such respective semi-annual periods. Interest for the 6-month period ending on the first annual principal payment date shall be paid not later than such principal payment date. Thereafter, the interest on the unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Bolivia shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. — Se computará un interés del 3/4 por ciento por año sobre los balances del capital debido al Gobierno de los Estados Unidos de América por productos entregados en cada año calendario y estos se iniciarán en la fecha del último embarque de productos en tal año calendario. Los intereses sobre los montos adeudados con respecto a embarques en cada año calendario que venzan en los períodos semestrales que terminen 6, 12 y 18 meses respectivamente después de la fecha del último embarque de productos en tal año calendario, serán pagados a más tardar en las fechas finales de tales períodos semestrales. Los intereses por el período semestral que termina en la fecha del primer pago anual sobre el capital deberá ser pagado hasta la fecha de ese vencimiento. Posteriormente, los intereses sobre los balances impagos serán cancelados anualmente máxime en la misma fecha en que los pagos anuales por el capital venzan.

4. — Todos los pagos serán efectuados en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia depositará o hará depositar tales pagos en el Tesoro de los Estados Unidos a no ser que ambos Gobiernos convengan en otro depositario.

5. — Los dos Gobiernos establecerán procedimientos apropiados para facilitar la reconciliación de sus respectivos balances sobre los montos financiados con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

6. — Con el propósito de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, se considerará como fecha de entrega la que aparezca en los documentos de embarque que hayan sido firmados o sellados por el transportador.

Artículo III

COMPROMISOS GENERALES

1. — El Gobierno de Bolivia conviene en tomar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otras naciones, o el uso en otros propósitos que los del consumo interno, de los productos agrícolas adquiridos en cumplimiento del presente Acuerdo; para prevenir la exportación de cualquier producto de origen nacional o extranjero que sea el mismo o parecido al producto adquirido en cumplimiento del presente Convenio durante el período en que el indicado producto esté siendo utilizado o recibido (exceptuando cuando tales exportaciones sean específicamente aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para asegurar que la adquisición de los productos en cumplimiento del presente Convenio no resulte en un aumento de las disponibilidades de este o similares productos para naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. — Los dos Gobiernos tomarán las precauciones razonables para asegurar que todas las compras o ventas de los productos, señalados en el presente Convenio no disloquen las transacciones mercantiles en efectivo de los Estados Unidos de América en esos productos, ni perturben los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales de intercambio comercial con naciones amigas de los Estados Unidos.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at La Paz this fourth day of February, 1963.

For the Government
of the United States of America :

Ben S. STEPHANSKY

[SEAL]

For the Government
of Bolivia :

José FELLMAN VELARDE

[SEAL]

3. - En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar en lo posible las condiciones de comercio, que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y empeñarán sus mejores esfuerzos para desarrollar y extender la continúa demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. - El Gobierno de Bolivia proporcionará, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, informaciones sobre el progreso del programa especialmente con respecto a la llegada y condición de los productos, las importaciones de productos que puedan ser requeridos bajo el presente Convenio y que sean requeridos de los Estados Unidos de Norte América u otros países amigos de los Estados Unidos de América en adición a los productos financiados bajo el presente Convenio y sobre cualquier exportación de los mismos o similares productos.

Artículo IV

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán consultas, respecto a la aplicación del presente Convenio o a la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Artículo V

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL. Los respectivos representantes, debidamente autorizados para ello firmaron el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado el día cuatro de febrero del año de un mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno
de Bolivia :

José FELLMAN VELARDE

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Ben S. STEPHANSKY

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 BOLIVIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMO-
 DITIES AGREEMENT OF 4 FEBRUARY 1963.² LA PAZ,
 29 MARCH 1963

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

La Paz, March 29, 1963

No. 275

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 4, 1963,² between our two Governments and to propose that the Agreement be amended by deleting the commodity table in Article I and substituting the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value to be Financed</i>
Wheat flour	6,000 metric tons	\$532,000
Rice	5,600 metric tons	846,000
Cottonseed and/or soybean oil . .	710 metric tons	193,000
Lard	1,300 metric tons	294,000
Condensed milk	1,315 metric tons	666,000
Evaporated milk	660 metric tons	217,000
Ocean transportation (est.)		244,000
	TOTAL	\$2,992,000

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
 Minister of Foreign Affairs and Worship
 La Paz

¹ Came into force on 29 March 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 66 of this volume.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 29 de marzo de 1963

Nº DGNA.100/329

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de 4 de febrero de 1963, y a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América.— Nº 275.— La Paz, 29 de marzo de 1963.

Excelencia :— Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de Consumo de 4 de febrero de 1963 entre nuestros dos Gobiernos y de proponer que el Convenio sea enmendado suprimiendo la lista contenida en el Artículo I y reemplazándola por la siguiente lista :

<i>Productos</i>	<i>Cantidad máxima aproximada</i>	<i>Valor de exportación a ser financiada</i>
Harina de trigo	6. 000 ton. metr.	\$ 532. 000.—
Arroz	5. 600 " "	" 846. 000.—
Aceite de soya o algodón	710 " "	" 193. 000.—
Manteca	1. 300 " "	" 294. 000.—
Leche condensada	1. 315 " "	" 666. 000.—
Leche evaporada	660 " "	" 217. 000.—
Transporte marítimo (aproximado)		" 244. 000.—
	TOTAL	\$ 2. 992. 000.—

Si dicha enmienda es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en iguales términos constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi más alta consideración.
—(Fdo.) Ben Stephansky. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia acepta los términos de la enmienda propuesta y expresa que la presente

nota conjuntamente con la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos de América.

Accepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. señor Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, March 29, 1963

No. DGNA.100/329

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 4, 1963 and to Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the terms of the proposed amendment and states that, together, the present note and Your Excellency's note constitute an Agreement between the Governments of Bolivia and the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Ben Stephansky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6856. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 4 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Bolivie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que, si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Bolivie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Bolivie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des

¹ Entré en vigueur le 4 février 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

acheteurs autorisés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963, ou toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant à financer (en dollars)</i>
Farine de blé	6 000 tonnes	442 000
Riz	5 600 tonnes	846 000
Fret maritime (montant estimatif) . . .		120 000
	TOTAL	1 408 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser la valeur marchande à l'exportation fixée ci-dessus, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement bolivien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en dix-neuf annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera

calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur les sommes dues pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile, qui viendra à échéance semestrielle, soit respectivement 6 mois, 12 mois et 18 mois après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée, sera versé au plus tard le dernier jour de chaque période semestrielle. L'intérêt dû pour la période semestrielle prenant fin à la date d'échéance de la première annuité sera versé au plus tard à l'échéance de ladite annuité. Par la suite, l'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement bolivien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement bolivien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — qu'ils aient été produits en Bolivie ou importés — pendant la période où ces produits seront reçus et utilisés (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de tels produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent

pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement bolivien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que la Bolivie serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 4 février 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ben S. STEPHANSKY
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
bolivien :

José FELLMAN VELARDE
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 4 FÉVRIER 1963² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, LA PAZ, 29 MARS 1963

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

La Paz, le 29 mars 1963

N° 275

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 4 février 1963² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer de modifier cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant à l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant à financer (en dollars)</i>
Farine de blé	6 000 tonnes	532 000
Riz	5 600 tonnes	846 000
Huile de coton/huile de soja	710 tonnes	193 000
Saindoux	1 300 tonnes	294 000
Lait condensé	1 315 tonnes	666 000
Lait évaporé	660 tonnes	217 000
Fret maritime (montant estimatif)		244 000
	TOTAL	2 992 000

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 77 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 29 mars 1963

N° DGNA.100/329

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 4 février 1963 et à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte la modification proposée et que la note précitée et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
economic, technical and related assistance. Bangui,
10 February 1963**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance dans
les domaines économique et technique ainsi que dans
des domaines connexes. Bangui, 10 février 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

No. 6857. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC CONCERN-
ING ECONOMIC, TECHNICAL
AND RELATED ASSISTANCE.
BANGUI, 10 FEBRUARY 1963

N° 6857. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD D'AS-
SISTANCE¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉ-
PUBLIQUE CENTRAFRICAINE
DANS LES DOMAINES ÉCONO-
MIQUE ET TECHNIQUE AINSI
QUE DANS DES DOMAINES
CONNEXES. BANGUI, 10 FÉ-
VRIER 1963

I

*The American Ambassador to the Presi-
dent of the Central African Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Améri-
que au Président de la République
centrafricaine*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 25

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Central African Republic economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Central African Republic, or by representatives of a provincial government or the appropriate agency or agencies thereof, and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Central African Republic. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Central African Republic will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in further-

¹ Came into force on 10 February 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1963 par l'échange desdites notes.

ance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of the Central African Republic full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Central African Republic will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Central African Republic ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Central African Republic, or to a provincial government thereof, from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Central African Republic, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the National Development Bank (*Banque Nationale de Développement*) ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Central African Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Central African Republic as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Central African Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The responsibilities of the Government of the United States of America hereunder will be discharged by the Embassy of the United States of America. The Government of the Central African Republic will consider any personnel sent to the Central African Republic to discharge such responsibilities as part of the Embassy for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded Embassy personnel of comparable rank. The Government of the Central African Republic will give full cooperation to the Embassy and its personnel engaged in carrying out the provisions hereof, including the furnishing of facilities necessary therefor.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Central African Republic from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Central African Republic by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the Central African Republic, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Central African Republic.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Central African Republic, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Central African Republic, or a provincial government thereof, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of the Central African Republic or a provincial government who are present in the Central African Republic to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Central African Republic, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Central African Republic with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Central African Republic for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of the Central African Republic to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in the Central African Republic.

(c) Funds introduced into the Central African Republic for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Central African Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Central African Republic.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Central African Republic will establish procedures whereby the Government of the Central African Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Central African Republic is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Central African Republic, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the date of its signature, and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John H. BURNS

Embassy of the United States of America
Bangui, February 10, 1963

His Excellency Mr. David Dacko
President of the Central African Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez, agréer, etc.

John H. BURNS

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bangui, 10 février 1963

Son Excellence Monsieur David Dacko
Président de la République Centrafricaine

II

The President of the Central African Republic to the American Ambassador *Le Président de la République centrafricaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
Le Président

Bangui, le 10 Février 1963

Le Président de la République, Président de Gouvernement
à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bangui

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde à la République Centrafricaine et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la République Centrafricaine dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous les domaines connexes, l'aide qui pourrait être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République Centrafricaine, ou par les représentants d'un gouvernement provincial ou de son ou de ses organismes appropriés, et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Centrafricaine. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis, seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la République Centrafricaine contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de snivre et d'étudier, sans restriction, les programmes

et opérations en voie de réalisation en vertu du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple de la République Centrafricaine une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République Centrafricaine prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en République Centrafricaine ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République Centrafricaine, ou à l'un de ses Gouvernements provinciaux du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République Centrafricaine, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Nationale de Développement ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement de la République Centrafricaine pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la République Centrafricaine et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la République Centrafricaine, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1.

« 4. Les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique découlant de cet accord seront déchargées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République Centrafricaine considérera tout personnel envoyé en République Centrafricaine en vue de décharger les dites responsabilités comme faisant partie de l'Ambassade et ce dans le but de le faire bénéficier des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade d'un grade équivalent. Le Gouvernement de la République Centrafricaine coopérera pleinement avec l'Ambassade et son personnel engagé dans l'exécution des stipulations de cet accord et leur accordera toutes les facilités nécessaires à son exécution.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple de la République Centrafricaine bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

« a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis à la République Centrafricaine par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent

contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur en République Centrafricaine ne leur seront pas appliquées. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en République Centrafricaine.

« b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants de la République Centrafricaine et des personnes ayant leur domicile en République Centrafricaine, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'un de ses organismes, ou avec un de ses gouvernements provinciaux, et qui sont en République Centrafricaine afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République Centrafricaine, seront exonérés des impôts centrafricains sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement de la République Centrafricaine accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République Centrafricaine relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés en République Centrafricaine pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

« c) Tous fonds introduits en République Centrafricaine aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie centrafricaine au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie centrafricaine par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal en République Centrafricaine.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Centrafricaine conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la République Centrafricaine déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout gouvernement, lorsque le Gouvernement

de la République Centrafricaine aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévue dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime, qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe 1. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République Centrafricaine, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 10 Février 1963, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République Centrafricaine sur le contenu de la susdite note et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

D. DACKO
Président de la République
Président de Gouvernement

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
The President

Bangui, February 10, 1963

The President of the Republic, President of Government
to the Ambassador of the United States of America
Bangui

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date setting forth an agreement on the economic and technical assistance to be granted by the Government of the United States to the Central African Republic, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the contents of the foregoing note are acceptable to the Government of the Central African Republic, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

D. DACKO
President of the Republic
President of Government

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Reykjavik, on 6 February 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 6 fé-
vrier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

No. 6858. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICE-
LAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT REYKJAVIK, ON 6 FEBRUARY 1963

The Government of the United States of America and the Government of Iceland;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation ; the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 6 February 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6858. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 6 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui soit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 6 février 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (thousands)</i>
Wheat and wheat flour	\$600
Cracked corn and cornmeal	550
Rice	40
Vegetable oils	100
Tobacco/tobacco products	500
Ocean transportation	100
TOTAL	\$1,890

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KRONUR

The kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r), of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of Iceland under subsection 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, as may be mutually agreed, 75 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of the kronur for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (milliers de dollars)</i>
Blé et farine de blé	600
Maïs concassé et mouture de maïs	550
Riz	40
Huiles végétales	100
Tabac/tabacs manufacturés	500
Fre ^t maritime	100
	TOTAL 1 890

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des couronnes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze pour cent des couronnes serviront à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, feront l'objet d'un accord de prêt distinct.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des couronnes

United States of America may use the kronur for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

1. The amount of kronur to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into kronur, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Iceland, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Iceland.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of kronur which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period that said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or similar types of commodities to nations unfriendly to the United States of America.

réservées au prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toutes fins prévues par l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

1. La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en couronnes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement islandais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en couronnes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues, qu'ils aient été produits en Islande ou importés, tant qu'il recevra et utilisera lesdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues des produits considérés, ou de produits analogues, à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade among countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik in duplicate this sixth day of February, 1963.

For the Government
of the United States of America :

J. K. PENFIELD

For the Government
of Iceland :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 6 février 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. K. PENFIELD

Pour le Gouvernement
islandais :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement signed today,¹ and to other undertakings of the Government of Iceland on which that Agreement is based :

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase as usual marketings during calendar year 1963 at least 3,500 metric tons of wheat/wheat flour in grain equivalent, and 1,500 metric tons of vegetable oil from free world sources, of which at least 150 metric tons of vegetable oil shall be from the United States. In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during calendar year 1963 and financed from funds other than those provided for in the Agreement :

Feeds and feedgrains	10,000 metric tons
Tobacco and tobacco products	\$390,000

It is understood that the Government of Iceland may, at its discretion, arrange for processing of leaf tobacco in the United States at its own expense.

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains or tobacco acquired from foreign countries during calendar year 1963.

3. The Government of Iceland agrees that, upon request of the Government of the United States of America, it will provide facilities for the conversion of two percent of the kronur proceeding from sales under this Agreement into other non-dollar currencies for purposes of subsection 104 (a) of the Act and of up to \$30,000 worth of kronur for purposes of subsection 104 (h) and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries, in the case of subsection 104 (a), and educational exchange activities in other countries, in the case of subsection 104 (h).

4. The Government of the United States of America may utilize kronur in Iceland to pay for international travel originating in Iceland or originating outside Iceland when the travel (including connecting travel) is to or through Iceland, and for travel within the United States of America or other areas outside Iceland when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Iceland. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who

¹ See p. 94 of this volume.

MÉMORANDUM

Lors des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter en 1963, dans les pays du monde libre, au titre des marchés habituels, au moins 3 500 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, ainsi que 1 500 tonnes d'huile végétale, dont 150 tonnes seront achetées aux États-Unis. En outre, l'Islande importera des États-Unis en 1963, à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Accord, les quantités minimums suivantes de produits :

Nourriture pour le bétail, y compris céréales fourra-	
gères	10 000 tonnes
Tabac et tabacs manufacturés	390 000 dollars

Il est entendu que le Gouvernement islandais sera libre de faire transformer du tabac en feuilles aux États-Unis, à ses frais.

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales ou le tabac achetés à l'étranger en 1963.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement islandais autorisera la conversion en devises autres que le dollar de 2 p. 100 des couronnes islandaises provenant des ventes prévues dans le présent Accord, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, ainsi que de l'équivalent en couronnes islandaises de 30 000 dollars au maximum aux fins soit de l'alinéa *h* dudit article, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels. Les fonds ainsi réunis serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h*, à financer des échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de couronnes islandaises en Islande pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Islande ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que l'Islande, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Islande ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de

¹ Voir p. 95 de ce volume.

are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which kronur may be utilized shall not be limited to services provided by Icelandic transportation facilities.

5. The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with the import of commodities under this Agreement will not be used for export promotion.

6. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program and in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1962 program.

7. With respect to paragraph B of Article II, the two Governments agree to follow the procedures in effect for the Agricultural Commodities Agreement of March 3, 1959¹ and, specifically, those referred to in paragraph 7 of the Memorandum of Understanding attached to that Agreement.

J. K. P.

G. I. G.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261 ; Vol. 358, p. 376, and Vol. 372, p. 403.

voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en couronnes islandaises ne se feront pas nécessairement par des moyens de transport islandais.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1962.

7. En ce qui concerne le paragraphe B de l'article II, les deux Gouvernements s'engagent à suivre les procédures applicables à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 mars 1959¹, et plus particulièrement celles qui sont visées au paragraphe 7 du Mémorandum joint à cet Accord.

J. K. P.

G. I. G.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261 ; vol. 358, p. 377, et vol. 372, p. 405.

No. 6859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
settlement of postwar economic assistance. Tokyo,
19 February 1963**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement
de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de
l'aide économique fournie au Japon après la guerre.
Tokyo, 19 février 1963**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

No. 6859. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE SETTLEMENT OF POSTWAR ECONOMIC ASSISTANCE. TOKYO, 19 FEBRUARY 1963

1

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, February 19, 1963

No. 792

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan which was signed on January 9, 1962² and entered into force on September 11, 1962 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to the Notes dated January 9, 1962² exchanged between our two Governments regarding the willingness of the Government of the United States to request the Government of Japan, pursuant to Article V, paragraph 1 of the Agreement, to make payment in the currency of Japan of the equivalent of \$25 million to be used for the purpose of educational and cultural exchange. I have further the honor to confirm that the two Governments have reached the following agreement regarding the manner of payment of the first and second installments under the Agreement :

1. Payment of the equivalent of \$12,500,000 out of the first installment which is to become due and payable on March 11, 1963 in accordance with Article I, paragraph 2 of the Agreement will be made in the currency of Japan.

2. With respect to the manner of payment of the second installment which is to become due and payable on September 11, 1963 in accordance with Article I, paragraph 2 of the Agreement, the two Governments agree as follows :

- (a) Payment of the equivalent of \$12,500,000 will be made in the currency of Japan on June 11, 1963 to be credited to the unpaid principal balance under the Agreement, provided that the budgetary appropriation necessary for such payment is made by said date.
- (b) With respect to the balance of the second installment, payment will be made on September 11, 1963 in the adjusted amount of \$9,381,000 as a result of the payment mentioned in (a) above.

¹ Came into force on 19 February 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 97.

3. It is confirmed that the payments mentioned in paragraph 2 above will not affect the amount and the date of payment of the third installment which is to become due and payable on March 11, 1964 in accordance with Article I, paragraph 2 of the Agreement, nor of any installment subsequent thereto, and shall be without prejudice to any other provisions of the Agreement with respect to payment of any such installment.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above agreement on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs of Japan

本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年二月十九日

日本国外務大臣

大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

(b) 第二回目の賦払金の残額に関し、(a)に掲げる支払に伴う調整を行なつて得た九、三八一、〇〇〇合衆国ドルの額の支払は、千九百六十三年九月十一日に行なう。

3 2の支払は、協定第一条2の規定に従い千九百六十四年三月十一日に期限が到来する第三回目の賦払金及びその後の賦払金の支払の額及び期限に影響を及ぼすこととならず、また、そのような賦払金の支払に関する協定の他の規定を害するものではないことが確認される。

本使は、さらに、閣下が前記の合意を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた両政府間の合意を日

の合意に到達したことを確認する光榮を有します。

1. 協定第一条2の規定に従い千九百六十三年三月十一日に期限が到来する第一回目の賦払金のうち一二、五〇〇、〇〇〇合衆国ドルの等価額の支払は、日本国の通貨で行なうものとする。

2 協定第一条2の規定に従い千九百六十三年九月十一日に期限が到来する第二回目の賦払金の支払方法に関し、両政府は、次のとおり合意する。

(a) 一二、五〇〇、〇〇〇合衆国ドルの等価額の支払は、日本国の通貨で、千九百六十三年六月十一日に、同日までにこの支払のための歳出に必要な予算が成立していることを条件として、協定上の未払元金残高に充当するため、行なり。

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、千九百六十二年一月九日に署名され、同年九月十一日に効力を生じた日本国に対する戦後の経済援助の処理に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）並びに合衆国と日本国との間の教育及び文化の交換の目的のため使用する二千五百万合衆国ドルの等価額を日本国の通貨で支払うことを協定第五条1の規定に従い日本国政府に要請する合衆国政府の意思に關し両政府間で交換された千九百六十二年一月九日付けの書簡に言及する光榮を有します。本使は、さらに、協定に基づく第一回目及び第二回目の賦払金の支払方法に關し、両政府が次

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

February 19, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date which, as translated into the Japanese language, reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the Agreement between the two Governments as stated in Your Excellency's note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6859. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DE L'AIDE ÉCO-
NOMIQUE FOURNIE AU JAPON APRÈS LA GUERRE.
TOKYO, 19 FÉVRIER 1963

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 19 février 1963

N° 792

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre, qui a été signé le 9 janvier 1962² et est entré en vigueur le 11 septembre 1962 (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux notes échangées par nos deux Gouvernements le 9 janvier 1962² concernant l'intention du Gouvernement des États-Unis de demander au Gouvernement japonais, conformément au paragraphe 1 de l'article V de l'Accord, de payer en monnaie japonaise l'équivalent de 25 millions de dollars des États-Unis, qui serait utilisé pour des échanges éducatifs et culturels. Je confirme en outre qu'en ce qui concerne le mode de paiement du premier et du deuxième des versements qui sont prévus par l'Accord, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Sur le premier versement qui, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, deviendra exigible et sera payable le 11 mars 1963, l'équivalent de 12 500 000 dollars sera versé en monnaie japonaise.

2. En ce qui concerne le mode de paiement du deuxième versement qui, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord deviendra exigible et sera payable le 11 septembre 1963 :

a) L'équivalent de 12 500 000 dollars sera versé en monnaie japonaise le 11 juin 1963 et sera imputé sur le solde non remboursé du principal à payer conformément aux termes de l'Accord, à condition que le crédit nécessaire à ce versement ait été ouvert à cette date.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 97.

b) Le solde du deuxième versement, ajusté à 9 381 000 dollars à la suite du versement mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, sera versé le 11 septembre 1963.

3. Il est entendu que les versements mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus ne modifieront ni le montant ni l'échéance du troisième versement qui, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, deviendra exigible et sera payable le 11 mars 1964, non plus que d'aucun versement ultérieur, et qu'ils ne modifieront en rien les autres dispositions de l'Accord relatives à ces versements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 19 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme, au nom du Gouvernement japonais, l'Accord entre les deux Gouvernements dont les termes sont énoncés dans la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :
Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 6860

**CUBA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

**Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Havana,
on 29 August 1960**

Official texts: Spanish and Korean.

Registered by Cuba on 8 August 1963.

**CUBA
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le
29 août 1960**

Textes officiels espagnol et coréen.

Enregistré par Cuba le 8 août 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6860. CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR DE COREA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 29 DE AGOSTO DE 1960

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Democrática Popular de Corea, con el propósito de fortalecer los lazos de amistad y la comprensión mutua entre los pueblos de ambos países y de establecer relaciones de colaboración en el orden cultural, han convenido llevar a cabo el presente Convenio y nombrar sus respectivos representantes plenipotenciarios, como sigue :

Representante Plenipotenciario del Gobierno de la República de Cuba :

Dr. Raúl Cepero Bonilla, Ministro Interino de Relaciones Exteriores.

Representante Plenipotenciario del Gobierno de la República Democrática Popular de Corea :

Han Sang Doo, Ministro de la República Democrática Popular de Corea.

Después del intercambio de credenciales de completa autoridad, de acuerdo con las formas y procedimientos debidos, los representantes plenipotenciarios de ambas Partes han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes intercambiarán delegaciones culturales compuestas por científicos, educadores, escritores y artistas, así como delegaciones de jóvenes técnicos y estudiantes.

Artículo II

Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiar becas de estudio e investigación en sus Universidades y Centros de Enseñanza Superior para estudiantes y post-graduados.

Artículo III

Las Partes Contratantes intercambiarán grupos artísticos y estimularán mutuamente la exhibición de diferentes tipos de películas.

Artículo IV

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre las agrupaciones deportivas de ambos países así como las visitas de delegaciones deportivas.

Artículo V

Las Partes Contratantes desarrollarán una mutua cooperación en el campo de la prensa y radio, alentarán el intercambio y uso de diferentes materiales de radiodifusión y las visitas de periodistas y enviarán corresponsales especiales de las agencias de noticias radicándolos en el país de la otra parte, y asegurándoles el desenvolvimiento de sus actividades.

Artículo VI

Las Partes Contratantes alentarán mutuamente la organización de exhibiciones de fotografías, pinturas, arte aplicado y cualesquiera otras exhibiciones de la otra parte.

Artículo VII

Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones y libros científicos, educacionales, artísticos, sociales y culturales, garantizando su uso y distribución intensivo así como que estimularán la mutua traducción y publicación de los mejores libros y trabajos literarios, en sus respectivos idiomas.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes establecerán conexiones directas que promuevan la cooperación mutua entre los organismos de investigación científica, educacionales y de prensa y noticias, así como entre las organizaciones culturales y de arte en ambos países.

Artículo IX

Las Partes Contratantes realizarán de mutuo acuerdo cada año el plan de intercambio cultural para la consecución de este Convenio. Este plan será ejecutado por las instituciones encargadas por los gobiernos de ambos países para el cumplimiento del mismo.

Artículo X

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha en que se intercambien los instrumentos de ratificación.

Este Convenio podrá ser enmendado o complementado con la aprobación de ambas partes.

Este Convenio quedará invalidado a los seis meses de la fecha en que una parte haya notificado a la otra, por escrito, su intención de revocarlo.

Este Convenio se suscribe en La Habana, a los veintinueve días del mes de Agosto de 1960, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y coreano, los cuales serán igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República
de Cuba :

(Firmado) Dr. Raúl CEPERO BONILLA

Por el Gobierno
de la República Democrática Popular
de Corea :

(Firmado) HAN Sang Doo

No. 6860. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

조선 민주주의 인민 공화국 정부와 유바
공화국 정부간의 문화 협조에 관한 협정

조선 민주주의 인민 공화국 정부와 유바 공화국 정부는
양국 인민들 간의 친선적 협력과 호상 이해를 강화하여 문화
분야에서의 긴밀한 협조 관계를 설정하기 위하여 본 협정을
체결하기로 결정하고 이를 위하여 조선 민주주의 인민 공화국
정부는 조선 민주주의 인민 공화국 상 한 상무를 유바 공화
국 정부는 유바 공화국 외무상을 대리하여 라울 세계로 보너
타를 각각 자기의 전권 대표로 임명하였다.

양 전권 대표들은 소정의 형식과 절차에 의하여 작성된
전권 위임장을 교환한 후 다음과 같은 조항들에 대하여 합의
를 보았다.

제 1 조

체약 쌍방은 과학자 교육자 작가 예술가들로 되는 문화
대표단들과 기술자 및 청년 학생 대표단을 호상 교환한다.

제 2 조

체약 쌍방은 대학생들과 연구생들이 상대방의 종합 대학들
과 단과 대학들에서 학습하며 연구 사업을 진행할 수 있도록
호상 보장한다.

제 8 조

체약 쌍방은 예술단들을 호상 교환하며 각종 영화들의 호상 상연을 장려한다.

제 4 조

체약 쌍방은 양국 체육 단체들 간의 협조와 체육단의 호상 방문을 장려한다.

제 5 조

체약 쌍방은 방송 및 출판 보도 분야에서의 호상 협조를 발전시키며 각종 방송 소기들의 교환 비용과 기자들의 호상 태왕을 장려하며 통신사의 특파원들을 파견하여 상대국에 주재시키며 그들의 활동을 보장한다.

제 6 조

체약 쌍방은 호상 상대방의 사진, 회화, 공예 및 기타 각종 전람회들을 조직하도록 장려한다.

제 7 조

체약 쌍방은 과학, 교육, 예술 및 기타 사회 문화에 대한 저작과 자료들을 호상 교환하며 이것들이 자국에서 널리 보급 이용되도록 하며 우수한 저작들과 작품들을 자국어로 호상 번역 출판하도록 장려한다.

제 8 조

체약 쌍방은 과학 연구 기관 교육기관 출판보도기관 및 문화 예술 단체들 간에 직접적 관계를 설정하고 호상 협조를 촉진한다.

제 9 조

체약 쌍방은 본 협정의 시행을 위하여 호상 합의에 의하여 매년 문화 교류 계획서를 작성하며 이 계획은 양국 정부가 각각 지정하는 해당 기관들에 의하여 집행된다.

제 10 조

본 협정은 비준되어야 하며 비준 문건이 교환된 때로부터 효력을 발생한다.

본 협정은 쌍방의 합의에 의하여 수정 또는 보충될 수 있다.

본 협정은 체약 쌍방중 어느 일방이 본 협정을 폐기할 때 대한 자기의 의사를 서면으로 체약 상대방에 통고한 때로부터 6개월이 지나서 효력을 상실한다.

본 협정은 1960년 8월 29일 라바나에서 조선어, 서반아어로 각각 2문씩 작성되었으며 양국어로 된 이 두 원본은 동등한 효력을 가진다.

조선민주주의 인민공화국
정부를 대표하여

류 바 공 화 국
정부를 대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6860. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMO-
CRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT
HAVANA, ON 29 AUGUST 1960

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, with the aim of strengthening the ties of friendship and mutual understanding between the peoples of both countries and establishing co-operation in the cultural sphere, have decided to conclude the present Agreement and to appoint as their respective plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Cuba :

Dr. Raúl Cepero Bonilla, Acting Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Democratic People's Republic of Korea :

Han Sang Doo, Minister of the Democratic People's Republic of Korea.

Having exchanged their full powers, found in good and due form, the plenipotentiaries of both Parties have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall exchange cultural delegations composed of scientists, educators, writers and artists, and delegations of young technicians and students.

Article II

The Contracting Parties agree to exchange scholarships for study and research at their universities and higher educational establishments by students and post-graduate students.

Article III

The Contracting Parties shall exchange groups of artists and shall mutually encourage the exhibition of various types of films.

¹ Came into force on 6 December 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Pyongyang, in accordance with the provisions of article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6860. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À
LA HAVANE, LE 29 AOÛT 1960

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension entre les peuples des deux pays et d'établir des relations culturelles, ont décidé de conclure le présent Accord et de désigner leurs représentants plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le représentant plénipotentiaire du Gouvernement de la République de Cuba :

M. Raúl Cepero Bonilla, Ministre par intérim des relations extérieures ;

Le représentant plénipotentiaire du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

Han Sang Doo, Ministre de la République populaire démocratique de Corée.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs conformément aux usages établis, les représentants plénipotentiaires des deux Parties sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes échangeront des délégations culturelles composées de représentants de la recherche scientifique, de l'enseignement, des lettres et des arts, ainsi que des délégations de jeunes techniciens et d'étudiants.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à échanger des bourses d'études et de recherche pour permettre aux étudiants et aux diplômés d'étudier dans leurs universités et établissements d'enseignement supérieur.

Article III

Les Parties contractantes échangeront des groupes artistiques et encourageront réciproquement la projection de films.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1960 par l'échange des instruments de ratification à Pyongyang, conformément aux dispositions de l'article X.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage co-operation among sports groups of both countries and visits by sports delegations.

Article V

The Contracting Parties shall further mutual co-operation in the field of press and radio, encourage the exchange and use of various broadcast materials and visits of journalists, and send special correspondents of news agencies on a permanent basis to the country of the other Party and assure them of the opportunity to carry on their activities.

Article VI

The Contracting Parties shall mutually encourage the organization of exhibitions of photographs, paintings and applied art and any other exhibitions of the other Party.

Article VII

The Contracting Parties shall exchange scientific, educational, artistic, social and cultural information and books, ensure their intensive use and circulation and encourage the reciprocal translation and publication of the best books and literary works in their respective languages.

Article VIII

The Contracting Parties shall establish direct contacts for promoting mutual co-operation between the research, educational, press and information institutions, and the cultural and art organizations in both countries.

Article IX

The Contracting Parties shall each year by joint agreement draw up a cultural exchange plan for giving effect to this Agreement. This plan shall be carried out by the institutions entrusted by the Governments of both countries with putting it into effect.

Article X

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement may be amended or supplemented with the approval of both Parties.

Article IV

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les associations sportives des deux pays et les visites de délégations sportives.

Article V

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la presse et de la radio, faciliteront l'échange et la diffusion de programmes de radiodiffusion et encourageront les visites de journalistes ; chacune des Parties nommera des correspondants spéciaux de ses agences de presse sur le territoire de l'autre Partie et accordera toutes facilités aux correspondants de cette autre Partie dans l'exercice de leurs activités.

Article VI

Chacune des Parties contractantes encouragera l'organisation d'expositions de photographies, de tableaux, d'arts décoratifs et autres de l'autre Partie.

Article VII

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et des ouvrages scientifiques, éducatifs, artistiques, sociaux et culturels, et en garantiront l'usage et la diffusion les plus larges ; chacune des Parties encouragera la traduction et la publication, dans sa langue, des meilleurs ouvrages et travaux littéraires de l'autre Partie.

Article VIII

Les Parties contractantes établiront des liens directs en vue de promouvoir la coopération entre leurs organismes de recherche scientifique, leurs établissements d'enseignement et leurs organes de presse, ainsi qu'entre leurs organisations culturelles et artistiques.

Article IX

Les Parties contractantes établiront chaque année, d'un commun accord, un plan d'échanges culturels pour l'application du présent Accord. L'exécution de ce plan sera assurée par les institutions qui en seront chargées par les gouvernements des deux pays.

Article X

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord pourra être modifié ou complété avec l'approbation des deux Parties.

This Agreement shall terminate six months after the date on which either Party has given notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Havana on 29 August 1960, in duplicate, in the Spanish and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Cuba :

(Signed) Dr. Raúl CEPERO BONILLA

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea :

(Signed) HAN Sang Doo

Le présent Accord prendra fin six mois après que l'une des deux Parties aura informé par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord a été signé à La Havane, le 29 août 1960, en deux exemplaires, établis en langues espagnole et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Cuba :

(Signé) Raúl CEPERO BONILLA

Pour le Gouvernement
de la République populaire démocratique
de Corée :

(Signé) HAN Sang Doo

No. 6861

**AUSTRIA, BELGIUM, CUBA, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**Customs Convention on the temporary importation of pack-
ings. Done at Brussels, on 6 October 1960**

Official texts: French and English.

Registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 22 of the Convention, on 8 August 1963.

**AUTRICHE, BELGIQUE, CUBA, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Convention douanière relative à l'importation temporaire
des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article 22 de la Convention, le 8 août 1963.

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1960

PRÉAMBULE

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international qui souhaitent voir étendre le champ d'application du régime de l'importation temporaire en franchise,

Désireux de faciliter le commerce international,

Convaincus que l'adoption de règles générales relatives à l'importation temporaire en franchise des emballages apportera des avantages substantiels au commerce international,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 16, la Convention est entrée en vigueur le 15 mars 1962, trois mois après la signature sans réserve de ratification ou le dépôt des instruments d'adhésion (a) par les cinq États suivants aux dates indiquées :

France	26 janvier	1961	Norvège	21 novembre	1961 (a)
Suède	21 mars	1961	Danemark	15 décembre	1961 (a)
Israël (avec réserve*)	2 juin	1961 (a)			

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur en ce qui concerne les États suivants, trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Conseil de coopération douanière, à savoir :

États	Date du dépôt		Date de l'entrée en vigueur	
République centrafricaine	23 février	1962 (a)	24 mai	1962
Autriche	9 mars	1962	10 juin	1962
Tchécoslovaquie	4 mai	1962 (a)	5 août	1962
Yougoslavie	18 septembre	1962 (a)	19 décembre	1962
Pays-Bas	21 novembre	1962 (a)	22 février	1963
Cambodge	20 février	1963 (a)	21 mai	1963
République arabe unie	25 mars	1963 (a)	26 juin	1963
Suisse	30 avril	1963	31 juillet	1963
Italie	30 mai	1963	31 août	1963
Belgique	27 juin	1963	28 septembre	1963

* Sous réserve de l'Article 20 : le Gouvernement d'Israël ne se considère lié par la Convention qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée sur le territoire israélien.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960

PREAMBLE

The Governments signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade,

Having regard to proposals made by representatives of international trade for the extension of temporary duty-free importation procedures,

Desiring to facilitate international trade,

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of packings would afford considerable advantages to international trade,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article 16, the Convention came into force on 15 March 1962, three months after the following five States had, on the dates indicated, signed it without reservation of ratification or deposited their instrument of accession (a) :

France	26 January 1961	Norway	21 November 1961 (a)
Sweden	21 March 1961	Denmark	15 December 1961 (a)
Israel (with reservation*)	2 June 1961 (a)		

The Convention subsequently came into force in respect of the following States, three months after the date of the deposit of their instrument of ratification or accession (a) with the Customs Co-operation Council :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Central African Republic	23 February 1962 (a)	24 May 1962
Austria	9 March 1962	10 June 1962
Czechoslovakia	4 May 1962 (a)	5 August 1962
Yugoslavia	18 September 1962 (a)	19 December 1962
Netherlands	21 November 1962 (a)	22 February 1963
Cambodia	20 February 1963 (a)	21 May 1963
United Arab Republic	25 March 1963 (a)	26 June 1963
Switzerland	30 April 1963	31 July 1963
Italy	30 May 1963	31 August 1963
Belgium	27 June 1963	28 September 1963

* With reservation under Article 20 : [TRANSLATION — TRADUCTION] the Government of Israel considers itself bound by the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in Israel territory.

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention on entend :

- (a) par « emballages » tous les articles servant, ou destinés à servir, d'emballages dans l'état où ils sont importés et notamment :
- (i) les contenants utilisés ou destinés à être utilisés pour l'emballage extérieur ou intérieur de marchandises ;
 - (ii) les supports utilisés ou destinés à être utilisés pour l'enroulement, le pliage ou la fixation de marchandises ;
- sont exclus les matériaux d'emballage (paille, papier, fibres de verre, copeaux, etc.) importés en vrac ;
sont exclus également les engins de transport, notamment les « containers » au sens donné à ce mot dans l'article premier (b) de la Convention douanière relative aux containers en date, à Genève, du 18 mai 1956¹ ;
- (b) par « droits à l'importation », les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ;
- (c) par « admission temporaire », l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation ;
- (d) par « emballages pleins » les emballages utilisés avec d'autres marchandises ;
- (e) par « marchandises contenues dans les emballages » les marchandises présentées avec les emballages pleins ;
- (f) par « personne », à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

L'admission temporaire est accordée aux emballages lorsqu'ils sont susceptibles d'être identifiés à la réexportation et que :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; vol. 344, p. 359 ; vol. 348, p. 375 ; vol. 359, p. 401 ; vol. 366, p. 420 ; vol. 371, p. 351 ; vol. 377, p. 447 ; vol. 390, p. 370 ; vol. 398, p. 352 ; vol. 406, p. 333 ; vol. 411, p. 322 ; vol. 414, p. 395 ; vol. 415, p. 434 ; vol. 423, p. 326 ; vol. 424, p. 363, et vol. 429, p. 299.

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention :

- (a) the term “packings” includes all articles used, or to be used, as packing in the State in which they are imported ; it includes, in particular :
- (i) holders used, or to be used, as external or internal coverings for goods ;
 - (ii) holders on which goods are, or are to be, rolled, wound, or attached ;
- it excludes packing materials such as straw, paper, glass-wool and shavings, when imported in bulk ;
it also excludes transport equipment, in particular “containers” as defined in Article 1 (b) of the Customs Convention on Containers done at Geneva on 18 May 1956 ;¹
- (b) the term “import duties” means customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes ;
- (c) the term “temporary admission” means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation ;
- (d) the term “filled”, as applied to packings, means used in conjunction with other goods ;
- (e) the term “contained goods” means goods with which packings are filled ;
- (f) the term “person” shall mean both natural and legal persons.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

Temporary admission shall be granted to packings provided that they are identifiable at re-exportation, and that :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103 ; Vol. 344, p. 359 ; Vol. 348, p. 375 ; Vol. 359, p. 401 ; Vol. 366, p. 420 ; Vol. 371, p. 350 ; Vol. 377, p. 446 ; Vol. 390, p. 370 ; Vol. 398, p. 352 ; Vol. 406, p. 333 ; Vol. 411, p. 322 ; Vol. 414, p. 395 ; Vol. 415, p. 434 ; Vol. 423, p. 326 ; Vol. 424, p. 363, and Vol. 429, p. 299.

- (a) importés pleins, ils sont déclarés devoir être réexportés vides ou pleins ;
(b) importés vides, ils sont déclarés devoir être réexportés pleins ;
la réexportation devant, dans les deux cas, être effectuée par le bénéficiaire de l'admission temporaire.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien les législations des Parties Contractantes relatives à la liquidation des droits à l'importation sur les marchandises contenues dans les emballages.

CHAPITRE III

CONDITIONS PARTICULIÈRES D'APPLICATION

Article 4

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie et à se contenter d'un engagement de réexporter les emballages.

Article 5

La réexportation des emballages placés en admission temporaire aura lieu pour les emballages importés pleins dans les six mois et pour les emballages importés vides dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, ces délais pourront être prorogés par les autorités douanières du pays d'importation dans les limites prescrites par leur législation.

Article 6

La réexportation des emballages placés en admission temporaire pourra s'effectuer en une ou plusieurs fois et à destination de tout pays, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même si ce bureau est différent de celui d'importation.

Article 7

Les emballages placés en admission temporaire ne pourront, même occasionnellement, être utilisés à l'intérieur du pays d'importation, sauf en vue de l'exportation de marchandises. Dans le cas des emballages importés pleins cette interdiction ne s'applique qu'à partir du moment où ils ont été vidés de leur contenu.

Article 8

1. En cas d'accident dûment établi et nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation des emballages gravement

(a) if imported filled, they are declared as being for re-exportation empty or filled ;
(b) if imported empty, they are declared as being for re-exportation filled ;
such re-exportation to be effected by the person to whom the temporary admission facilities are granted.

Article 3

The present Convention does not modify the legislation of Contracting Parties regarding the assessment of import duties on contained goods.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS

Article 4

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible to dispense with the requirement of security in favour of an undertaking to re-export the packings in question.

Article 5

Packings granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation in the case of packings imported filled and within three months from that date in the case of packings imported empty. These periods may be extended for valid reasons by the Customs authorities of the country of importation within the limits laid down by the legislation of that country.

Article 6

Packings granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, to any country, through any Customs office open to such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

Article 7

Packings granted temporary admission shall not, even occasionally, be used within the country of importation except for the purpose of exportation of goods. In the case of packings imported filled, this restriction shall apply only as from the time when the packings have been emptied.

Article 8

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged packings shall not be required in the

endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumis aux droits à l'importation dus en l'espèce ; ou
- (b) abandonnés franco de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire ; ou
- (c) détruits, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

2. Lorsque des emballages importés temporairement ne pourront être réexportés par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation sera suspendue pendant la durée de la saisie.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays, et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

Article 10

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phyto-pathologique.

Article 11

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou plurilatéraux.

case of duly authenticated accidents, provided that the packings :

- (a) are subjected to the import duties to which they are liable ; or
 - (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported ; or
 - (c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported ;
- as the Customs authorities may require.

2. When packings temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country and to payment of any import duties chargeable.

Article 10

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological considerations.

Article 11

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 12

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

CHAPITRE V

CLAUSES FINALES

Article 13

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil de Coopération Douanière. La réunion des Parties Contractantes adopte son règlement intérieur.

3. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont représentées.

Article 14

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes qui l'examineront et feront des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 15

1. Le Gouvernement de tout État membre du Conseil de Coopération Douanière et de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées pourra devenir Partie Contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification ;
- (b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification ; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1961 à la signature à Bruxelles, au siège du Conseil de Coopération Douanière, des Gouvernements des États visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date elle sera ouverte à leur adhésion.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 13

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Customs Cooperation Council at the request of any Contracting Party and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Customs Cooperation Council. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for such meetings.

3. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 14

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, who shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 15

1. The Government of any Member of the Customs Co-operation Council and of any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

- (a) by signing it without reservation of ratification ;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification ; or
- (c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1961 for signature in Brussels at the Headquarters of the Customs Co-operation Council by the Governments of the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent article, la Convention sera soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Le Gouvernement de tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation aura été adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, sur la demande des Parties Contractantes, pourra devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 de la présente Convention l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq États l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Article 17

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

Article 18

1. Les Parties Contractantes peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout projet d'amendement ainsi recommandé sera communiqué par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière à toutes les Parties Contractantes, aux Gouvernements de tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. The Government of any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to whom an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Customs Co-operation Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

Article 16

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 17

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

Article 18

1. The Contracting Parties may recommend amendments to the present Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Customs Co-operation Council to all Contracting Parties, to the Governments of all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations and to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. Tout projet d'amendement qui aura été communiqué conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière aura communiqué ledit projet d'amendement.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière fera connaître à toutes les Parties Contractantes si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière notifiera à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Tout Gouvernement peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, déclarer par notification au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

2. Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut notifier au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 20

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère liée par l'article 2 de la Convention qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée dans son territoire.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendment within six months of the date on which the Secretary General of the Customs Co-operation Council has communicated the amendment.

4. The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall inform all Contracting Parties if an objection has been notified against a proposed amendment and should there have been no objection the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the six months referred to in the preceding paragraph.

5. The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory or acceding States, the Secretary General of the United Nations and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. Any Government may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Customs Co-operation Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General but not before the Convention has entered into force for the Government concerned.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Customs Co-operation Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 20

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, declare that it considers itself bound by Article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in its territory.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière notifiera à tous les États signataires et adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 15 ;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16 ;
- (c) les dénonciations notifiées conformément à l'article 17 ;
- (d) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 18 ;
- (e) les notifications reçues conformément à l'article 19 ;
- (f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20.

Article 22

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

- (i) EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.
- (ii) FAIT à Bruxelles, le six octobre dix-neuf cent soixante, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière qui en transmettra à tous les États signataires et adhérents des copies certifiées conformes.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 21

The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall notify all signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 15 ;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 16 ;
- (c) denunciations under Article 17 ;
- (d) the entry into force of any amendment in accordance with Article 18 ;
- (e) notifications received in accordance with Article 19 ;
- (f) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 20.

Article 22

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

- (i) IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.
- (ii) DONE at Brussels this sixth day of October nineteen hundred and sixty in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council who shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') : For the Federal Republic of Germany :

Sous réserve de ratification¹

C. F. OPHULS

Dr. K. ZEPF

7-12-1960

Pour l'Australie : For Australia :

Pour l'Autriche : For Austria :

Sous réserve de ratification¹

Josef STANGELBERGER

7-12-1960

Pour la Belgique : For Belgium :

Sous réserve de ratification¹

P. WIGNY

6-10-1960

Pour la Birmanie : For Burma :

Pour le Brésil : For Brazil :

Pour le Canada : For Canada :

Pour Ceylan : For Ceylon :

Pour le Chili : For Chile :

¹ Subject to ratification.

Pour Cuba :

For Cuba :

Sous réserve de ratification¹

Gustavo ARCOS B.

28-3-1961

Pour le Danemark :

For Denmark :

Pour la République Dominicaine :

For the Dominican Republic :

Pour l'Espagne :

For Spain :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Raymond BOUSQUET

26-1-1961

Pour le Ghana :

For Ghana :

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour Haïti :

For Haiti :

¹ Subject to ratification.

Pour l'Inde :

For India :

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Iran :

For Iran :

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour Israël :

For Israel :

Pour l'Italie :

For Italy :

Sous réserve de ratification ¹
Sergio FENOALTEA
22-3-1961

Pour le Japon :

For Japan :

Pour le Liban :

For Lebanon :

Pour le Luxembourg :

For Luxemburg :

Sous réserve de ratification ¹
Nicolas HOMMEL
10-2-1961

¹ Subject to ratification.

Pour la Malaisie (Fédération de) :

For the Federation of Malaya :

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand :

Pour le Pakistan :

For Pakistan :

Pour les Pays-Bas (Royaume des) :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Pérou :

For Peru :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Pour la République Arabe Unie :

For the United Arab Republic :

Pour la Rhodésie et le Nyassaland (Fédération) :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Soudan : For Sudan :

Pour la Suède : For Sweden :

Sans réserve de ratification¹
Hugo WISTRAND
21-3-1961

Pour la Suisse : For Switzerland :

Sous réserve de ratification²
ZUBER
6-3-1961

Pour la Tchécoslovaquie : For Czechoslovakia :

Pour la Turquie : For Turkey :

Sous réserve de ratification²
Rifki ZORLU
31-3-1961

Pour l'Union Sud-Africaine : For the Union of South Africa :

Pour l'Uruguay : For Uruguay :

Pour la Yougoslavie : For Yugoslavia :

¹ Without reservation as to ratification.

² Subject to ratification.

No. 6862

**AUSTRIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Customs Convention (with annexes) on the temporary
importation of professional equipment. Done at Brus-
sels, on 8 June 1961**

Official texts: French and English.

*Registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Contracting
Parties in accordance with article 22 of the Convention, on 8 August 1963.*

**AUTRICHE, CUBA, TCHÉCOSLOVAQUIE,
DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention douanière (avec annexes) relative à l'importa-
tion temporaire de matériel professionnel. Faite à
Bruxelles, le 8 juin 1961**

Textes officiels français et anglais.

*Enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties con-
tractantes conformément à l'article 22 de la Convention, le 8 août 1963.*

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961

PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), et avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir étendre le champ d'application du régime de l'importation temporaire en franchise,

¹ Conformément à l'article 16, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1962, trois mois après la signature sans réserve de ratification par les cinq États suivants aux dates indiquées :

Niger	14 mars	1962	Norvège	30 mars	1962
Portugal	15 mars	1962	France	31 mars	1962
Tchécoslovaquie	28 mars	1962			

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur en ce qui concerne les États suivants, trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Conseil de coopération douanière, savoir :

États	Date du dépôt		Date de l'entrée en vigueur	
République centrafricaine	1 ^{er} avril	1962 (a)	2 juillet	1962
Madagascar	12 avril	1962 (a)	13 juillet	1962
Grèce	19 juillet	1962 (a)	20 octobre	1962
Autriche	5 octobre	1962	6 janvier	1963
Cuba	3 décembre	1962	4 mars	1963
Hongrie	4 février	1963 (a)	5 mai	1963
Espagne	11 février	1963	12 mai	1963
République arabe unie	25 mars	1963 (a)	26 juin	1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (étendu à Jersey, à l'île de Man et au bailliage de Guernesey)	25 mars	1963	26 juin	1963
Suisse	30 avril	1963	31 juillet	1963

La Convention est entrée en vigueur pour tous les États susmentionnés en ce qui concerne les annexes A, B et C, à l'exception de la Grèce qui s'est engagée à appliquer les dispositions des annexes A et B.

D'après les indications fournies par le Secrétariat du Conseil de coopération douanière, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, bien que n'ayant pas encore ratifié la Convention ou n'y ayant pas encore adhéré, ont faits avoir au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière qu'à partir du 1^{er} juillet 1962 (dans le cas de la République fédérale d'Allemagne pour ce qui est des annexes A, B et C) et du 1^{er} octobre 1962 (dans le cas des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg) les dispositions de ladite Convention seraient appliquées dans leurs pays respectifs.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for the extension of temporary duty-free importation procedures,

¹ In accordance with article 16, the Convention came into force on 1 July 1962, three months after the following five States had, on the dates indicated, signed it without reservation of ratification :

Niger	14 March	1962	Norway	30 March	1962
Portugal	15 March	1962	France	31 March	1962
Czechoslovakia	28 March	1962			

The Convention subsequently came into force in respect of the following States, three months after the date of the deposit of their instruments of ratification or accession (a) with the Customs Co-operation Council :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Central African Republic	1 April 1962	(a) 2 July 1962
Madagascar	12 April 1962	(a) 13 July 1962
Greece	19 July 1962	(a) 20 October 1962
Austria	5 October 1962	6 January 1963
Cuba	3 December 1962	4 March 1963
Hungary	4 February 1963	(a) 5 May 1963
Spain	11 February 1963	12 May 1963
United Arab Republic	25 March 1963	(a) 26 June 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (extended to Jersey, the Isle of Man and the Bailiwick of Guernsey)	25 March 1963	26 June 1963
Switzerland	30 April 1963	31 July 1963

The Convention came into force for all the above-mentioned States in respect of annexes A, B and C, with the exception of Greece, which undertook to apply the provisions of annexes A and B.

According to information provided by the Secretariat of the Customs Co-operation Council, the Governments of the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Belgium and Luxembourg, although not yet having formally ratified the Convention or acceded thereto, notified the Secretary-General of the Customs Co-operation Council that the provisions of this Customs Convention would be applied in their respective countries as from 1 July 1962 (Federal Republic of Germany, in respect of Annexes, A, B and C) and 1 October 1962 (Netherlands, Belgium and Luxembourg) respectively.

Convaincus que l'adoption de règles générales relatives à l'importation temporaire en franchise du matériel professionnel facilitera l'échange, sur le plan international, des connaissances et des techniques spécialisées,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend :

- (a) par « droits à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ;
- (b) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation ;
- (c) par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950¹ ;
- (d) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

CHAPITRE II

ADMISSION TEMPORAIRE

Article 2

Chaque Partie Contractante liée par une Annexe² à la présente Convention accorde l'admission temporaire au matériel faisant l'objet de cette Annexe sous réserve des conditions précisées dans les dispositions des Articles 1 à 22 et dans cette Annexe. Le terme « matériel » couvre également les appareils auxiliaires et les accessoires qui s'y rapportent.

Article 3

Lorsqu'une Partie Contractante exige la constitution d'une garantie afin de s'assurer de l'exécution des conditions applicables en matière d'admission temporaire, le montant de cette garantie ne peut excéder de plus de 10 % celui des droits à l'importation exigibles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

² Voir p. 178, 180 et 182 de ce volume.

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of professional equipment would facilitate the international exchange of specialised skills and techniques,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention :

- (a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes ;
- (b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation ;
- (c) the term "the Council" means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950 ;¹
- (d) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY ADMISSION

Article 2

Each Contracting Party bound by any Annex² to the present Convention shall grant temporary admission to the equipment referred to in that Annex, subject to the conditions specified in Articles 1 to 22 and in that Annex. The term "equipment" shall be taken to include any relevant ancillary apparatus and accessories.

Article 3

In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions attached to temporary admission, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10 %.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129, and Vol. 347, p. 379.

² See pp. 179, 181 and 183 of this volume.

Article 4

La réexportation du matériel placé en admission temporaire a lieu dans les six mois qui suivent la date de l'importation. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation temporaire, soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

Article 5

La réexportation du matériel placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois et à destination de tout pays, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 6

1. En cas d'accident dûment établi et nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel, gravement endommagé, n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumis aux droits à l'importation dus en l'espèce ; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire ;
ou
- (c) détruit, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

2. Lorsque tout ou partie du matériel placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7

Les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel placé en admission temporaire bénéficient également des facilités prévues par la présente Convention.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Pour l'application de la présente Convention, l'Annexe ou les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie Contractante font partie intégrante de la Convention ; en ce qui

Article 4

Equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant a longer period or extend the initial period.

Article 5

Equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments to any country, through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

Article 6

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of all or part of equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it :

- (a) is subjected to the import duties to which it is liable ; or
 - (b) is abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported ; or
 - (c) is destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported ;
- as the Customs authorities may require.

2. When all or part of equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7

Component parts imported to repair temporarily admitted equipment shall also be granted the facilities provided for in the present Convention.

CHAPTER III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

In the application of the present Convention, the Annex or Annexes for the time being in force to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an

concerne cette Partie Contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette Annexe ou à ces Annexes.

Article 9

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 10

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 13

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante. Lorsque les questions à examiner ne concernent

integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 10

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 11

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 12

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 13

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party ; provided that where the matter to be con-

qu'une ou plusieurs Annexes en vigueur, la demande doit être présentée par une Partie Contractante liée par cette ou ces Annexes. Sauf décision contraire des Parties Contractantes intéressées, les réunions se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote. S'il s'agit de questions relatives à une ou plusieurs Annexes en vigueur, seules les Parties Contractantes liées par cette ou ces Annexes ont le droit de vote.

4. Les Parties Contractantes intéressées ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 14

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 15

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification ;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification ; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 mars 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Con-

sidered concerns only one or more Annexes for the time being in force, such request may be made only by a Contracting Party which is bound in respect of such Annex or Annexes. Unless the Contracting Parties concerned otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting, provided that only those Contracting Parties which are bound by any Annex for the time being in force shall be entitled to vote on matters concerning that Annex.

4. The Contracting Parties concerned shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 14

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 13 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 15

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

- (a) by signing it without reservation of ratification ;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification ;
or
- (c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the

seil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Chacun des États visés aux paragraphes 1 ou 4 du présent Article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'Annexe ou les Annexes qu'il s'engage à appliquer. Il lui est loisible d'étendre ultérieurement ses engagements à une ou plusieurs autres Annexes par notification au Secrétaire Général du Conseil.

6. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 16

1. La présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne une Annexe déterminée, trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 15 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions de ladite Annexe.

2. A l'égard de tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, et se sont engagés à appliquer les dispositions d'une ou de plusieurs Annexes déterminées, la Convention entre en vigueur, en ce qui concerne cette Annexe ou ces Annexes, trois mois après la date à laquelle cet État s'est engagé, au moment de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, à appliquer les dispositions de cette Annexe ou de ces Annexes.

3. A l'égard de tout État qui, après avoir signé sans réserve de ratification ou ratifié la présente Convention ou y avoir adhéré, s'engage à appliquer les dispositions d'une autre Annexe que cinq États se sont antérieurement engagés à appliquer, la présente Convention entre en vigueur, en ce qui concerne cette Annexe, trois mois après que cet État a notifié son engagement.

Article 17

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie Contractante

Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. Each State referred to in paragraph 1 or 4 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention declare the Annex or Annexes in respect of which it shall be bound. It may subsequently declare itself to be bound in respect of one or more further Annexes, by notification given to the Secretary General of the Council.

6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 16

1. The present Convention shall enter into force in relation to any Annex thereto three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of that Annex.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of the same Annex or Annexes, the present Convention shall enter into force, in relation to such Annex or Annexes, three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession together with a declaration that it will be bound in respect of such Annex or Annexes.

3. For any State which after signing the present Convention without reservation of ratification, or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex after five States have declared themselves to be bound in respect of that Annex, the present Convention shall enter into force in relation to such Annex three months after the said State has declared itself to be so bound.

Article 17

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to the present Convention, any Contracting Party being entitled, at

pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 16, déclarer qu'elle annule son engagement relatif à l'application d'une ou plusieurs Annexes. La Partie Contractante qui annule tous ses engagements relatifs à l'application des Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

Article 18

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 13, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO.

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante ou, s'il s'agit d'un amendement concernant seulement une Annexe en vigueur, toute Partie Contractante liée par cette Annexe, peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé,
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Tant qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié au Secrétaire Général du Conseil son acceptation, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

- (a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3 ;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - (i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de

any time after the date of their entry into force under Article 16 thereof, to declare that it is no longer bound in respect of one or more Annexes. Any Contracting Party which denounces all the Annexes in respect of which it was bound shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 18

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 13 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the CONTRACTING PARTIES to GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, in the case of an amendment concerning only an Annex for the time being in force any Contracting Party bound in respect of that Annex may inform the Secretary General of the Council :

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 ;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the

l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration ;

- (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

10. Un État qui, après avoir signé sans réserve de ratification ou avoir ratifié la présente Convention ou y avoir adhéré, s'engage à appliquer les dispositions d'une autre Annexe, est réputé avoir accepté les amendements à cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle cet État notifie sa décision au Secrétaire Général du Conseil.

Article 19

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État.

2. Tout État ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 17 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 20

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period ;

- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

10. Any State which, after signing the present Convention without reservation of ratification or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of its notification to the Secretary General of the Council.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 20

No reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes, ainsi qu'aux autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies, AUX PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO :

- (a) les signatures, ratifications, adhésions et déclarations visées à l'Article 15 ;
- (b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'Article 16 ;
- (c) les dénonciations et les annulations reçues conformément à l'Article 17 ;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 18 ainsi que la date de leur entrée en vigueur ;
- (e) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 19.

Article 22

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le huit juin mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 15.

Article 21

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT and UNESCO of :

- (a) signatures, ratifications, accessions and declarations under Article 15 of the present Convention ;
- (b) the date of entry into force of the present Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16 ;
- (c) denunciations and declarations under Article 17 ;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 18 and the date of its entry into force ;
- (e) declarations and notifications received in accordance with Article 19.

Article 22

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 15, paragraph 1, of the present Convention.

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') : For the Federal Republic of Germany :

Sous réserve de ratification¹

Kurt OPPLER

8 mars 1962

Dr. Karl ZEPF

8 mars 1962

Pour l'Australie :

For Australia :

Pour l'Autriche :

For Austria :

Sous réserve de ratification¹

Dr. Josef STANGELBERGER

30-10-1961

Pour la Belgique :

For Belgium :

Pour la Birmanie :

For Burma :

Pour le Brésil :

For Brazil :

Pour le Canada :

For Canada :

Pour Ceylan :

For Ceylon :

¹ Subject to ratification.

Pour le Chili :

For Chile :

Pour Cuba :

For Cuba :

Sous réserve de ratification¹
Gustavo ARCOS B.
28-II-62.

Pour le Danemark :

For Denmark :

Sous réserve de ratification¹
Comte Eggert Adam KNUTH
27.III.62

Pour la République Dominicaine :

For the Dominican Republic :

Pour l'Espagne :

For Spain :

Sous réserve de ratification¹
Comte DE CASA MIRANDA
21-II-62

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Pour le Gouvernement de la République française²
Raymond BOUSQUET
31-3-1962

Pour le Ghana :

For Ghana :

¹ Subject to ratification.

² For the Government of the French Republic.

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour Haïti :

For Haiti :

Pour l'Inde :

For India :

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Iran :

For Iran :

Sous réserve de ratification des Chambres ¹

Khosrow HEDAYAT

Le 16 février 1962

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour Israël :

For Israel :

Pour l'Italie :

For Italy :

Sous réserve de ratification ²

Ugo CALDERONI

7.XII.1961

Pour le Japon :

For Japan :

¹ Subject to ratification by Parliament.

² Subject to ratification.

Pour le Liban :

For Lebanon :

Pour le Luxembourg :

For Luxemburg :

Pour la Malaisie (Fédération de) :

For the Federation of Malaya :

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

Pour la Nigéria :

For Nigeria :

Pour la Norvège :

For Norway :

Nils A. JORGENSEN
le 30 mars 1962

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand :

Pour le Pakistan :

For Pakistan :

Pour les Pays-Bas (Royaume des) :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Pérou :

For Peru :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO
15/3/62

Pour la République Arabe Unie :

For the United Arab Republic :

Pour le Niger :

For Niger :

Georges CONDAT
le 14 mars 1962

Pour la République Sud-Africaine :

For the Republic of South Africa :

Pour la Rhodésie et le Nyassaland (Fédération) :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Subject to ratification¹
Sir John NICHOLLS, K.C.M.G., O.B.E.
27th February, 1962

Pour la Sierra Leone :

For Sierra Leone :

Pour le Soudan :

For Sudan :

¹ Sous réserve de ratification.

Pour la Suède :

For Sweden :

Sous réserve de ratification ¹

Gunnar LJUNGAHL

30.3.62

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Sous réserve de ratification ¹

Charles LENZ

7.12.61

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

Sans réserve de ratification ²

Vladimir LUDVIK

8.III.1962

Pour la Turquie :

For Turkey :

Sous réserve de ratification ¹

Hasan Esat ISIK

31 mars 1962

Pour l'Uruguay :

For Uruguay :

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

¹ Subject to ratification.

² Without reservation as to ratification.

ANNEXE A

MATÉRIEL DE PRESSE, DE RADIODIFFUSION ET DE TÉLÉVISION

I. DÉFINITION ET CONDITIONS

1. *Définition*

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision », le matériel nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans un pays en vue de réaliser des reportages, ou des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés.

2. *Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée*

Le matériel :

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger, ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger, ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation, étant entendu, en ce qui concerne les supports de son ou d'images, vierges, que les mesures d'identification les plus souples seront appliquées ;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction ;
- (e) ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire serait partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

II. LISTE ILLUSTRATIVE

A. Matériel de presse, tel que :

Machines à écrire ;
Appareils de prise de vues (photographiques ou cinématographiques) ;
Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images ;
Supports de son ou d'images, vierges.

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

Appareils de transmission et de communication ;
Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ;
Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique ;
Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, appareils de chauffage et de ventilation, etc.) ;
Supports de son, vierges.

ANNEX A

EQUIPMENT FOR THE PRESS OR FOR SOUND OR TELEVISION
BROADCASTING

I. DEFINITION AND CONDITIONS

1. *Definition*

For the purposes of the present Annex the term "equipment for the press or for sound or television broadcasting" means equipment necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organisations visiting a country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes.

2. *Conditions of grant of temporary admission*

The equipment :

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation ; provided that in the case of blank sound or image recording media the most flexible means of identification shall be applied ;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person ;
- (e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

II. ILLUSTRATIVE LIST

A. Equipment for the press, such as :

Typewriters ;
Photographic or cinematographic cameras ;
Sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus ;
Blank sound or image recording media.

B. Sound broadcasting equipment, such as :

Transmission and communication apparatus ;
Sound recording or reproducing apparatus ;
Testing and measuring instruments and apparatus ;
Operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.) ;

Blank sound recording media.

C. Matériel de télévision, tel que :

- Appareils de prise de vues de télévision ;
- Télécinéma ;
- Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique ;
- Appareils de transmission et de retransmission ;
- Appareils de communication ;
- Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images ;
- Appareils d'éclairage ;
- Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, piles ou accumulateurs, appareils de chauffage et de ventilation, etc.) ;
- Supports de son ou d'images, vierges ;
- « Film rushes » ;
- Instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

A N N E X E B

MATÉRIEL CINÉMATOGRAPHIQUE

I. DÉFINITION ET CONDITIONS

1. Définition

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel cinématographique », le matériel nécessaire à une personne qui se rend dans un pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés.

2. Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée

Le matériel :

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger, ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger, ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation, étant entendu, en ce qui concerne les supports d'images ou de son, vierges, que les mesures d'identification les plus souples seront appliquées ;
- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction, étant entendu que cette condition n'est pas applicable aux matériels importés en vue de la réalisation d'un film en exécution d'un contrat de co-production passé avec une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire et agréé par les autorités compétentes de ce pays, dans le cadre d'un accord intergouvernemental de co-production cinématographique ;

- C. Television broadcasting equipment, such as :
- Television cameras ;
 - Telekinema ;
 - Testing and measuring instruments and apparatus ;
 - Transmission and retransmission apparatus ;
 - Communication apparatus ;
 - Sound or image recording or reproducing apparatus ;
 - Lighting equipment ;
 - Operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.) ;
- Blank sound or image recording media ;
- Film "rushes" ;
- Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.
- D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

A N N E X B

CINEMATOGRAPHIC EQUIPMENT

I. DEFINITION AND CONDITIONS

1. *Definition*

For the purposes of the present Annex, the term "cinematographic equipment" means equipment necessary for a person visiting a country in order to make a specified film or films.

2. *Conditions of grant of temporary admission*

The equipment :

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation ; provided that in the case of blank image or sound recording media the most flexible means of identification shall be applied ;
- (d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person, provided that this condition shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film under a co-production contract to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party and which is approved by the competent authorities of that country under an inter-governmental agreement concerning cinematographic co-production ;

- (e) ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne domiciliée ou établie dans le pays d'importation temporaire serait partie.

II. LISTE ILLUSTRATIVE

A. Matériel tel que :

- Appareils de prise de vues de tous genres ;
- Instruments et appareils de mesure et de contrôle technique ;
- Travellings et grues ;
- Appareils d'éclairage ;
- Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ;
- Supports d'images ou de son, vierges ;
- « Film rushes » ;
- Accessoires d'utilisation (horloges, chronomètres, boussoles, groupes électrogènes, transformateurs, accumulateurs ou piles, appareils de chauffage et de ventilation, etc.) ;
- Instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

A N N E X E C

AUTRE MATÉRIEL PROFESSIONNEL

I. DÉFINITION ET CONDITIONS

1. Définition

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « autre matériel professionnel », le matériel non visé aux autres Annexes de la présente Convention et nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans un pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour les transports intérieurs ou pour la fabrication industrielle ou le conditionnement de marchandises, ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires.

2. Conditions auxquelles l'admission temporaire est accordée

Le matériel :

- (a) doit appartenir à une personne physique domiciliée à l'étranger ou à une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (b) doit être importé par une personne physique domiciliée à l'étranger ou par une personne morale ayant son siège à l'étranger ;
- (c) doit pouvoir être identifié lors de la réexportation ;

- (e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party.

II. ILLUSTRATIVE LIST

- A. Equipment, such as :
- Cameras of all kinds ;
 - Testing and measuring instruments and apparatus ;
 - Camera "dollies" and booms ;
 - Lighting equipment ;
 - Sound recording or reproducing apparatus ;
 - Blank image or sound recording media ;
 - Film "rushes" ;
 - Operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.) ;
- Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.
- B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

ANNEX C

OTHER PROFESSIONAL EQUIPMENT

I. DEFINITION AND CONDITIONS

1. *Definition*

For the purposes of the present Annex the term "other professional equipment" means equipment, of a kind not referred to in the other Annexes to the present Convention, necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting a country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for internal transport or for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand-tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects.

2. *Conditions of grant of temporary admission*

The equipment :

- (a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad ;
- (c) shall be capable of identification on re-exportation ;

- (d) doit être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le pays d'importation ou sous sa propre direction.

II. LISTE ILLUSTRATIVE

- A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que :
- Outils ;
 - Matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits ;
 - Appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage ;
 - Appareils pour le contrôle technique des navires.
- B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :
- Machines à écrire ;
 - Appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ;
 - Instruments et appareils de calcul.
- C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que :
- Instruments et appareils de mesure ;
 - Matériel de forage ;
 - Appareils de transmission et de communication.
- D. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.
- E. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.
- F. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, animaux, etc.
- G. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.
- H. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

(d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person.

II. ILLUSTRATIVE LIST

- A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :
- Tools ;
 - Measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.) including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs ;
 - Apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection ;
 - Apparatus for survey of ships.
- B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as :
- Typewriters ;
 - Sound transmitting, recording or reproducing apparatus ;
 - Calculating instruments and apparatus.
- C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as :
- Measuring instruments and apparatus ;
 - Drilling equipment ;
 - Transmission and communication equipment.
- D. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.
- E. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.
- F. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, animals, etc.).
- G. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.
- H. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

No. 6863

**AUSTRALIA, AUSTRIA, CUBA,
CZECHOSLOVAKIA, DENMARK, etc.**

Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961

Official texts: French and English.

Registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 25 of the Convention, on 8 August 1963.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CUBA,
TCHÉCOSLOVAQUIE, DANEMARK, etc.**

Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Fait à Bruxelles, le 8 juin 1961

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article 25 de la Convention, le 8 août 1963.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961

PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière, avec le concours de la Commission Économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE) et de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés,

¹ Conformément à l'article 19, la Convention est entrée en vigueur le 13 juillet 1962, trois mois après la signature sans réserve de ratification ou le dépôt des instruments d'adhésion (a) par les cinq États suivants aux dates indiquées :

Niger	14 mars	1962	République		
Tchécoslovaquie	28 mars	1962	centrafricaine	1 ^{er} avril	1962 (a)
Portugal	31 mars	1962	Madagascar	12 avril	1962 (a)

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur, en ce qui concerne les États suivants, trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Conseil de coopération douanière, à savoir :

États	Date de dépôt		Date de l'entrée en vigueur	
Cuba	2 mai	1962	3 août	1962
Grèce	19 juillet	1962 (a)	20 octobre	1962
Autriche	20 septembre	1962	21 décembre	1962
Maroc	16 novembre	1962 (a)	17 février	1963
République Dominicaine	12 décembre	1962 (a)	13 mars	1963
Australie	20 décembre	1962	21 mars	1963
Hongrie	4 février	1963 (a)	5 mai	1963
Espagne	11 février	1963	12 mai	1963
Cambodge	20 février	1963 (a)	21 mai	1963
République arabe unie	25 mars	1963 (a)	26 juin	1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (étendu à Jersey, à l'île de Man et au bailliage de Guernesey)	25 mars	1963	26 juin	1963
Suisse	30 avril	1963	31 juillet	1963

D'après les indications fournies par le Secrétariat du Conseil de coopération douanière, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, bien que n'ayant pas encore ratifié la Convention ou n'y ayant pas encore adhéré, ont fait savoir au Secrétaire général du Conseil de coopération douanière qu'à partir du 13 juillet 1962 (dans le cas de la République fédérale d'Allemagne) et du 1^{er} octobre 1962 (dans le cas des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg) les dispositions de ladite Convention seraient appliquées dans leurs pays respectifs.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION¹ CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests,

¹ In accordance with article 19, the Convention came into force on 13 July 1962, three months after the following five States had, on the dates indicated, signed it without reservation of ratification or deposited their instrument of accession (a) :

Niger	14 March 1962	Central African Republic	1 April 1962 (a)
Czechoslovakia	28 March 1962	Madagascar	12 April 1962 (a)
Portugal	31 March 1962		

The Convention subsequently came into force, in respect of the following States, three months after the date of the deposit of their instruments of ratification or accession (a) with the Customs Co-operation Council :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Cuba	2 May 1962	3 August 1962
Greece	19 July 1962 (a)	20 October 1962
Austria	20 September 1962	21 December 1962
Morocco	16 November 1962 (a)	17 February 1963
Dominican Republic	12 December 1962 (a)	13 March 1963
Australia	20 December 1962	21 March 1963
Hungary	4 February 1963 (a)	15 May 1963
Spain	11 February 1963	2 May 1963
Cambodia	20 February 1963 (a)	21 May 1963
United Arab Republic	25 March 1963 (a)	26 June 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (extended to Jersey, the Isle of Man and the Bailiwick of Guernsey)	25 March 1963	26 June 1963
Switzerland	30 April 1963	31 July 1963

According to information provided by the Secretariat of the Customs Co-operation Council, the Governments of the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Belgium and Luxembourg, although not yet having formally ratified the Convention or acceded thereto, notified the Secretary-General of the Customs Co-operation Council that the provisions of this Customs Convention would be applied in their respective countries as from 13 July 1962 (Federal Republic of Germany) and 1 October 1962 (Netherlands, Belgium and Luxembourg) respectively.

Désireux d'accorder des facilités aux marchandises destinées à être présentées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire de caractère commercial, technique, religieux, éducatif, scientifique, culturel ou philanthropique,

Convaincus que l'adoption de règles générales relatives au régime douanier de ces marchandises apportera des avantages substantiels au commerce international et favorisera l'échange, sur le plan international, des idées et des connaissances,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend :

(a) par « manifestation » :

1. les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat ;
2. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique ;
3. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou culturel, ou encore en vue d'aider les peuples à se mieux comprendre ;
4. les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux ;
5. les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif ;

à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux, en vue de la vente de marchandises étrangères ;

(b) par « droits à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ;

(c) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation ;

Desiring to facilitate the display of goods at exhibitions, fairs, meetings, or similar events of a commercial, technical, religious, educational, scientific, cultural or charitable nature,

Convinced that the adoption of general rules on the Customs treatment of such goods would afford considerable advantages to international trade and promote the international exchange of ideas and knowledge,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention :

(a) the term "event" means :

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display ; or
2. an exhibition or meeting which is primarily organised for a charitable purpose ;
or
3. an exhibition or meeting which is primarily organised to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote friendship between peoples, or to promote religious knowledge or worship ; or
4. a meeting of representatives of any international organisation or international group of organisations ; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character ;

except exhibitions organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods ;

(b) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes ;

(c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation ;

(d) par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950¹ ;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

CHAPITRE II

ADMISSION TEMPORAIRE

Article 2

1. Bénéficiaire de l'admission temporaire :

- (a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation ;
- (b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que :
 - (i) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés ;
 - (ii) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers ;
 - (iii) le matériel publicitaire et de démonstration, destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation ;
- (c) le matériel — y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel — destiné à être utilisé aux réunions, conférences et congrès internationaux.

2. Les facilités visées au paragraphe 1 ci-dessus sont accordées à condition que :

- (a) les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation ;
- (b) le nombre ou la quantité d'articles identiques importés soit raisonnable compte tenu de leur destination ;
- (c) les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions posées par la présente Convention seront remplies.

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

(d) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950¹;

(e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY ADMISSION

Article 2

1. Temporary admission shall be granted to :

- (a) goods intended for display or demonstration at an event ;
- (b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including :
 - (i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,
 - (ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,
 - (iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith ;
- (c) equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. The facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that :

- (a) the goods are capable of identification on re-exportation ;
- (b) the number or quantity of identical articles is reasonable having regard to the purpose of importation ;
- (c) the Customs authorities of the country of temporary importation are satisfied that the conditions of the present Convention shall be fulfilled.

Article 3

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under the present Convention :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129, and Vol. 347, p. 379.

- (a) prêtées, louées, ou utilisées moyennant rétribution ;
- (b) transportées hors du lieu de la manifestation.

Article 4

1. Les marchandises placées en admission temporaire doivent être réexportées dans un délai de six mois à partir de la date de leur importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger, compte tenu des circonstances et notamment de la durée et de la nature de la manifestation, que les marchandises soient réexportées dans un délai plus court, mais qui doit couvrir, à tout le moins, une période d'un mois après la fin de la manifestation.

2. Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le pays d'importation temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce pays et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur importation.

3. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation temporaire, soit accorder des délais plus longs que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, soit proroger le délai initial.

4. Lorsque les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue par le présent Article est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 5

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue dans la présente Convention, la réexportation des marchandises périssables, ou gravement endommagées ou de faible valeur, n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières :

- (a) soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce ; ou
- (b) abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire ; ou
- (c) détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

2. Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui se-

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward ; or
- (b) be removed from the place of the event.

Article 4

1. Goods granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However Customs authorities of the country of temporary importation may, with due regard to the circumstances and in particular the duration and nature of the event, require that the goods be re-exported within a shorter period which shall, nevertheless, extend at least one month after the termination of the event.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the country of temporary importation, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that country and provided that the goods are re-exported within one year of the date of importation.

3. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant longer periods than those provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article or extend the initial period.

4. When goods granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation provided for in this Article shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5

1. Notwithstanding the requirement of reexportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required, provided that the goods :

- (a) are subjected to the import duties to which they are liable ; or
 - (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported ; or
 - (c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exequer of the country into which they were temporarily imported ;
- as the Customs authorities may require.

2. Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the

raient appliquées, en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire, si elles étaient importées directement de l'étranger.

CHAPITRE III

DISPENSE DU PAYEMENT DES DROITS À L'IMPORTATION

Article 6

1. Sauf pour les marchandises qui ont fait l'objet de réserves notifiées dans les conditions prévues à l'Article 23 de la présente Convention, les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée, dans les cas suivants :

- (a) Petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu :
 - (i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués,
 - (ii) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,
 - (iii) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,
 - (iv) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans les emballages conformément à l'alinéa (iii) ci-dessus, soient consommés à la manifestation, et
 - (v) que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation ;
- (b) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation ;

country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

CHAPTER III

WAIVER OF IMPORT DUTIES

Article 6

1. Unless a reservation has been notified in respect of certain goods under the terms of Article 23 of the present Convention, import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods :

- (a) Small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that :
- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,
 - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,
 - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,
- (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and
- (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein ;
- (b) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein ;

- (c) Produits de faible valeur, utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation ;
- (d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées à la manifestation, pourvu :
- (i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation,
 - (ii) que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

Article 7

Sont exonérés des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation les dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.

CHAPITRE IV

SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS

Article 8

Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Article 9

1. Lorsqu'une Partie Contractante exige la constitution d'une garantie afin de s'assurer de l'exécution des conditions requises pour bénéficier des facilités prévues par la présente Convention, le montant de cette garantie ne peut excéder de plus de 10 % celui des droits à l'importation exigibles.

2. Toutefois, cette Partie Contractante s'efforcera d'accepter, dans tous les cas où cela sera possible, la substitution d'une garantie globale fournie par les organisateurs de la manifestation ou par toute autre personne agréée par les autorités douanières, aux garanties individuelles qui pourraient être exigées en application des dispositions de l'alinéa précédent.

- (c) Products of low value used up in constructing, furnishing or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wall-paper ;
- (d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that :
- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
 - (ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 7

Files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with international meetings, conferences or congresses, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restriction.

CHAPTER IV

SIMPLIFICATION OF FORMALITIES

Article 8

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in the present Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Article 9

1. In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions governing the granting of facilities provided for in the present Convention, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

2. Such Contracting Parties shall endeavour to accept whenever possible a general security from the organiser of the event or from any other person approved by the Customs authorities, in place of individual security which might be required under paragraph 1 of this Article.

Article 10

1. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque Partie Contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir pour une durée raisonnable, un bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

3. La réexportation de marchandises placées en admission temporaire peut s'effectuer en une ou en plusieurs fois et par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation, sauf si l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une procédure simplifiée, à réexporter les marchandises par le bureau d'importation.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation, à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 13

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application :

- (a) des dispositions nationales ou conventionnelles non douanières concernant l'organisation de manifestations ;

Article 10

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at any event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period within the premises of an event held within its territory.

3. Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the Customs office of importation.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of the present Convention.

Article 12

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 13

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 14

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of :

- (a) national or conventional provisions not of a Customs nature regulating the organisation of events ;

- (b) des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

Article 15

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

CHAPITRE VI

CLAUSES FINALES

Article 16

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 17

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 16 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

- (b) prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 15

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 16

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 17

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 16 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 18

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification ;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification ; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 mars 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 18 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère, après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit État.

Article 20

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 19 de la présente Convention.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 18

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

- (a) by signing it without reservation of ratification ;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification ;
or
- (c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 18 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 20

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 19 thereof.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 21

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 16 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et à l'UNESCO.

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé,
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Tant qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié au Secrétaire Général du Conseil son acceptation, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

- (a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3 ;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - (i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 21

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 16 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council :

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 ;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified

du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration ;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 22

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention est applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État.

2. Tout État ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 20 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 23

1. Tout État peut déclarer au moment où il signe ou ratifie la présente Convention ou y adhère, ou bien, après être devenu Partie Contractante à la Convention, notifier au Secrétaire Général du Conseil qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, alinéa (a), de la présente Convention. Ces déclarations et notifications doivent indiquer explicitement les marchandises à l'égard desquelles la réserve est formulée. Les notifications adressées au Secrétaire Général prennent effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles ont été reçues par le Secrétaire Général.

before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period,

- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 22

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 20 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 23

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention. Such declarations or notifications shall stipulate the specific goods in respect of which the reservation is made. Notifications addressed to the Secretary General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary General.

2. Si une Partie Contractante formule une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autres Parties Contractantes ne sont pas liées par les dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, alinéa (a), de la présente Convention à l'égard de cette Partie Contractante en ce qui concerne les marchandises spécifiées dans cette réserve.

3. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, peut à tout moment lever cette réserve par notification au Secrétaire Général du Conseil.

4. Aucune autre réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et à l'UNESCO :

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 18 ;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 19 ;
- (c) les dénonciations et annulations notifiées conformément à l'Article 20 ;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 21 ainsi que la date de leur entrée en vigueur ;
- (e) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 22 ;
- (f) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 23, paragraphes 1 et 3, ainsi que la date à laquelle les réserves entrent en vigueur ou celle à compter de laquelle elles sont levées.

Article 25

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le huit juin mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 18 de la présente Convention, des copies certifiées conformes.

2. If a Contracting Party enters a reservation under paragraph 1 of this Article, the other Contracting Parties shall not be bound, in relation to that Contracting Party, by Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention in respect of the goods specified in that reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

4. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 24

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, and UNESCO of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 18 of the present Convention ;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 19 ;
- (c) denunciations and declarations under Article 20 ;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 21 and the date of its entry into force ;
- (e) declarations and notifications received in accordance with Article 22 ;
- (f) declarations and notifications made in accordance with Article 23, paragraphs 1 and 3, and the date on which reservations or withdrawals of reservations enter into force.

Article 25

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 18, paragraph 1, of the present Convention.

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') : For the Federal Republic of Germany :

Sous réserve de ratification ¹

Kurt OPPLER

Dr. Karl ZEPF

8 mars 1962

Pour l'Australie : For Australia :

Subject to ratification ²

James William CRAWFORD CUMES

27th March 1962

Pour l'Autriche : For Austria :

Sous réserve de ratification ¹

Dr. Josef STANGELBERGER

30.10.1961

Pour la Belgique : For Belgium :

Pour la Birmanie : For Burma :

Pour le Brésil : For Brazil :

Pour le Canada : For Canada :

Pour Ceylan : For Ceylon :

Pour le Chili : For Chile :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

Pour Cuba :

For Cuba :

Sous réserve de ratification¹
Gustavo ARCOS B.
28-II-1962

Pour le Danemark :

For Denmark :

Sous réserve de ratification¹
Comte Eggert Adam KNUTH
27.III.1962

Pour la République Dominicaine :

For the Dominican Republic :

Pour l'Espagne :

For Spain :

Sous réserve de ratification¹
Comte DE CASA MIRANDA
21-II-62

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Pour le Gouvernement de la République française
et sous réserve d'approbation parlementaire²
Raymond BOUSQUET
31-3-1962

Pour le Ghana :

For Ghana :

Pour la Grèce :

For Greece :

¹ Subject to ratification.

² For the Government of the French Republic and subject to parliamentary approval.

Pour Haïti :

For Haiti :

Pour l'Inde :

For India :

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Iran :

For Iran :

Sous réserve de ratification par les Chambres¹
Khosrow HEDAYAT
31-3-1962

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour Israël :

For Israel :

Pour l'Italie :

For Italy :

Sous réserve de ratification²
Ugo CALDERONI
le 7.XII.1961

Pour le Japon :

For Japan :

Pour le Liban :

For Lebanon :

¹ Subject to ratification by Parliament.

² Subject to ratification.

Pour le Luxembourg :

For Luxemburg :

Pour la Malaisie (Fédération de) :

For the Federation of Malaya :

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

Pour la Nigéria :

For Nigeria :

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand :

Pour le Pakistan :

For Pakistan :

Pour le Niger :

For Niger :

Georges CONDAT
Le 14 mars 1962

Pour les Pays-Bas (Royaume des) :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Pérou :

For Peru :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO
Le 31 mars 1962

Pour la République Arabe Unie :

For the United Arab Republic :

Pour la République Sud-Africaine :

For the Republic of South Africa :

Pour la Rhodésie et le Nyassaland (Fédération) :

For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Subject to ratification¹
Sir John NICHOLLS, K.C.M.G., O.B.E.
27th February, 1962

Pour le Sierra Leone :

For Sierra Leone :

Pour le Soudan :

For Sudan :

Pour la Suède :

For Sweden :

Sous réserve de ratification²
Gunnar LJUNGDAHL
30.3.1962

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Sous réserve de ratification ¹

Charles LENZ

7.12.1961

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

Sans réserve de ratification ²

Vladimir LUDVÍK

28.III.1962

Pour la Turquie :

For Turkey :

Sous réserve de ratification ¹

Hasan Esat İSİK

31 mars 1962

Pour l'Uruguay :

For Uruguay :

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

¹ Subject to ratification.

² Without reservation as to ratification.

No. 6864

**AUSTRALIA, AUSTRIA, CUBA,
CZECHOSLOVAKIA, DENMARK, etc.**

**Customs Convention (with annex) on the A.T.A. carnet
for the temporary admission of goods (A.T.A. Conven-
tion). Done at Brussels, on 6 December 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Contracting
Parties in accordance with article 28 of the Convention, on 8 August 1963.*

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CUBA,
TCHÉCOSLOVAQUIE, DANEMARK, etc.**

**Convention douanière (avec annexe) sur le carnet A.T.A.
pour l'admission temporaire de marchandises (Conven-
tion A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties con-
tractantes conformément à l'article 28 de la Convention, le 8 août 1963.*

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE¹ SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961

PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) et avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir faciliter l'accomplissement des formalités relatives à l'importation temporaire en franchise de marchandises,

Convaincus que l'adoption de procédures communes relatives à l'importation temporaire en franchise de marchandises apportera des avantages substantiels aux activités internationales, commerciales ou culturelles, et assurera aux systèmes douaniers des Parties Contractantes un plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET AGRÉMENT

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend :

¹ Conformément à l'article 21, la Convention est entrée en vigueur le 30 juillet 1963, trois mois après la signature sans réserve de ratification(*) ou le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion (a) par les cinq États suivants aux dates indiquées :

Côte-d'Ivoire(*)	14 juin 1962	Yougoslavie	5 mars 1963 (a)
France	20 décembre 1962 (a)	Suisse	30 avril 1963
Tchécoslovaquie	21 décembre 1962 (a)		

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur en ce qui concerne les États suivants, trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, savoir :

États	Date du dépôt		Date de l'entrée en vigueur
Autriche	20 mai	1963	21 août 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserve prévue à l'article 26 que les carnets A.T.A. ne sont pas acceptés pour le trafic postal; étendue à Jersey, à l'île de Man et au bailliage de Guernesey)	19 juillet	1963	20 octobre 1963

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for facilitating the procedures for the temporary duty-free importation of goods,

Convinced that the adoption of common procedures for the temporary duty-free importation of goods would afford considerable advantages to international commercial and cultural activities and would secure a higher degree of harmony and uniformity in the Customs systems of the Contracting Parties,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS AND APPROVAL

Article 1

For the purposes of the present Convention :

¹ In accordance with article 21, the Convention came into force on 30 July 1963, three months after the following five States had, on the dates indicated, signed it without reservation of ratification(*) or deposited their instruments of ratification or accession (a) :

Ivory Coast(*)	14 June 1962	Yugoslavia	5 March 1963 (a)
France	20 December 1962 (a)	Switzerland	30 April 1963
Czechoslovakia	21 December 1962 (a)		

The Convention subsequently came into force in respect of the following States, three months after the date of the deposit of their instruments of ratification :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Austria	20 May 1963	21 August 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservation provided for in article 26, that A.T.A. carnets are not accepted for postal traffic; extended to Jersey, the Isle of Man and the Bailiwick of Guernsey)	19 July 1963	20 October 1963

- (a) par « droits à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ;
- (b) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, aux conditions fixées par les Conventions visées à l'Article 3 ci-dessous ou par les lois et règlements du pays d'importation ;
- (c) par « transit » : le transport des marchandises d'un bureau de douane du territoire d'une Partie Contractante à un autre bureau de douane du même territoire, aux conditions fixées par les lois et règlements de cette Partie Contractante ;
- (d) par « carnet A. T. A. » (Admission Temporaire — Temporary Admission) : le document reproduit à l'Annexe¹ à la présente Convention ;
- (e) par « association émettrice » : une association agréée par les autorités douanières d'une Partie Contractante pour l'émission des carnets A. T. A. dans le territoire de cette Partie Contractante ;
- (f) par « association garante » : une association agréée par les autorités douanières d'une Partie Contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'Article 6 de la présente Convention, dans le territoire de cette Partie Contractante ;
- (g) par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950² ;
- (h) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Article 2

L'agrément d'une association émettrice par les autorités douanières, prévu au paragraphe (e) de l'Article premier de la présente Convention peut être subordonné, notamment, à la condition que le prix du carnet A. T. A. corresponde au coût des services rendus.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 3

1. Chaque Partie Contractante accepte, aux lieux et places de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 6 de la présente

¹ Voir p. 248 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

- (a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes ;
- (b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties in accordance with the conditions laid down by the Conventions referred to in Article 3 of the present Convention or by the national laws and regulations of the country of importation ;
- (c) the term "transit" means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party ;
- (d) the term "A. T. A. carnet" (Admission Temporaire — Temporary Admission) means the document reproduced as the Annex¹ to the present Convention ;
- (e) the term "issuing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party for the issue of A. T. A. carnets in the territory of that Contracting Party ;
- (f) the term "guaranteeing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 6 of the present Convention, in the territory of that Contracting Party ;
- (g) the term "the Council" means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950 ;²
- (h) the term « person » means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Article 2

The approval of an issuing association envisaged in paragraph (e) of Article 1 of the present Convention may be subject, in particular, to the condition that the price of A. T. A. carnets shall be commensurate with the cost of services rendered.

CHAPTER II

SCOPE

Article 3

1. Each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 6 of the present Convention,

¹ See p. 249 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129, and Vol. 347, p. 379.

Convention, tout carnet A. T. A. valable pour son territoire, délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Convention, pour les marchandises importées temporairement en application de :

- (a) la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, conclue à Bruxelles le 8 juin 1961¹,
- (b) la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, conclue à Bruxelles le 8 juin 1961²,

pour autant qu'elle soit Partie Contractante à ces Conventions.

2. Chaque Partie Contractante peut également accepter tout carnet A. T. A., délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les marchandises importées temporairement en application d'autres Conventions internationales relatives à l'admission temporaire et pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque Partie Contractante peut accepter pour le transit tout carnet A. T. A. délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises devant faire l'objet d'une ouvraison ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un carnet A. T. A.

CHAPITRE III

ÉMISSION ET UTILISATION DES CARNETS A. T. A.

Article 4

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de carnets A. T. A. dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance. Elles doivent indiquer, sur la couverture du carnet A. T. A., les pays pour lesquels celui-ci est valable ainsi que les associations garantes correspondantes.

2. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet A. T. A., être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale)³.

Article 5

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises importées sous le couvert d'un carnet A. T. A. ne peut en aucun cas excéder le délai de validité de ce carnet.

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Voir p. 187 de ce volume.

³ Voir p. 250 de ce volume.

A. T. A. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in the present Convention, for goods temporarily imported under :

- (a) the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, done at Brussels on 8th June 1961,¹
- (b) the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, done at Brussels on 8th June 1961,²

in so far as it is a Contracting Party to those Conventions.

2. Each Contracting Party may also accept A. T. A. carnets, issued and used under the same conditions, for goods temporarily imported under other international temporary importation Conventions or for temporary admission procedures under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept A. T. A. carnets issued and used under the same conditions for transit.

4. Goods intended for processing or repair shall not be imported under cover of A. T. A. carnets.

CHAPTER III

ISSUE AND USE OF A. T. A. CARNETS

Article 4

1. Issuing associations shall not issue A. T. A. carnets with a period of validity exceeding one year from the date of issue. They shall indicate on the cover of the A. T. A. carnet the countries in which it is valid and the names of the corresponding guaranteeing associations.

2. Once an A. T. A. carnet has been issued no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets annexed thereto (General List).³

Article 5

The period fixed for the re-exportation of goods imported under cover of an A. T. A. carnet shall not in any case exceed the period of validity of that carnet.

¹ See p. 153 of this volume.

² See p. 187 of this volume.

³ See p. 251 of this volume.

CHAPITRE IV

GARANTIE

Article 6

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières du pays dans lequel elle a son siège, le paiement du montant des droits à l'importation et des autres sommes exigibles en cas de non-observation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit de marchandises introduites dans ce pays sous couvert de carnets A. T. A. délivrés par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de dix pour cent au montant des droits à l'importation.

3. Lorsque les autorités douanières du pays d'importation ont déchargé sans réserve un carnet A. T. A. pour certaines marchandises, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises, le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la déchargé a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit étaient subordonnés.

4. Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article, si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de péremption du carnet.

CHAPITRE V

RÉGULARISATION DES CARNETS A. T. A.

Article 7

1. Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la date à laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées au paragraphe 1 de l'Article 6 ci-dessus pour fournir la preuve de la réexportation des marchandises dans les conditions prévues par la présente Convention ou de toute autre décharge régulière du carnet A. T. A.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association

CHAPTER IV

GUARANTEE

Article 6

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the country in which it is established the amount of the import duties and any other sums payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of transit, in respect of goods introduced into that country under cover of A. T. A. carnets issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

3. When the Customs authorities of the country of importation have unconditionally discharged an A. T. A. carnet in respect of certain goods they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the carnet was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of transit.

4. Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

CHAPTER V

REGULARISATION OF A. T. A. CARNETS

Article 7

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in paragraph 1 of Article 6 of the present Convention in which to furnish proof of the re-exportation of the goods under the conditions laid down in the present Convention or of any other proper discharge of the A. T. A. carnet.

2. If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period the guaranteeing association may still

garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues au paragraphe précédent sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues au paragraphe 1 du présent Article sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

Article 8

1. La preuve de la réexportation de marchandises importées sous le couvert d'un carnet A. T. A. est fournie par le certificat de réexportation apposé sur ce carnet par les autorités douanières du pays où les marchandises ont été importées temporairement.

2. S'il n'a pas été certifié que les marchandises ont été réexportées, conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières du pays d'importation peuvent accepter comme preuve de la réexportation des marchandises, même après péremption du carnet :

- (a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie Contractante sur le carnet A. T. A. lors de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du carnet lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver ;
- (b) toute autre preuve établissant que les marchandises se trouvent hors de ce pays.

3. Au cas où les autorités douanières d'une Partie Contractante dispensent de la réexportation certaines marchandises admises sur leur territoire sous le couvert d'un carnet A. T. A., l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié, sur le carnet lui-même, que la situation de ces marchandises a été régularisée.

Article 9

Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'Article 8 de la présente Convention, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

furnish the proof referred to in the preceding paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

3. For countries whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in paragraph 1 of this Article is furnished within three months of the date of the payment.

Article 8

1. Evidence of re-exportation of goods imported under cover of an A. T. A. carnet shall be provided by the re-exportation certificate completed in that carnet by the Customs authorities of the country into which the goods were temporarily imported.

2. If the re-exportation of goods has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the country of importation may, even if the period of validity of the carnet has already expired, accept as evidence of re-exportation of the goods :

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the A. T. A. carnet on importation or re-importation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the carnet on importation or on re-importation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish ;
- (b) any other documentary proof that the goods are outside that country.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods admitted into their territory under cover of an A. T. A. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the carnet that the position regarding those goods has been regularised.

Article 9

In the cases referred to in paragraph 2 of Article 8 of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10

Les visas des carnets A. T. A. utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux ou postes de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

Article 11

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet A. T. A., se rapportant à des marchandises qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités douanières de cette Partie Contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice, et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du carnet remplacé.

Article 12

1. Lorsque les marchandises importées temporairement ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

2. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises placées sous le couvert d'un carnet A. T. A. garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 13

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les carnets A. T. A. ou parties de carnets A. T. A. destinés à être délivrés dans le pays d'importation desdits carnets et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association étrangère correspondante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie Contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10

Customs certificates on A. T. A. carnets used under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal hours of business.

Article 11

In the case of the destruction, loss or theft of an A. T. A. carnet while the goods to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the same date as that of the carnet which it replaces.

Article 12

1. When goods temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

2. The Customs authorities shall, so far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods admitted under cover of A. T. A. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 13

A. T. A. carnets or parts of A. T. A. carnets intended to be issued in the country into which they are imported and which are sent to an issuing association by a corresponding foreign association, by an international organisation or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 14

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties Contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un carnet A. T. A., pour recouvrer les droits à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Article 16

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

CHAPITRE VII

CLAUSES FINALES

Article 18

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante. Sauf décision contraire des Parties Contractantes, les réunions se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 19

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

Article 15

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of the present Convention, be free to take proceedings against persons using A. T. A. carnets, for the recovery of the import duties and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 16

The Annex to the present Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

Article 17

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded and do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 18

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 19

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 18, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 20

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification ;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification ; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 juillet 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 21

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 20 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout État qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit État a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 18 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 20

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification ;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification ;
or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st July, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 21

1. The present Convention shall enter in to force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 20 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 22

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 21 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

4. Lorsqu'une Partie Contractante dénonce la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent Article ou fait une notification en application du paragraphe 2 (b) de l'Article 23 ou du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, tout carnet A. T. A. délivré avant la date où cette dénonciation ou cette notification prend effet reste valable et l'association garante reste engagée.

Article 23

1. Au moment de signer la présente Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, ou à une date ultérieure, tout État qui décide d'accepter les carnets A. T. A. dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 3 de la présente Convention le notifie au Secrétaire Général du Conseil en précisant les cas dans lesquels il s'engage à accepter les carnets A. T. A. et en indiquant la date à laquelle cette acceptation prend effet.

2. D'autres notifications similaires peuvent être adressées au Secrétaire Général du Conseil :

- (a) pour étendre le champ d'application de précédentes notifications ;
- (b) pour annuler de précédentes notifications ou en restreindre le champ d'application, compte tenu des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 22 de la présente Convention.

Article 24

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 18, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO.

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

Article 22

1. The present Convention is of unlimited duration. However any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 21 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. Where a Contracting Party denounces the present Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, or makes a notification under paragraph 2 (b) of Article 23 or paragraph 2 of Article 25 of the present Convention, any A. T. A. carnet issued before the date when the denunciation or notification takes effect shall remain valid and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

Article 23

1. At the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention or thereafter, any State deciding to accept A. T. A. carnets in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the present Convention, shall notify the Secretary General of the Council, specifying the cases in which it undertakes to accept A. T. A. carnets and stating the date from which such acceptance takes effect.

2. Similar notifications may be addressed to the Secretary General of the Council to :

(a) extend the scope of any previous notifications ; or

(b) subject to paragraph 4 of Article 22 of the present Convention, restrict the scope of, or cancel any previous notifications.

Article 24

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 18 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council :

- (a) soit qu'elle a une objection à opposer à l'amendement recommandé,
- (b) soit qu'elle a l'intention d'accepter l'amendement recommandé mais que les conditions nécessaires à cette acceptation ne sont pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, cet amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

- (a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3 ;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - (i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil qu'elles acceptent l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration ;
 - (ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou si elles l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 ;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period ;
 - (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 25

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil la reçoit. Toutefois la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'État intéressé.

2. Tout État ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 22 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 26

1. Tout État peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie ou y adhère, ou bien, après être devenu Partie Contractante à la Convention, notifier au Secrétaire Général du Conseil qu'il n'accepte pas, dans les conditions prévues par la Convention, les carnets A. T. A. pour le trafic postal. Cette notification prend effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elle a été reçue par le Secrétaire Général.

2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, peut à tout moment lever cette réserve par notification au Secrétaire Général du Conseil.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 27

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO :

- (a) les signatures, ratifications, adhésions visées à l'Article 20 de la présente Convention ;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 21 ;
- (c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 22 ;
- (d) les notifications reçues conformément à l'Article 23 ;

Article 25

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 22 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 26

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it will not accept A. T. A. carnets under the present Convention for postal traffic. Such notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by the Secretary General.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 27

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT, and UNESCO of :

(a) signatures, ratifications and accessions under Article 20 of the present Convention;

(b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 21 ;

(c) denunciations under Article 22 ;

(d) notifications made in accordance with Article 23 ;

- (e) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 24 ainsi que la date de leur entrée en vigueur ;
- (f) les notifications reçues conformément à l'Article 25 ;
- (g) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 26 ainsi que la date à laquelle les réserves prennent effet ou celle à compter de laquelle elles sont levées.

Article 28

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le six décembre mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 20 de la présente Convention.

- (e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force ;
- (f) notifications received in accordance with Article 25 ;
- (g) declarations and notifications made in accordance with Article 26, and the date on which reservations or withdrawals of reservations take effect.

Article 28

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Brussels this sixth day of December nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 20, paragraph 1, of the present Convention.

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') : For the Federal Republic of Germany :

Sous réserve de ratification¹

Kurt OPPLER

Dr. Karl ZEPF

5.6.62

Pour l'Australie : For Australia :

Subject to ratification²

James William CRAWFORD CUMES

26/7/62

Pour l'Autriche : For Austria :

Sous réserve de ratification¹

Dr. Josef STANGELBERGER

5.6.1962

Pour la Belgique : For Belgium :

Pour le Danemark : For Denmark :

Sous réserve de ratification¹

Comte Eggert Adam KNUTH

21.VI.1962

Pour l'Espagne : For Spain :

Sous réserve de ratification¹

Comte DE CASA MIRANDA

11.VII.62

Pour la Finlande : For Finland :

Pour la France : For France :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour Haïti :

For Haiti :

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Iran :

For Iran :

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Pour Israël :

For Israel :

Pour l'Italie :

For Italy :

Sous réserve de ratification ¹

Ugo CALDERONI

6.6.1962

Pour le Liban :

For Lebanon :

Pour le Luxembourg :

For Luxemburg :

¹ Subject to ratification.

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour le Pakistan :

For Pakistan :

Pour les Pays-Bas (Royaume des) :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Sous réserve de ratification ¹

Eduardo VIEIRA LEITAO

30 /7 /62

Pour la République Arabe Unie :

For the United Arab Republic :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Subject to ratification ²

Sir John NICHOLLS, K.C.M.G., O.B.E.

July 5, 1962

Pour le Soudan :

For Sudan :

Pour la Suède :

For Sweden :

Sous réserve de ratification ¹

Stig UNGER

31.7.62

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Sous réserve de ratification¹

Charles LENZ

6.6.1962

Pour la Turquie :

For Turkey :

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

Pour Cuba :

For Cuba :

Sous réserve de ratification¹

Gustavo ARCOS B.

20-VII-62

Pour la Côte-d'Ivoire :

For Ivory Coast :

Pour mise en application à partir du 1.1.63²

Gaston Allouko FIANKAN

14.6.62

Pour la Tunisie :

For Tunisia :

Sous réserve de ratification¹

Salaheddine EL GOULLI

27.VII.62

¹ Subject to ratification.

² To be applied as from 1 January 1963.

Annexe à la Convention, page 1

A N N E X E

MODÈLE DE CARNET A.T.A.

Le carnet A.T.A. est imprimé en français ou en anglais
et, au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet A.T.A. sont 396 × 210 mm
et celles des volets 297 × 210 mm.

Annexe page 2

Première page de la couverture

Annexe page 3

(Association émettrice)

CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE CARNET A.T.A. N°

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE

CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE
MARCHANDISES

(Avant de remplir le carnet, lire la notice page 3 de la couverture)

Carnet valable jusqu'au inclus

Délivré par

Titulaire

Représenté par*

Utilisation prévue des marchandises

.....

Ce carnet est valable dans les pays ci-après, sous la garantie des associations suivantes :

A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du
pays de départ et des pays d'importation.

Émis à, le

.....
(Signature du titulaire)

.....
(Signature du Délégué
de l'Association émettrice)

* Biffer s'il y a lieu.

Annex to the Convention, page 1

A N N E X

MODEL OF A.T.A. CARNET

The A.T.A. carnet shall be printed in English or French
and may also be printed in a second language.

The size of the A.T.A. carnet shall be 396 × 210 mm
and that of the vouchers 297 × 210 mm.

Annex page 2

Page 1 of the cover

Annex page 3

(Issuing Association)
INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN A.T.A. CARNET No.

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR TEMPORARY ADMISSION
CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION
OF GOODS

(Before completing the carnet, please read notes on page 3 of the cover)

Carnet valid until inclusive
Issued by
Holder
Represented by*
Intended use of goods
.....
This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following
associations :

The holder of this carnet and his representative will be held responsible for compliance
with the laws and regulations of the country of departure and the countries of importation.

Issued at (date)

.....
(Holder's signature) (Signature of authorised Official
of the Issuing Association)

* Delete if inapplicable.

ATTESTATION DES AUTORITÉS DOUANIÈRES

1. Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale
2. Vérifié les marchandises*
3. Enregistré sous le n°*
-
- (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Annexe page 4

Page 2 de la couverture

Apposé les marques d'identification mentionnées, dans la colonne 7 ou 8, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Apposé les marques d'identification mentionnées, dans la colonne 7 ou 8, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

LISTE GÉNÉRALE

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur**	Pays d'origine***	Marques d'identification apposées par la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

* Biffer s'il y a lieu.

** Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

*** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES

1. Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s). of the General List
 2. Goods examined*
 3. Registered under reference No.*
-
- (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Annex page 4

Page 2 of the cover

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List

.....

(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List

.....

(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

GENERAL LIST

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value**	Country of origin***	Identification marks affixed by Customs	
						7	8
1	2	3	4	6	6	7	8

Total carried over

* Delete if inapplicable,
 ** Commercial value in country of issue of the carnet.
 *** If different from country of issue of the carnet.

Annexe page 6

CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE CARNET A.T.A. N°
 FEUILLE SUPPLÉMENTAIRE N°..... À LA LISTE GÉNÉRALE

(Signature du titulaire)

(Signature du Délégué
de l'Association émettrice)

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Marques d'identification apposées par la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8
Report							
À reporter							

Annexe page 6

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Marques d'identification apposées par la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8
Report							
À reporter							

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annex page 6

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN A.T.A. CARNET No.

GENERAL LIST — CONTINUATION SHEET No.

(Holder's signature)

(Signature of authorised Official
of the Issuing Association)

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	Identification marks affixed by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

Total carried over

Annex page 6

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	Identification marks affixed by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

Total carried over

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

Annexe page 7

SOUCHE DE SORTIE N° CARNET A.T.A. N°

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le (s) n°(*)
..... ont été exportées.
2. Date limite pour la réimportation en franchise*
3. Autres mentions*

.....
 (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCBAU]

VOLET DE SORTIE N° CARNET A.T.A. N°

- A) Le carnet est valable jusqu'au inclus.
 Délivré par
 Titulaire
 Représenté par*

B) *Déclaration d'exportation temporaire.*

1. Je soussigné**
 dûment autorisé par***
 a) déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant
 au verso et reprises à la liste générale sous le(s) n°(*)
 ;
 b) déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées pour
 ;
 c) m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de
 douane*.
2. Indications concernant :
 a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*
 b) Moyen de transport*

.....
 (Lieu) (Date) (Signature)

C) *Dédouanement à la sortie.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été exportées.
2. Date limite pour la réimportation en franchise*
3. Autres mentions*
4. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*

.....
 (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCBAU]

* Biffer s'il y a lieu.

** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

Annex page 7

EXPORTATION COUNTERFOIL No. A.T.A. CARNET No.

1. The goods described in the General List under item No(s)
..... have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation*
3. Other remarks*

.....
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

EXPORTATION VOUCHER No. A.T.A. CARNET No.

- (A) This carnet is valid until inclusive.
Issued by
Holder
Represented by*

(B) *Temporary exportation declaration.*

1. I,**
duly authorised by***
(a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list
overleaf and described in the General List under item No(s)
.....;
(b) declare that the purpose for which the goods are being temporarily ex-
ported is;
(c) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the
Customs office*.
2. Identifying particulars concerning :
(a) packages (number, kind, marks, etc.)*
(b) means of transport*

.....
(Place) (Date) (Signature)

(C) *Clearance on exportation.*

1. The goods referred to in the above declaration have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation*
3. Other remarks*
4. This voucher must be forwarded to the Customs office of*

.....
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

* Delete if inapplicable.

** Name and address in block letters.

D) Réservé à la douane.

Annexe page 8

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

Annexe page 9

VOLET DE N°

CARNET A.T.A. N°

FEUILLE SUPPLÉMENTAIRE N°

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

Report

À reporter

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

(D) *For official use.**Annex page 8*

<i>Item No.</i>	<i>Trade description of goods and marks and numbers, if any</i>	<i>Number</i>	<i>Weight or Quantity</i>	<i>Value*</i>	<i>Country of origin**</i>	<i>For official use</i>	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>

Total carried over

Annex page 9

..... VOUCHER No.

A.T.A. CARNET No.

CONTINUATION SHEET No.

<i>Item No.</i>	<i>Trade description of goods and marks and numbers, if any</i>	<i>Number</i>	<i>Weight or Quantity</i>	<i>Value*</i>	<i>Country of origin**</i>	<i>For official use</i>	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>

Total carried over

Total carried over

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

Annex page 10

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réserve à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

Report

À reporter

Annexe page 11

SOUCHE DE RÉIMPORTATION N° CARNET A.T.A. N°

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s)
 exportées temporairement sous le couvert du (des) volet (s) de sortie n°(s)
 du présent carnet ont été réimportées.
2. Autres mentions***

.....
 (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE RÉIMPORTATION N° CARNET A.T.A. N°

- A) Le carnet est valable jusqu'au inclus.
 Délivré par
 Titulaire
 Représenté par***

B) Déclaration de réimportation.

1. Je soussigné****
 dûment autorisé par***

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

*** Biffer s'il y a lieu.

**** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

Annex page 10

No. Item	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
Total carried over							

Total carried over

Annex page 11

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. A.T.A. CARNET No.

1. The goods described in the General List under item No(s).
which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s).
..... of this carnet have been re-imported.
2. Other remarks***

.....
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

RE-IMPORTATION VOUCHER No. A.T.A. CARNET No.

- (A) This carnet is valid until inclusive.
Issued by
Holder
Represented by***

(B) *Re-importation declaration.*

1. I,****
duly authorised by***

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

*** Delete if inapplicable.

**** Name and address in block letters.

N° 6864

- a) déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) n^o(s)
ont été exportées temporairement sous le couvert du
 (des) volet(s) de sortie n^o(s) du présent carnet ;
- b) demande la réimportation en franchise de ces marchandises ;
- c) déclare qu'elles n'ont subi aucune ouvraison à l'étranger, sauf celles énumérées sous n^o(s) de la liste figurant au verso*.

2. Indications concernant les marchandises non réimportées*

3. Indications concernant :

- a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*
- b) Moyen de transport*

..... (Lieu) (Date) (Signature)

C) *Dédouanement à la réimportation.*

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 de la déclaration ci-dessus ont été réimportées.
2. Autres mentions*
3. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*

..... (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

D) *Réservé à la douane.*

Annexe page 12

N ^o d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur**	Pays d'origine***	Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7 8

À reporter

* Biffer s'il y a lieu.

** Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

*** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

- (a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s) of this carnet ;
- (b) request duty-free re-importation of the said goods ;
- (c) declare that the said goods have not undergone any process abroad/except for those described under No(s) in the list overleaf*.

2. Particulars concerning goods not re-imported*

3. Identifying particulars concerning :

- (a) packages (number, kind, marks, etc.)*
- (b) means of transport*

..... (Place) (Date) (Signature)

(C) Clearance on re-importation.

- 1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-imported.
- 2. Other remarks*
- 3. This voucher must be forwarded to the Customs office of*

..... (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

(D) For official use.

Annex page 12

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value**	Country of origin***	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

* Delete if inapplicable.
 ** Commercial value in country of issue of the carnet.
 *** If different from country of issue of the carnet.

Annexe page 13

SOUCHE D'ENTRÉE N° CARNET A.T.A. N°

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s) ont été importées temporairement.

2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane*, des marchandises

3. Enregistré sous le n°*

4. Autres mentions*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET D'ENTRÉE N° CARNET A.T.A. N°

A) Le carnet est valable jusqu'au inclus.

Délivré par

Titulaire

Représenté par*

B) *Déclaration d'importation temporaire.*

1. Je soussigné **

dûment autorisé par* **

a) déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) n°(s)

b) déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées pour
..... à

c) m'engage à observer ces lois et règlements/ et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane* ;

d) certifie sincères et complètes les indications sur le présent volet.

2. Indications concernant :

a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*

b) Moyen de transport*

.....
(Lieu) (Date) (Signature)C) *Dédouanement à l'entrée.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été importées temporairement.

2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane*, des marchandises

3. Enregistré sous le n°*

4. Autres mentions*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

* Biffer s'il y a lieu.

** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

Annex page 13

IMPORTATION COUNTERFOIL NO. A.T.A. CARNET No.

1. The goods described in the General List under item No(s).
 have been temporarily imported.

2. Final date for re-exportation/production to the Customs*

3. Registered under reference No.*

4. Other remarks*

.....
 (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

IMPORTATION VOUCHER No. A.T.A. CARNET No.

(A) This carnet is valid until inclusive.
 Issued by
 Holder
 Represented by*

(B) *Temporary importation declaration.*

1. I,**
 duly authorised by***
- (a) declare that I am temporarily importing, in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). ;
- (b) declare that the purpose for which the said goods are being temporarily imported is at ;
- (c) undertake to comply with these laws and regulations/and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs office* ;
- (d) declare that the particulars entered on this voucher are true and complete.
2. Identifying particulars concerning :
- (a) packages (number, kind, marks, etc.)*
- (b) means of transport*

.....
(Place).....
(Date).....
(Signature)(C) *Clearance on importation.*

1. The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported.
2. Final date for re-exportation/production to the Customs*
3. Registered under reference No.*
4. Other remarks*

.....
(Customs office).....
(Place).....
(Date).....
(Signature and stamp)

[SEAL]

* Delete if inapplicable.

** Name and address in block letters.

D) *Réservé à la douane.*

Annexe page 14

<i>N° d'ordre</i>	<i>Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros</i>	<i>Nombre</i>	<i>Poids ou quantité</i>	<i>Valeur*</i>	<i>Pays d'origine**</i>	<i>Réservé à la douane</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i> <i>8</i>

À reporter

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 15

SOUCHÉ DE RÉEXPORTATION N°

CARNET A.T.A. N°

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s) importées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'entrée n°(s) du présent carnet, ont été réexportées*.
2. Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées
3. Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*
4. Enregistré sous le n°*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE RÉEXPORTATION N°

CARNET A.T.A. N°

- A) Le carnet est valable jusqu'au inclus.
 Délivré par
 Titulaire
 Représenté par*

* Biffer s'il y a lieu.

(D) For official use.

Annex page 14

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

Annex page 15

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No.

A.T.A. CARNET No.

1. The goods described in the General List under item No(s).
temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s).
of this carnet have been re-exported*.
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* .
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* .
4. Registered under reference No.* .

.....
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

RE-EXPORTATION VOUCHER No.

A.T.A. CARNET No.

- (A) This carnet is valid until inclusive.
Issued by
Holder
Represented by*

* Delete if inapplicable.

B) *Déclaration de réexportation.*

1. Je soussigné**
dûment autorisé par***
déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et
reprises à la liste générale sous le(s) n^o(s)
.....qui ont été importées temporairement sous le couvert du
(des) volet(s) d'entrée n^o(s) du présent carnet*.
2. Indications concernant les marchandises représentées, mais non destinées à la
réexportation*
3. Indications concernant les marchandises non représentées et non destinées à une
réexportation ultérieure*
4. A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants*
5. Indications concernant :
a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*
- b) Moyen de transport*

.....
(Lieu) (Date) (Signature)

C) *Dédouanement à la réexportation.*

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 de la déclaration ci-dessus ont été réex-
portées*.
2. Mesures prises à l'égard des marchandises représentées, mais non réexportées*
.....
3. Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une
réexportation ultérieure*
4. Enregistré sous le n^o*
5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

D) *Réservé à la douane.*

* Biffer s'il y a lieu.

** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

(B) *Re-exportation declaration.*

1. I,**
 duly authorised by***
 declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and
 described in the General List under item No(s).
, which were temporarily imported under cover of importation
 voucher(s) No(s). of this carnet*.
2. Particulars concerning goods produced but not intended for re-exportation*

3. Particulars concerning goods not produced and not intended for later re-
 exportation*
4. In support of this declaration, I present the following documents*

5. Identifying particulars concerning :
 (a) packages (number, kind, marks, etc.)*
 (b) means of transport*

.....
(Place).....
(Date).....
(Signature)(C) *Clearance on re-exportation.*

1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-
 exported*
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported*

3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-
 exportation*
4. Registered under reference No.*
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of*

.....
(Customs office).....
(Place).....
(Date).....
(Signature and stamp)

[SEAL]

(D) *For official use.*

* Delete if inapplicable.

** Name and address in block letters.

Annexe page 16

N ^o d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7

À reporter

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 17

SOUCHE DE TRANSIT N^o

CARNET A.T.A. N^o

Dédouanement pour le transit.

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n^o(s)
ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane*, des marchandises. . .
3. Enregistré sous le n^o*

..... (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Certificat de décharge du bureau de destination.

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*.
2. Autres mentions*

..... (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

* Biffer s'il y a lieu.

Annex page 16

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

- * Commercial value in country of issue of the carnet.
- ** If different from country of issue of the carnet.

Annex page 17

TRANSIT COUNTERFOIL NO.

A.T.A. CARNET No.

Clearance for transit.

1. The goods described in the General List under item No(s). have been despatched in transit to the Customs office of
2. Final date for re-exportation/production to the Customs*
3. Registered under reference No.*

..... (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced.*
2. Other remarks*

..... (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

* Delete if inapplicable.

VOLET DE TRANSIT n° CARNET A.T.A. N°

A) Le carnet est valable jusqu'auinclus.
 Délivré par
 Titulaire
 Représenté par*

B) *Déclaration d'expédition en transit.*

1. Je soussigné**
 dûment autorisé par***
 a) déclare expédier à, dans les conditions prévues par
 les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste
 figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) n°(s)
 b) m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter
 ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que
 le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par
 la douane ;
 c) certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.
2. Indications concernant :
 a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*
 b) Moyen de transport*

.....
 (Lieu) (Date) (Signature)

C) *Dédouanement pour le transit.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été dédouanées
 pour le transit sur le bureau de douane de
2. Date limite pour la réexportation/ la représentation à la douane*, des marchan-
 dises.....
3. Enregistré sous le n°*
4. Scelllements douaniers apposés*
5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*

.....
 (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

D) *Certificat de décharge du bureau de destination.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réexportées/
 représentées*.
2. Autres mentions*

.....
 (Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

* Biffer s'il y a lieu.

** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

TRANSIT VOUCHER No. A.T.A. CARNET No.

(A) This carnet is valid until inclusive.
 Issued by
 Holder
 Represented by*

(B) *Declaration of despatch in transit.*

1. I,**
 duly authorised by***
 (a) declare that I am despatching to, in compliance
 with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of
 transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the
 General List under item No(s).;
 (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit
 and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this carnet to the
 Customs office of destination within the period stipulated by the Customs ;

 (c) declare that the particulars entered in this voucher are true and correct.
2. Identifying particulars concerning :
 (a) packages (number, kind, marks, etc.)*
 (b) means of transport*

.....
 (Place) (Date) (Signature)

(C) *Clearance for transit.*

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit
 to the Customs office of
2. Final date for re-exportation/production to the Customs*
3. Registered under reference No.*
4. Customs seals affixed*
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of*

.....
 (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

(D) *Certificate of discharge by the Customs office of destination.*

1. The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*.
2. Other remarks*

.....
 (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

* Delete if inapplicable.

** Name and address in block letters.

Annexe page 18

N ^o d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réserve à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 19

SOUCHE DE TRANSIT N^oCARNET A.T.A. N^o*Dédonation pour le transit.*

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n^o(s)
ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane*, des marchandises...
3. Enregistré sous le n^o*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Certificat de décharge du bureau de destination.

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*.
2. Autres mentions*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE TRANSIT N^oCARNET A.T.A. N^o

- A) Le carnet est valable jusqu'au inclus.
Délivré par
Titulaire
Représenté par*

* Biffer s'il y a lieu.

Annex page 18

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

_____ Total carried over _____

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

Annex page 19

TRANSIT COUNTERFOIL NO.

A.T.A. CARNET No.

Clearance for transit.

- The goods described in the General List under item No(s).
have been despatched in transit to the Customs office of
- Final date for re-exportation/production to the Customs*
- Registered under reference No.*

..... (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

- The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported /produced.*
- Other remarks*

..... (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

TRANSIT VOUCHER NO.

A.T.A. CARNET No.

- (A) This carnet is valid until inclusive.
Issued by
Holder
Represented by*

* Delete if inapplicable.

B) *Déclaration d'expédition en transit.*

1. Je soussigné**
dûment autorisé par***
a) déclare expédier à, dans les conditions prévues par
les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste
figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) no(*)
.....;
b) m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter
ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que
le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la
douane ;
c) certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.
2. Indications concernant :
- a) Nombre, nature, marques, etc., des colis*
b) Moyen de transport*

.....
(Lieu) (Date) (Signature)

C) *Dédouanement pour le transit.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été dédouanées
pour le transit sur le bureau de douane de
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane*, des marchan-
dises
3. Enregistré sous le n°*
4. Scellements douaniers apposés*
5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

D) *Certificat de décharge du bureau de destination.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réexportées/
représentées*.
2. Autres mentions*

.....
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

* Biffer s'il y a lieu.

** Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.

(B) *Declaration of despatch in transit.*

1. I,**
 duly authorised by***
 (a) declare that I am despatching to, in compliance
 with the conditions laid down in the laws and regulations of the country
 of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the
 General List under item No(s).
 ;
 (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit
 and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this carnet to
 the Customs office of destination within the period stipulated by the Cus-
 toms ;
 (c) declare that the particulars entered in this voucher are true and correct.
2. Identifying particulars concerning :
 (a) packages (number, kind, marks, etc.)*
 (b) means of transport*

.....
 (Place) (Date) (Signature)

(C) *Clearance for transit.*

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit
 to the Customs office of
 2. Final date for re-exportation/production to the Customs*
 3. Registered under reference No.*
 4. Customs seals affixed*
 5. This voucher must be forwarded to the Customs office of*

.....
 (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

(D) *Certificate of discharge by the Customs office of destination.*

1. The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced.*
 2. Other remarks*

.....
 (Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

* Delete if inapplicable.

** Name and address in block letters.

Annexe page 20

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

* Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

** S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Page 3 de la couverture

Annexe page 21

NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU CARNET A.T.A.

1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.

2. A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner *in fine*, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture.

Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.

3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiquée dans la colonne 1.

Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a

Annex page 20

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

* Commercial value in country of issue of the carnet.

** If different from country of issue of the carnet.

Page 3 of the cover

Annex page 21

NOTES ON THE USE OF THE A.T.A. CARNET

1. All goods covered by the carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.

2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.

The lists on the vouchers shall be treated in the same way.

3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1.

Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the

lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.

4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.

5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandée d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.

6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.

7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en B, 1, *b*, du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.

8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.

9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays.

10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.

11. Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.

12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.

weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.

4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.

5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.

6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.

7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in B, 1, (b) of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.

8. The carnet shall be completed legibly and indelibly.

9. All goods covered by the carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country do not provide for such examination.

10. If the carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation.

11. Expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.

12. Arabic numerals shall be used throughout.

No. 6865

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Trinidad
and Tobago. Signed at Port of Spain, on 8 August 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 8 August 1963.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Accord concernant les activités du FISE à la Trinité et
Tobago. Signé à Port of Spain, le 8 août 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 août 1963.

No. 6865. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TRINIDAD AND TOBAGO. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 8 AUGUST 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Trinidad and Tobago (hereinafter called "the Government"),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 8 August 1963, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6865. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
TRINITÉ ET TOBAGO CONCERNANT LES ACTIVITÉS
DU FISE À LA TRINITÉ ET TOBAGO. SIGNÉ À PORT
OF SPAIN, LE 8 AOÛT 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la Trinité et Tobago (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1963, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Trinidad and Tobago for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Trinidad and Tobago.

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement dans la Trinité et Tobago des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans la Trinité et Tobago.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Trinidad and Tobago.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, Vol. 470 and Vol. 471.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Trinité et Tobago.

2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, dans la Trinité et Tobago, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de blessures subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, vol. 470, et vol. 471.

shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notices. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Kenneth F. SEALY
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Dr. Oscar VARGAS-MENDEZ
Regional Director for the Americas

Port of Spain, Trinidad

8th August 1963

articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage, ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Kenneth F. SEALY

Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Oscar VARGAS-MENDEZ

Directeur régional pour les Amériques

Port of Spain (Trinité)

Le 8 août 1963

No. 6866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes dated 15 October
and 30 December 1962 and 3 February 1963). Signed
at Tehran, on 15 October 1962**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and Persian.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes datées des 15 octobre et 30 décembre
1962 et 3 février 1963). Signé à Téhéran, le 15 oc-
tobre 1962**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6866. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERN-
MENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,
AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 15 OCTOBER
1962

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Iranian rials of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the rials accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iran pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR IRANIAN RIALS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Government of Iran of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for rials, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 15 October 1962, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour in grain equivalent	\$6.4
Ocean transportation (estimated)	1.3
TOTAL	\$7.7

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rials accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF IRANIAN RIALS

The rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 per cent of the rials accruing pursuant to this Agreement.
- B. For loans to be made by the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Iran incident thereto, 15 per cent of the rials accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iran for business development and trade expansion in Iran, and to United States firms and Iranian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Imperial Government of Iran, acting through the Bank Markazi. The Governor of Bank Markazi, or his designate, will act for the Imperial Government of Iran, and the Administrative of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Bank Markazi of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank Markazi and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Iran on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank Markazi will indicate to AID whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank Markazi, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank Markazi.

(6) In the event the rials set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank Markazi, the Government of the United States of America may use the rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Imperial Government of Iran under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Imperial Government of Iran, as may be mutually agreed, sixty per cent of the rials accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of rials for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rials for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF IRANIAN RIALS

1. The amount of rials to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rials, as follows :

(a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary

exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Imperial Government of Iran, or

- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Iranian rials which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Government of Iran will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this 15th day of October 1962.

For the Government
of the United States of America :

J. C. HOLMES

For the Imperial Government
of Iran :

Abbas ARAM

EXCHANGE OF NOTES

1

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, October 15, 1962

No. 181

Excellency :

With reference to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today¹ under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Iran of wheat and/or wheat flour, I have the honor to inform you of the following :

(1) It is understood that in expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, your Government agrees that during the period ending June 30, 1963, it will procure and import from the United States and from countries friendly to the United States at least 55,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent in addition to approximately 100,000 metric tons of wheat and/or wheat flour to be imported under terms of the cited Agreement.

Furthermore, if it is revealed that a usual marketing shortfall existed as of June 30, 1962, it is agreed that the Government of Iran will take steps to purchase and import this quantity promptly.

¹ See p. 292 of this volume.

(2) With regard to the conversion of Iranian rials into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of Iranian rials accruing under the subject Agreement it is understood that :

- (a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Iran will provide facilities for conversion of two per cent of the Iranian rials accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and of the Iranian rial equivalent of \$100,000 for purposes of Section 104 (b) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries as in the case of Section 104 (b) to finance educational exchange activities in other countries.
- (b) The Government of the United States may utilize Iranian rials in Iran to pay for international travel originating in Iran, or originating outside Iran when involving travel to or through Iran, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Iran when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Iran. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Iranian airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. HOLMES

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

II

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]



وزارت امور خارجه

اداره امور اقتصادی
شماره ۵۸۶۸
تاریخ ۹ - ۱۰ / ۱۳۴۱

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود سفارتگری ایالات
متحده آمریکا احتراماً پیرو یادداشت شماره ۵۲۰۰ مورخ ۱۵ / ۸ / ۶۱ با طالع
مورساند که مفاد یادداشت شماره ۱۸۱ مورخ ۱۵ اکتبر ۱۹۶۲ آنسفارتگری مورد
قبول و تائید دولت شاهنشاهی میباشد .
موقع را مستم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید .

[SEAL]

سفارتگری ایالات متحده آمریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Economic Affairs

December 30, 1962

No. 6868

Note

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to note No. 5700 dated November 6, 1962, has the honor to communicate that the Imperial Government accepts and agrees to the contents of the Embassy's note No. 181 dated October 15, 1962.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

We avail ourselves of this opportunity to renew the expression of our highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Tehran

III

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, October 15, 1962

No. 182

Excellency :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran and, with regard to the rials accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph C of Article II : Local currency will be advanced or reimbursed to the Imperial Government of Iran for financing agreed projects under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the US AID may specify.

The Imperial Government of Iran shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the US AID, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Imperial Government of Iran shall enable the US AID to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the US AID all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Imperial Government of Iran shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iran for purposes related to agreed projects.

If the US AID determines that any disbursement under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported

by the documentation submitted by the Imperial Government of Iran, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Imperial Government of Iran shall pay to the US AID as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Imperial Government of Iran to the US AID pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The US AID shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The US AID may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Imperial Government of Iran.

J. C. HOLMES

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

IV

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]



وزارت امور خارجه

پادداشت

امور اتعادی
۷۷۹۵
تاریخ ۱۳۴۱ / ۱۱ / ۱۴

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود به سفارتکبرای ایالات متحده
امریکا احتراماً پیرو پادداشت شماره ۵۲۰۰ مورخ ۱۳۴۱ / ۸ / ۱۵ با اطلاع میرساند
که مفاد پادداشت شماره ۱۸۲ مورخ ۱۵ اکتبر ۱۹۶۲ آنسفارتکبری مورد قبول وتائید
دولت شاهنشاهی میباشد.

موقع رامشتم شماره احترامات لائقه راجع بدین منماید

[SEAL]

سفارتکبرای ایالات متحده امریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Economic Affairs

February 3, 1963

No. 7766

Note

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to note No. 5700 dated November 6, 1962, has the honor to communicate that the Imperial Government accepts and agrees to the contents of the Embassy's note No. 182 dated October 15, 1962.

We avail ourselves of this opportunity to renew the expression of our highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6866. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 15 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en rials iraniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les rials iraniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Iran, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN RIALS IRANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial d'Iran, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement impérial d'Iran, contre paiement en rials, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou équivalent sous forme de farine de blé	6,4
Fret maritime (montant estimatif)	<u>1,3</u>
TOTAL	7,7

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en rials et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES RIALS IRANIENS

Les rials acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A. Vingt-cinq pour cent des rials serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.
- B. Quinze pour cent des rials seront utilisés par l'Agency for International Development (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Iran. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Iran, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons iraniennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement impérial d'Iran, représenté par la Banque Markazi. Le Gouverneur de la Banque Markazi, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement impérial d'Iran, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.

3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque Markazi l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque Markazi et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Iran pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque Markazi fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque Markazi, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera une demande de prêt, elle en avisera la Banque Markazi.

6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les rials destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque Markazi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces rials à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

C. Soixante pour cent des rials serviront à consentir un prêt au Gouvernement impérial d'Iran au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois mois à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des rials aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES RIALS IRANIENS

1. La somme en rials qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en rials se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement impérial d'Iran applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en rials qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 15 octobre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

Abbas ARAM

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

Téhéran, le 15 octobre 1962

N° 181

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹ et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à l'Iran de blé ou de farine de blé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. Il est entendu qu'en se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que les livraisons en question ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, votre Gouvernement s'engage à acheter aux États-Unis d'Amérique et à des pays amis des États-Unis, et à importer de ces pays, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1963, au moins 55 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé en plus des quelque 100 000 tonnes de blé ou de farine de blé qu'il doit importer au titre de l'Accord.

En outre, s'il apparaît qu'il existait, au 30 juin 1962, un arriéré d'importations au titre des achats habituels, il est convenu que le Gouvernement iranien fera le nécessaire pour acheter et importer rapidement cet arriéré.

¹ Voir p. 302 de ce volume.

2. Pour ce qui est de la conversion des rials en d'autres devises et de certaines autres questions touchant l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis des rials que lui procurera l'Accord, il est entendu :

- a) Que, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Iran facilitera la conversion en d'autres devises de 2 p. 100 des rials provenant des ventes prévues dans l'Accord, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et de l'équivalent en rials de 100 000 dollars, aux fins de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi. Les fonds ainsi réunis serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *b* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.
- b) Que le Gouvernement des États-Unis pourra se servir des rials en Iran pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Iran, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi. Il est entendu, en outre, que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies iraniennes.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

J. C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires économiques

Le 30 décembre 1962

N° 6868

Note

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note 5700 en date du 6 novembre 1962, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement impérial

N° 6868

accepte les dispositions de la note n° 181 de l'Ambassade, en date du 15 novembre 1962, et y souscrit.

Le Ministère impérial saisit, etc.

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

Téhéran, le 15 octobre 1962

N° 182

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les rials destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne l'alinéa C de l'article II : les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement impérial d'Iran sur présentation des pièces justificatives que l'US AID pourra demander.

Le Gouvernement impérial d'Iran tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par l'US AID au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc. relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte que l'US AID puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à l'US AID tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement impérial d'Iran prendra, ou fera prendre, les mesures nécessaires pour permettre aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis de se rendre en un point quelconque du territoire iranien à des fins intéressant les projets convenus.

Si l'US AID constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces

fournies par le Gouvernement impérial d'Iran ou qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Iran versera à l'US AID, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement impérial d'Iran, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à l'US AID en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par l'US AID au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'US AID pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins de l'alinéa C de l'article II de l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement impérial d'Iran.

J. C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

IV

Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires économiques

Le 3 février 1963

N° 7766

Note

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note 5700 du 6 novembre 1962, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement impérial accepte les dispositions de la note n° 182 de l'Ambassade, en date du 15 octobre 1962, et y souscrit.

Le Ministère impérial saisit, etc.

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 6867

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at An-
kara, on 21 February 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. Ankara, 4 April 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Ankara, le 21 février 1963**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. Ankara, 4 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6867. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA,
ON 21 FEBRUARY 1963

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Turkish lira of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for

¹ Came into force on 21 February 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6867. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 21 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Turquie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République turque, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à

¹ Entré en vigueur le 21 février 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

Turkish lira, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Cottonseed and/or soybean oil	\$60.3
Inedible tallow	4.5
Wheat	82.4
Ocean transportation (est.)	13.8
TOTAL	\$161.0

2. Applications for purchase authorizations for \$20.1 million of cottonseed and/or soybean oil, \$1.5 million of tallow, and \$19 million of wheat authorized for FY 1963, and certain ocean transportation, will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.

3. The amounts for fiscal years 1964 and 1965 will be determined on the basis of annual reviews to be made by the two Governments prior to the beginning of each fiscal year. The reviews shall take into account the United States stock position of each commodity, changes in Turkey's production, consumption, stocks, imports and exports of these and related commodities, storage facilities, and other matters.

4. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

The Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement.

concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République turque, contre paiement en livres turques, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de coton — huile de soja	60,3
Suif non comestible	4,5
Blé	82,4
Fret maritime (montant estimatif).	13,8
TOTAL	161,0

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 20,1 millions de dollars d'huile de coton ou d'huile de soja, 1,5 million de dollars de suif et 19 millions de dollars de blé, au titre de l'exercice 1963, plus le fret maritime correspondant, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Pour les exercices 1964 et 1965, les montants seront fixés à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque exercice. Les études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains de ces produits, ainsi que des changements qui interviendront en Turquie notamment dans la production, la consommation, les stocks, les importations et exportations de ces produits et de produits analogues, et la capacité de stockage.

4. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en livres turques, et à toutes autres questions pertinentes.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

Les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres turques serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Turkey incident thereto, 17 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey and to United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Turkey, acting through the International Economic Organization of the Turkish Ministry of Finance (hereinafter referred to as IECO). The Director of IECO, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Turkey on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, IECO will indicate to AID whether or not IECO has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from IECO, it shall be understood that IECO has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify IECO.
- (6) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, as may be mutually agreed, 63 percent of the Turkish lira accruing pursuant to this

B. Dix-sept pour cent des livres turques seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et le Gouvernement turc, représenté par l'Organisation de coopération économique internationale du Ministère des finances de la Turquie (ci-après dénommée « l'OCEI »). Le Directeur de l'OCEI, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République turque et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, représentera l'AID ;
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à l'OCEI l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera l'OCEI et indiquera le taux d'intérêt et le délai de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, l'OCEI fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de l'OCEI, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera l'OCEI ;
6. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêt ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de l'OCEI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres turques à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-trois pour cent des livres turques serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne feront pas partie des programmes déjà arrêtés

Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Turkish lira for loan purposes within five years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

1. The amount of Turkish lira to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Turkish lira, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Turkey, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Turkish lira which may be due or become due under this Agreement more than four years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the Agricultural commodities purchased pursuant to the Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity either domestic or foreign which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase

par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres turques aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

1. La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres turques se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement turc applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres turques qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de quatre ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République turque s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues, qu'ils aient été produits en Turquie ou importés, tant qu'il recevra et utilisera lesdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouverne-

of such commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Turkey will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara in duplicate this 21st day of February 1963.

For the Government
of the Republic of Turkey :

Muhlis ETE

For the Government
of the United States of America :

Raymond A. HARE

ment des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues des produits considérés, ou de produits analogues, à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République turque s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes questions concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 21 février 1963.

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Muhlis ETE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Raymond A. HARE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

Ankara, February 21, 1963

No. 1222

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed today¹ and to confirm my Governments' understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. The Government of the Republic of Turkey will endeavor to limit exports of olive oil from Turkey during the period November 1, 1962 through October 31, 1963 to not more than 10,000 metric tons. Any exports of olive oil in excess of 10,000 metric tons during the twelve-month period ending October 31, 1963 will be offset on a ton-for-ton basis by purchases and imports of vegetable oil during the same period from the United States of America with Turkey's own resources. Should the Government of the Republic of Turkey desire to export olive oil during the remainder of the Agreement, the level of such exports (if any) will be determined during the annual reviews. Furthermore, the Government of the Republic of Turkey will limit exports of all other vegetable oils and oilseeds from Turkey to 6,400 metric tons in oil equivalent during each of United States' fiscal years 1963, 1964 and 1965, including not more than 850 metric tons to countries unfriendly to the United States of America.

2. It is understood that the wheat included in this agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis that the Government of the Republic of Turkey will refrain from the export of wheat of any kind, while it is importing and utilizing wheat purchased under Title I of the Act unless otherwise mutually agreed upon.

3. With respect to paragraph A of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of two percent of the Turkish lira accruing from sales under the Agreement for the purpose of Section 104 (a) of the Act. These facilities for conversion will be used to finance agricultural market development projects and activities in other countries. The Government of the Republic of Turkey will also provide facilities for the conversion of up to \$3.00 million worth of Turkish lira for use under Section 104 (h) of the Act and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for programs and activities in other countries at the rate of \$1 million each for FY 1963, FY 1964, and FY 1965.

¹ See p. 312 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

Ankara, le 21 février 1963

N° 1222

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République turque s'efforcera de limiter à 10 000 tonnes les exportations d'huile d'olive turque du 1^{er} novembre 1962 au 31 octobre 1963. Si, au cours de cette période, lesdites exportations dépassent 10 000 tonnes, l'excédent exporté sera compensé par l'achat aux États-Unis et l'importation, pendant la même période, du même tonnage d'huile végétale, que la Turquie paiera à l'aide de ses ressources propres. Si le Gouvernement de la République turque désire exporter de l'huile d'olive pendant le reste de la période de validité de l'Accord, le niveau des exportations éventuelles de ce produit sera fixé au cours des études annuelles. En outre, le Gouvernement de la République turque s'engage à limiter les exportations de toutes autres huiles végétales et graines oléagineuses turques à 6 400 tonnes d'huile — ou d'équivalent sous forme d'oléagineux — pendant chacun des exercices 1963, 1964 et 1965, y compris 850 tonnes au maximum vers des pays n'entretenant pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Il est entendu que le blé visé dans l'Accord n'est fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'en considération du fait que le Gouvernement de la République turque, sauf convention contraire, s'abstiendra d'exporter du blé d'aucune sorte aussi longtemps qu'il importera et utilisera du blé acheté en vertu du titre I de la loi.

3. Pour ce qui est du paragraphe A de l'Article II de l'Accord, le Gouvernement de la République turque, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises autres que le dollar des États-Unis de 2 p. 100 des livres turques provenant des ventes prévues dans l'Accord, aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi. Les fonds ainsi réunis serviront à financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement de la République turque autorisera également la conversion de l'équivalent en livres turques de 3 millions de dollars au maximum, aux fins soit de l'alinéa b dudit article 104, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels pour financer des programmes et des activités dans d'autres pays à concurrence d'un million de dollars pour chacun des exercices 1963, 1964 et 1965.

¹ Voir p. 313 de ce volume.

4. The Government of the United States may utilize Turkish lira in the Republic of Turkey to pay for international travel originating in the Republic of Turkey or originating outside the Republic of Turkey when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of Turkey, and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of Turkey when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Republic of Turkey. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which lira may be utilized shall not be limited to services provided by Turkish transportation facilities.

I shall appreciate your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Republic of Turkey.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Muhlis Ete
Minister of Commerce
Ankara

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, February 21, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated February 21, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhlis ETE

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

4. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de livres turques en Turquie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Turquie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que la Turquie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Turquie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement par des moyens de transport turcs.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Muhlis Ete
Ministre du commerce
Ankara

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 21 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Muhlis ETE

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY AMENDING THE AGRICULTURAL COM-
MODITIES AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1963².
ANKARA, 4 APRIL 1963

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

Ankara, April 4, 1963

No. 1467

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 21, 1963,² and to propose that the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, add the commodity "corn" in the value of "\$1.1 million", increase the amount for ocean transportation to "\$14 million", and increase the total value of the Agreement to "\$162.3 million".

2. In numbered paragraph 2 of the note of February 21, 1963,³ add the following sentence at the end of the paragraph : "It is also understood that no corn and corn products will be exported from Turkey from the date of your reply to this note and during the period that the corn purchased under the Agreement is being imported and utilized."

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Muhlis Ete
Minister of Commerce
Ankara

¹ Came into force on 4 April 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 312 of this volume.

³ See p. 322 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À
L'ACCORD DU 21 FÉVRIER 1963² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX
PRODUITS AGRICOLES. ANKARA, 4 AVRIL 1963

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

Ankara, le 4 avril 1963

N° 1467

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 21 février 1963³ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications ci-après :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, à la demande du Gouvernement de la République turque, ajouter à la liste des produits une rubrique « maïs » pour une valeur de « 1,1 million de dollars », porter le montant du fret maritime à « 14 millions de dollars » et porter le total à « 162,3 millions de dollars ».

2. À la fin du paragraphe 2 de ma note du 21 février 1963³, ajouter la phrase suivante : « Il est entendu en outre que la Turquie s'abstiendra d'exporter du maïs ou des produits dérivés du maïs à compter de la date de votre réponse à ladite note et pendant le temps où elle importera et utilisera le maïs acheté au titre de l'Accord. »

Je propose que cette note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Muhlis Ete
Ministre du commerce
Ankara

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 313 de ce volume.

³ Voir p. 323 de ce volume.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI ¹

Ankara, April 4, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated April 4, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhlis ETE

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

II

Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 4 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Muhlis ETE

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1953¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949² CONCERNING A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, 23 AND 29 AUGUST 1957³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 AND 29 AUGUST 1957, AS EXTENDED AND AMENDED. MEXICO, 15 MARCH 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

Mexico, March 15, 1963

No. 1097

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, effected by an exchange of notes signed in Mexico City on August 23 and 29, 1957,³ for the continuation of a cooperative meteorological program in Mexico, modified and extended until December 31, 1962 by an exchange of notes signed in Mexico City on August 8, 1962.⁵

To the end that our two Governments may continue to obtain mutual benefits from the cooperative meteorological program, my Government proposes that the Agreement be considered as having continued in force from December 31, 1962 and that it remain in force until December 31, 1963.

If this arrangement is acceptable to the Government of the United Mexican States, my Government will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 13 ; Vol. 181, p. 340 ; Vol. 204, p. 343 ; Vol. 290, p. 286 ; and Vol. 458, p. 278.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 286.

⁴ Came into force on 15 March 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 December 1962.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 278.

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., a 15 de marzo de 1963

Señor Embajador :

502068.— Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1097, fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, celebrado mediante un canje de notas firmadas en la ciudad de México el 23 y 29 de agosto de 1957, para la continuación de un programa de cooperación meteorológica en México, modificado y prorrogado hasta el 31 de diciembre de 1962, por canje de notas firmadas en esta misma ciudad el 8 de agosto de 1962.

A fin de que nuestros dos Gobiernos puedan continuar obteniendo beneficios mutuos del programa de cooperación meteorológica, mi Gobierno propone que el Acuerdo se considere como si hubiese continuado en vigor desde el 31 de diciembre de 1962 y que permanezca vigente hasta el 31 de diciembre de 1963.

Si este arreglo es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, mi Gobierno considerará que la presente nota y su respuesta indicando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos ».

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que, tanto la nota número 1097 de Vuestra Excelencia, como la presente, constituyen un Acuerdo al respecto entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., March 15, 1963

Mr. Ambassador :

502068.—I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1097 of this date, which translated into Spanish reads as follows :

[See note I]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am happy to inform you that the Government of Mexico accepts its terms and, consequently, agrees that Your Excellency's note No. 1097 and this note shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ACCORD DU 30 JUIN 1953¹ PROROGÉANT L'ACCORD DES 29 MARS ET 15 AOÛT 1949² CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 23 ET 29 AOÛT 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 23 ET 29 AOÛT 1957, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ, MEXICO, 15 MARS 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

Mexico, le 15 mars 1963

N^o 1097

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont conclu par un échange de notes signées à Mexico les 23 et 29 août 1957³, en vue du maintien du programme de coopération météorologique au Mexique, puis modifié et prolongé jusqu'au 31 décembre 1962 par un échange de notes signées à Mexico le 8 août 1962⁵.

Afin que nos deux Gouvernements puissent continuer à retirer des avantages mutuels du programme de coopération météorologique, mon Gouvernement propose que l'Accord soit considéré comme étant resté en vigueur depuis le 31 décembre 1962 et continue à s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1963.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse en ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13 ; vol. 181, p. 343 ; vol. 204, p. 347 ; vol. 290, p. 297, et vol. 458, p. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 297.

⁴ Entré en vigueur le 15 mars 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 31 décembre 1962.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 283.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Mexico (D. F.), le 15 mars 1963

502068

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1097 en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la note n° 1097 précitée qui, avec la présente réponse, constituera un accord en la matière entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

DECLARATION by JAMAICA

By a communication received on 9 August 1963, the Government of Jamaica has notified the Secretary-General that, pursuant to the Agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Jamaica concluded on 7 August 1962² between Jamaica and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, subject to the following reservation and declarations :

"(a) In connexion with article 24 of the said Convention, the Government of Jamaica reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Jamaica, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of Jamaica, be required to have a special vocational licence.

"(b) In accordance with the provisions of paragraph 1 of article 2 of the said Convention, Annexes 1 and 2 shall be excluded from Jamaica's application of the Convention.

"(c) In accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, the Jamaica Government will permit only one trailer to be drawn by a vehicle, will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343 ; Vol. 302, p. 360 ; Vol. 312, p. 414 ; Vol. 314, p. 340 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 327, p. 359 ; Vol. 328, p. 318 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 345, p. 357 ; Vol. 348, p. 348 ; Vol. 349, p. 324 ; Vol. 354, p. 396 ; Vol. 356, p. 356 ; Vol. 360, p. 388 ; Vol. 372, p. 356 ; Vol. 376, p. 415 ; Vol. 381, p. 402 ; Vol. 384, p. 360 ; Vol. 387, p. 346 ; Vol. 390, p. 358 ; Vol. 392, p. 352 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 395, p. 270 ; Vol. 402, p. 313 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 419, p. 356 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 423, p. 306 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 278 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 434, p. 288 ; Vol. 435, p. 322 ; Vol. 437, p. 348 ; Vol. 438, p. 344 ; Vol. 442, p. 314 ; Vol. 443, p. 338 ; Vol. 444, p. 334 ; Vol. 453, p. 354 ; Vol. 466, Vol. 469 and Vol. 472.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 457, p. 117.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DÉCLARATION de la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 9 août 1963, le Gouvernement jamaïquain a notifié au Secrétaire général qu'en vertu de l'Accord relatif à la succession du Gouvernement jamaïquain à des droits et obligations d'ordre international conclu le 7 août 1962² entre la Jamaïque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance, avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de la Jamaïque se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule, autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans la Jamaïque si :

- i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si :
- ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de la Jamaïque, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de la Jamaïque exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, le Gouvernement de la Jamaïque n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vbl. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 278 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 434, p. 289 ; vol. 435, p. 323 ; vol. 437, p. 318 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 339 ; vol. 444, p. 334 ; vol. 453, p. 354 ; vol. 466, vol. 469 et vol. 472.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 117.

No. 1677. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 12 SEPTEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² POSTPONING THE TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS POSTPONED AND BROUGHT UP TO DATE. ASUNCIÓN, 27 FEBRUARY AND 29 MARCH 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 27 de febrero de 1963

Asunción, February 27, 1963

D.E.Nº 146

D.E. No. 146

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a mis notas D.E.Nº 197 del 2 de abril de 1962 y 750 del 30 de setiembre de 1962, por las que se actualizaba y se fijaba nuevo plazo de terminación del Convenio Comercial firmado entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el 12 de setiembre de 1946.

Con relación al aviso de que la terminación del referido Convenio se haga efectiva el 31 de marzo de 1963, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno del Paraguay que el mismo sea modificado de nuevo en el sentido de que dicha terminación se haga efectiva al 30 de junio de 1963.

I have the honor to address Your Excellency for the purpose of referring to my notes D.E. No. 197 of April 2, 1962⁵ and No. 750 of September 30, 1962,⁶ extending and setting a new date of termination of the Trade Agreement between the Government of Paraguay and the Government of the United States of America, signed on September 12, 1946.¹

With regard to the notice making the termination of the Agreement effective on March 31, 1963, I have the honor to propose in the name of the Government of Paraguay that it be amended again to provide that the termination shall be effective as of June 30, 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179 ; Vol. 442, p. 315, and Vol. 461, p. 219.

² Came into force on 29 March 1963 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 315.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 219.

Si la modificación solicitada en esta nota es aprobada por su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia en el sentido indicado, constituyan un acuerdo formal entre nuestros Gobiernos sobre la materia que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR
[SELLO]

A Su Excelencia
Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

If the amendment requested in this note is approved by your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply in the sense indicated shall constitute a formal agreement between our Governments on the matter, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR
[SEAL]

His Excellency
William P. Snow
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 602

Asunción, March 29, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 146 of February 27, 1963 with regard to postponing the termination of the Trade Agreement signed by the Government of Paraguay and the Government of the United States on September 12, 1946, in which Your Excellency proposes, on behalf of the Government of Paraguay, that the notice of intention to terminate the aforementioned Trade Agreement in numbered paragraph (5) of your Note No. 750 of September 30, 1962 shall be amended to provide that such termination shall be effective as of the close of June 30, 1963.

I am authorized to state that the Government of the United States accepts your proposal regarding the extension of the aforementioned Trade Agreement, this extension to be effective until the close of June 30, 1963. My Government considers, therefore, that Your Excellency's Note of February 27, 1963, together with this Note in reply, constitute an agreement between the Government of Paraguay and the Government of the United States of America to enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs of Paraguay
Asunción

Julian L. NUGENT
Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1677. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ASSOMPTION,
LE 12 SEPTEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ, PRÉCÉDEMMENT PROROGÉ ET MIS À JOUR. ASSOMPTION, 27 FÉVRIER
ET 29 MARS 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 27 février 1963

D.E. N° 146

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à mes notes D.E. n° 197, en date du 2 avril 1962³, et n° 750, en date du 30 septembre 1962⁴, relatives à la prorogation de l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946¹.

En ce qui concerne la notification par le Gouvernement paraguayen de son intention de mettre fin à l'Accord le 31 mars 1963, je propose, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que l'Accord soit de nouveau modifié de manière à prendre fin le 30 juin 1963.

Si la modification formulée dans la présente note rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le sens indiqué constituent entre nos deux gouvernements un accord formel en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 179, vol. 442, p. 318, et vol. 461, p. 222.

² Entré en vigueur le 29 mars 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 318.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 222.

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 29 mars 1963

N° 602

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 146 en date du 27 février 1963 relative à la prorogation de l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946 et par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, que la notification par le Gouvernement du Paraguay de son intention de mettre fin à l'Accord commercial susmentionné exprimée au paragraphe 5 de la note n° 750 du 30 septembre 1962 soit modifiée de manière à proroger ledit Accord jusqu'au 30 juin 1963 inclus.

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée et considère que la note de Votre Excellence en date du 27 février 1963 et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Julian L. NUGENT

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay
Assomption

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 14 DECEMBER 1962 AND 11 FEBRUARY 1963

Official texts : English and Korean.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

I

The American Ambassador to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs

Seoul, December 14, 1962

No. 772

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955,¹ which concerns the terms under which naval vessels will be loaned to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

I have been instructed to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to loan the following additional vessels to the Government of the Republic of Korea : the "USS *Erben*" (DD631) and the "USS *Holt*" (DE706). I propose that the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement that the vessels listed above are loaned to the Government of the Republic of Korea under the terms of the agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955, and this agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept the renewed assurances of my high consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Ch'oe Mun-kyong
Acting Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53 ; Vol. 241, p. 530 ; Vol. 269, p. 374 ; Vol. 371, pp. 300 and 304, and Vol. 401, p. 280.

² Came into force on 11 February 1963 by the exchange of the said notes.

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외무부

외방조 6302

1963. 2. 11

각 하

본인은 다음과 같은 1962년 12월 14일자 제 772호 각하의 각서에 언급함을 영광으로 생각합니다.

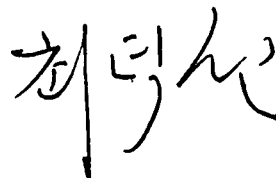
"본인은 1955년 1월 29일자 각서교환으로 발표된 미합중국정부로부터 대한민국정부에 대한 해군 선박 대역 조건에 관한 협정에 언급함을 영광으로 생각합니다.

본인은 미합중국정부가 다음 추가 선박 "USS Erben"(DD631), "USS Holt"(DE706) 2척을 대역할 준비가 되었음을 각하에게 통지할 것을 지시 받았읍니다. 본인은 이 각서와 이에 동의하는 각하의 회답각서가 전기 선박을 1955년 1월 29일자 각서교환으로 발표된 협정의 조건에 의하여 대한민국정부에 대역하는 협정을 형성하여 이 협정은 각하의 회답각서의 일차에 효력을 발생함을 제외하는 바입니다."

본인은 대한민국정부가 전기 제외에 동의하고 각하의 각서와 이 회답각서가 양국정부간의 협정을 형성하고 동 협정은 이 날자에 효력을 발생하는 것을 통지함을 영광으로 생각하는 바입니다.

각하에게 새로이 본인의 최고의 경의를 묘하는 바입니다.

외무부장관



미합중국 대사
사무엘 더. 버거 각하

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

February 11, 1963

IT-6302

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 772 of December 14, 1962, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Duk-shin CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES SUPPLÉMENTAIRES CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 14 DÉCEMBRE 1962 ET 11 FÉVRIER 1963

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Corée

Séoul, le 14 décembre 1962

N° 772

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes signées le 29 janvier 1955¹, qui a trait aux conditions dans lesquelles les navires de guerre seront prêtés au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter au Gouvernement de la République de Corée deux autres navires : le « USS Erben » (DD631) et le « USS Holt » (DE706). Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord concernant le prêt au Gouvernement de la République de Corée des navires susmentionnés, aux conditions stipulées dans l'échange de notes du 29 janvier 1955, et que cet Accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Ch'oe Mun-kyong
Ministre des affaires étrangères par intérim
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53 ; vol. 241, p. 531 ; vol. 269, p. 375 ; vol. 371, p. 301 et 305, et vol. 401, p. 281.

² Entré en vigueur le 11 février 1963 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 février 1963

IT-6302

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 772 du 14 décembre 1962, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Duk-shin CHOI

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

18 February 1963

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 1 March 1963.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 février 1963

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet à partir du 1^{er} mars 1963.)

APPLICATION to *Land* Berlin

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on :

31 May 1963

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 1 March 1963.)

APPLICATION au *Land* de Berlin

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 mai 1963

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet à partir du 1^{er} mars 1963.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 August 1963.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159; Vol. 363, p. 409; Vol. 388, p. 386; Vol. 406, p. 336, and Vol. 407, p. 284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; vol. 363, p. 409; vol. 388, p. 386; vol. 406, p. 336, et vol. 407, p. 284.

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 9 JANUARY AND 11 FEBRUARY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

I

The American Ambassador to the Australian Minister of State for External Affairs

January, 9, 1963

No. 104

Sir :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Australia concerning a cooperative program for the joint establishment and operation in Australia of certain space vehicle tracking and communications facilities for scientific purposes, effected by an exchange of notes signed at Canberra on February 26, 1960.¹ Paragraph 2 of the foregoing agreement contains a list of the specific facilities required and, further, provides that the list may be amended from time to time by agreement of our two Governments. In this connection, I refer also to recent discussions between representatives of the United States of America and Australia with regard to the need for installation and operation of certain additional stations for satellite tracking to accommodate coverage of future scientific programs.

In view of the mutual benefits to be derived by our two Governments from the provision of the additional stations, it is proposed that the following additions be made to the list of facilities set forth in Paragraph 2 of the agreement of February 26, 1960 :

- "(e) Tracking and Data Acquisition Station at Carnarvon for unmanned scientific and manned satellites.
- "(f) Mobile Data Acquisition Station at Darwin for unmanned scientific satellites and space vehicles.
- "(g) Deep Space Radio Tracking Facility, to be located at a site selected by mutual agreement between the U.S. National Aeronautics and Space Administration and the Australian Department of Supply."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 95.

² Came into force on 11 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINES. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 9 JANVIER ET 11 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie

Le 9 janvier 1963

N° 104

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif au Programme de coopération pour la création et l'exploitation en Australie de certaines installations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins à des fins scientifiques, établi par un échange de lettres signées à Canberra le 26 février 1960¹. Le paragraphe 2 de l'Accord précité contient une liste des installations requises et précise que nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier d'un commun accord la liste des installations. Je me réfère également aux récents entretiens entre les représentants des États-Unis d'Amérique et d'Australie relatifs à la nécessité de créer et d'exploiter certaines stations supplémentaires de repérage des satellites afin de permettre la réalisation de futurs programmes scientifiques.

Étant donné les avantages mutuels que retireront nos deux pays de ces stations supplémentaires, je propose d'ajouter à la liste d'installations figurant au paragraphe 2 de l'Accord du 26 février 1960 les installations suivantes :

- « e) Station de repérage et de réception à Carnarvon pour des satellites scientifiques non habités et des satellites habités.
- « f) Stations mobiles de réception à Darwin pour des satellites scientifiques et des engins spatiaux non habités.
- « g) Installation de repérage radio à longue portée dans l'espace, dont l'emplacement sera choisi par accord entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) pour les États-Unis et le Département des approvisionnements pour l'Australie. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95.

² Entré en vigueur le 11 février 1963 par l'échange desdites notes.

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force and effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Wm. C. BATTLE

The Honorable Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra

II

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

11 Feb. 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 9th January, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendment is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your proposal that your Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force and effect on today's date.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

G. BARWICK

His Excellency Mr. W. C. Battle
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Wm. C. BATTLE

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra

II

Le Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 11 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 janvier, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la modification proposée a l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

G. BARWICK

Son Excellence Monsieur W. C. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Canberra (A.C.T.)

No. 5129. AGREEMENT ON DISPOSAL OF UNITED STATES EXCESS PROPERTY LOCATED IN KOREA BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 1 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE WAIVER OF THE RESTRICTION CONTAINED IN PARAGRAPH 4 OF THE MEMORANDUM OF INTERPRETATION AND UNDERSTANDING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 1 FEBRUARY 1963

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

I

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외통협 제 3 호 1963. 2. 1.

각하

본관은 1959년 10월 1일자 서울에서 서명한바 있는 "제한 미국 잉여 재산 처분에 관한 대한민국과 미 합중국간의 협정" 과 특히 거기에 부속되는 "해석 및 양해에 관한 각서 제 4항" 에 언급함을 영광으로 생각하는 바입니다.

본관은 대한민국 정부가 금일자로 동각서 제 4항에서 규정한 제한을 철회하고 동조항에도 불구하고 잉여 미군 재산의 대한민국에서의 처분을 허용할것을 약속한다는것을 각하에게 통지함을 영광으로 생각하는 바입니다.

각하에게 세로히 본관의 변함없는 경의를 표하는 바입니다.

외무부 장관 대리

최문경

최문경

[SEAL]

아메리카 합중국대사

사무엘 D. 버거대사 각하.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 115.

² Came into force on 1 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Seoul, February 1, 1963

E(E)-3

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Disposal of United States Excess Property Located in Korea between the Republic of Korea and the United States of America signed at Seoul on October 1, 1959.³ and specifically to paragraph No. 4 of the Memorandum of Interpretation and Understanding thereto.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Korea undertakes to waive, effective as of today's date, the restriction contained in paragraph No. 4 of the Memorandum and to authorize the disposal in Korea of excess United States military property without regard to such paragraph.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MOON KYUNG CHOI
for Minister of Foreign Affairs
[SEAL]

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, February 1, 1963

No. 914

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. E(E)-3 dated February 1, 1963 which refers to the Agreement on Disposal of United States Excess Property Located in Korea between the United States of America and the Republic of Korea, signed at Seoul on October 1, 1959.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 115.

Your Excellency's note states your Government's undertaking to waive, effective February 1, 1963, the restriction contained in paragraph No. 4 of the Memorandum of Interpretation and Understanding to the Agreement and authorizes the disposal in Korea of excess United States military property without regard to such paragraph.

Steps are being taken by the Embassy to inform the United States Property Disposal Sales Officer that excess United States military property disposals may be made in Korea without regard to the restriction contained in paragraph No. 4 of the Memorandum to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Duk Shin Choi
Minister of Foreign Affairs
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5129. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA LIQUIDATION DES SURPLUS AMÉRICAINS SE TROUVANT EN CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 1^{er} OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA RESTRICTION FIGURANT AU PARAGRAPHE 4 DU MÉMORANDUM D'INTERPRÉTATION ET D'ACCORD ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 1^{er} FÉVRIER 1963

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Séoul, le 1^{er} février 1963

E(E)-3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée, signé à Séoul le 1^{er} octobre 1959¹, et plus particulièrement au paragraphe 4 du Mémorandum d'interprétation et d'accord qui l'accompagne.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas invoquer, à compter de ce jour, la restriction figurant au paragraphe 4 du Mémorandum et à autoriser la liquidation en Corée des surplus militaires américains sans tenir compte dudit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

MOON KYUNG CHOI
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 115.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1963 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Corée

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 1^{er} février 1963

N° 914

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° E(E)-3 de Votre Excellence, en date de ce jour, se rapportant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée, signé à Séoul le 1^{er} octobre 1959.

Votre Excellence précise dans sa note que le Gouvernement coréen s'engage à ne pas invoquer, à compter de ce jour, la restriction figurant au paragraphe 4 du Mémoire d'interprétation et d'accord annexé à l'Accord susmentionné et autorise la liquidation en Corée des surplus militaires américains sans tenir compte dudit paragraphe.

Mon Ambassade informera le Service de liquidation des biens américains que la liquidation des surplus militaires américains est autorisée en Corée compte non tenu de la restriction figurant au paragraphe 4 du Mémoire précité.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Duk Shin Choi
Ministre des affaires étrangères
Séoul

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE OM
ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKABER

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AF 20. AUGUST 1959 MELLEM DANMARK,
NORGE OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKABER

Danmark, Norge og Sverige, der i juli 1961 deltog i refinansieringen af konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), der drives af de moderselskaber, Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA),

er enedes om følgende :

De i artikel 1 i overenskomst af 20. august 1959 mellem Danmark, Norge og Sverige om økonomisk garanti til visse luftfartsselskaber omhandlede garantibeløb kan alene kræves udbetalt til dækning af underskud efter regnskabsåret 1960/61. Danmarks og Norges ydelse af garantibeløb til henholdsvis DDL og DNL kan desuden kun kræves i det omfang, underskuddet bringer DDL's og DNL's indskudskapital i konsortiet SAS ned under henholdsvis 60 mill. d. kr. og 62 mill. n. kr., eller medfører at SAS ikke kan opfylde de til konsortiets amerikanske lån knyttede betingelser om egenkapitalens og driftskapitalens størrelse.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Oslo den 18. juni 1963, i tre eksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

Torben RØNNÉ

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE FLYSELSKAPER

TILLEGGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AV 20. AUGUST 1959 MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE FLYSELSKAPER

Norge, Danmark og Sverige, som i juli 1961 deltok i refinansieringen av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), som drives av de tre moderselskaper, Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA),

er blitt enige om følgende :

De garantibeløp som er omhandlet i artikkel 1 i overenskomst av 20. august 1959 mellom Norge, Danmark og Sverige om økonomisk garanti til visse flyselskaper, kan bare kreves utbetalt til dekning av underskudd etter regnskapsåret 1960/61. Norges og Danmarks utbetaling av garantibeløp til henholdsvis DNL og DDL kan dessuten bare kreves i det omfang underskuddet bringer DNL's og DDL's innskuddskapital i konsortiet SAS ned under henholdsvis 62 mill. n. kr. og 60 mill. d. kr., eller medfører at SAS ikke kan oppfylle de betingelser om egenkapitalens og driftskapitalens størrelse som er knyttet til konsortiets amerikanske lån.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigete undertegnet denne overenskomsten.

UTFERDIGET i Oslo den 18. juni 1963, i tre eksemplarer, på norsk, dansk og svensk, som alle skal ha samme gyldighet.

Halvard LANGE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5376. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE
OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE TIL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 20 AUGUSTI 1959 MELLAN
SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

Sverige, Danmark och Norge, som i juli 1961 deltog i den ekonomiska rekonstruktionen av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), vilket drives av de tre moderbolagen, Aktiebolaget Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL),

hava kommit överens om följande :

De i artikel 1 i överenskommelsen den 20 augusti 1959 mellan Sverige, Danmark och Norge om ekonomisk garanti till vissa flygbolag omförmälda garantibeloppen kunna endast krävas utbetalda till täckning av underskott efter räkenskapsåret 1960/61. Danmarks och Norges utgivande av garantibelopp till respektive DDL och DNL kunna dessutom endast krävas i den omfattning underskottet nedbringar DDL:s och DNL:s insatskapital i konsortiet SAS under respektive 60 milj. d. kr. och 62 milj. n. kr. eller medför att SAS icke kan uppfylla de till konsortiets amerikanska lån knutna villkoren om det egna kapitalets och driftkapitalets storlek.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 18 juni 1963, i tre exemplar å svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skola äga lika vitsord.

Rolf EDBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5376. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES. SIGNED AT OSLO, ON 20 AUGUST 1959¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 18 JUNE 1963

*Official texts : Danish, Norwegian and Swedish.
Registered by Denmark on 7 August 1963.*

Denmark, Norway and Sweden, having participated, in July 1961, in the financial rehabilitation of the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, which is operated by the three parent companies, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA), have agreed as follows:

Payment of the guarantees specified in article 1 of the Agreement of 20 August 1959¹ between Denmark, Norway and Sweden regarding financial guarantees to certain airlines may only be claimed for meeting a deficit after the financial year 1960-1961. Furthermore, payment by Denmark and Norway of guarantees to DDL and DNL respectively may only be claimed if the deficit causes the capital contributed by DDL and DNL to the SAS consortium to fall below 60 million Danish kroner and 62 million Norwegian kroner respectively, or prevents SAS from fulfilling the terms concerning the size of the net capital and the working capital laid down in the consortium's United States loans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 18 June 1963, in three copies in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

Torben RØNNE

Halvard LANGE

Rolf EDBERG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 99.

² Came into force on 18 June 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5376. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO, LE 20 AOÛT 1959¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 18 JUIN 1963

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.
Enregistré par le Danemark le 7 août 1963.*

Le Danemark, la Norvège et la Suède, ayant participé, en juillet 1961, à la réorganisation financière du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), lequel est exploité par les trois compagnies qui l'ont constitué, à savoir Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA), sont convenus de ce qui suit :

Le paiement des garanties visées à l'article premier de l'Accord du 20 août 1959¹ entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens ne pourra être réclamé que pour faire face à un déficit postérieur à l'exercice 1960-1961. De plus, le paiement de garanties par le Danemark et la Norvège à la DDL et à la DNL respectivement ne pourra être réclamé que si le déficit ramène l'apport de capital de la DDL et de la DNL au consortium SAS à moins de 60 millions de couronnes danoises et de 62 millions de couronnes norvégiennes respectivement, ou empêche la SAS de se conformer aux conditions des emprunts lancés par le consortium aux États-Unis pour ce qui est du montant du capital net et du fonds de roulement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 18 juin 1963, en trois exemplaires, en langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Torben RØNNE

Halvard LANGE

Rolf EDBERG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 99.

² Entré en vigueur le 18 juin 1963 par signature.

No. 6251. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA, ON 24 NOVEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 14 AUGUST AND 5 SEPTEMBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, August 14, 1962

No. 148

Excellency :

I have the honor to refer to Article III of the Agricultural Commodities Agreement signed between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America on November 24, 1961,¹ relating to the deposit of Philippine pesos and in particular to the American Ambassador's note No. 397 dated November 24, 1961,² which reads as follows :

"It is the understanding of the Government of the United States of America that, pursuant to the provisions of subparagraph 1 (b) of Article III, deposits of pesos under Article III will be made at the rate of 3.45 pesos per dollar. In the event of a change in the effective exchange rates or in the exchange system of the Philippines, before the dollar disbursements referred to in Article III are complete, the new exchange rate for the deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement."

Under the full decontrol program initiated by the Government of the Philippines as provided for in Central Bank Circular No. 133 dated January 21, 1962, the free market rate is not administratively fixed but shall be determined through transactions in the free market.

In view of the change in the exchange system of the Republic of the Philippines, it is the understanding of the Government of the United States of America that the deposit

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 315.

² Came into force on 5 September 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 328.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6251. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 24 NOVEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 14 AOÛT ET 5 SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères
des Philippines*

Manille, le 14 août 1962

N° 148

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1961¹, qui concerne le dépôt de pesos philippins, et notamment à la note n° 397 de l'Ambassadeur des États-Unis en date du 24 novembre 1961², dont le texte est le suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que, conformément au paragraphe 1, b, de l'article III, les dépôts de pesos au titre de l'article III seront effectués au taux de 3,45 pesos pour un dollar. Au cas où, avant que les débours de dollars prévus à l'article III soient achevés, les taux de change effectifs ou le régime des changes des Philippines seraient modifiés, un nouveau taux de change pour les dépôts au titre de l'article III, qui serait applicable à compter de cette modification, serait fixé d'un commun accord. »

Aux termes du programme de pleine libération des changes institué par le Gouvernement philippin et décrit dans la circulaire n° 133 de la Banque centrale en date du 21 janvier 1962, le taux du marché libre n'est pas fixé par voie administrative, mais sera déterminé par les transactions sur ce marché.

Étant donné les modifications intervenues dans le régime des changes de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 315.

² Entré en vigueur le 5 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 329.

rate to be applied from January 26, 1962, shall be the weighted average of the prevailing free market spot selling rate of authorized agent banks for commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States banks, said weighted average to be determined by the Foreign Exchange Department of the Central Bank of the Philippines. The rate of exchange for deposits relating to dollar disbursements made during the period from January 22, 1962 to January 25, 1962, inclusive, shall be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William E. STEVENSON

His Excellency Emmanuel Pelaez
Secretary of Foreign Affairs

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, September 5, 1962

No. 1802

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 148, dated August 14, 1962, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of the Philippines, I have the honor to confirm that the understanding of your Government as set forth in your note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmanuel PELAEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William E. Stevenson
American Ambassador

entendu que le taux de change à appliquer aux dépôts à compter du 26 janvier 1962 sera la moyenne pondérée des cours du comptant à la vente sur le marché libre pratiqués pour les importations commerciales par les correspondants bancaires agréés aux dates auxquelles les banques des États-Unis déboursent les dollars, cette moyenne pondérée devant être calculée par le Service des changes de la Banque centrale des Philippines. Le taux de change à appliquer aux dépôts correspondant aux dollars déboursés du 22 au 25 janvier 1962 inclusivement sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

William E. STEVENSON

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez
Secrétaire aux affaires étrangères

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 5 septembre 1962

N° 1802

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 148 de Votre Excellence, en date du 14 août 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je tiens à confirmer que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, telle qu'elle est énoncée dans la note précitée, concorde avec celle de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, etc.

Emmanuel PELAEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William E. Stevenson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6340. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 26 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 August 1963.

1

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 26, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of May 3, 1962, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, add the commodity "inedible tallow" in the value of "\$0.5 million" and decrease the value of cottonseed and/or soybean oil from "\$5.5 million" to "\$5.0 million."

Inedible tallow is added to the Agreement on the condition that the Government of Israel will also import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 7,800 metric tons of tallow and/or fatty acids in calendar year 1963.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 83, and Vol. 460, p. 348.

² Came into force on 1 February 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6340. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 26 JANVIER ET 1^{er} FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 août 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 3 mai 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Au paragraphe 1 de l'article premier ajouter à la liste des produits une rubrique « suif non comestible » pour une valeur de 0,5 million de dollars et ramener le montant pour la rubrique « huile de coton/ huile de soja » de 5,5 millions à 5 millions de dollars.

Le suif non comestible est ajouté à l'Accord sous réserve qu'en 1963 le Gouvernement israélien importe aussi de pays du monde libre, et notamment des États-Unis d'Amérique, en les réglant à l'aide de ses propres ressources, 7 800 tonnes au moins de suif ou d'acides gras.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 83, et vol. 460, p. 349.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1963 par l'échange desdites notes.

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

Feb. 1, 1963

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 26, 1963 and the proposal contained therein for the amendment of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of May 3rd 1962.

I have the honor to inform you that the terms of your Note of January 26th, 1963 are acceptable to my Government. Accordingly my Government concurs in the proposal that your Note of January 26, 1963 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in respect to the amendments proposed, such Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 1^{er} février 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 janvier 1963, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 3 mai 1962.

Je tiens à porter à votre connaissance que les termes de votre note du 26 janvier 1963 ont l'agrément du Gouvernement israélien. Mon Gouvernement accepte donc, comme vous le suggérez, que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur les modifications proposées, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 6629. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 19 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 24 JANUARY 1963

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 15

Taipei, Taiwan, January 24, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on November 19, 1962.¹

The Government of the United States of America proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodity "cotton" in the export market value of U.S. \$15.12 million and the commodity "tobacco" in the export market value of U.S. \$3.64 million, by increasing the amount for ocean transportation to U.S. \$6.85 million and by raising the total value of the Agreement to U.S. \$71.20 million.

It is also proposed to amend the notes exchanged November 19, 1962¹ relating to certain uses of New Taiwan dollars accruing under the Agreement, by adding as paragraph numbered "4" the following :

"The Government of the Republic of China agrees that during each of calendar years 1963 and 1964 it will import with its own resources U.S. \$1.0 million worth of tobacco from free world sources including not less than \$800,000 from the United States of America in addition to the tobacco to be procured under the terms of the cited agricultural commodity agreement. Also the Government of the Republic of China agrees to import from free world sources with its own resources raw cotton weight equivalent to the raw cotton content of any cotton textiles exported."

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 459, p. 263.

² Came into force on 24 January 1963 by the exchange of the said notes.

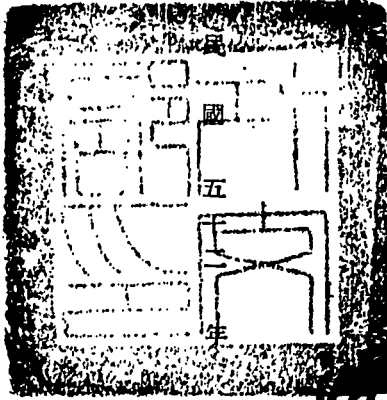
查照。

本部長順向

貴代辦表示敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國臨時代辦高立夫先生



虎昌煥

中
華
民
國
五
十
年
一
月
二
十
四
日
於
台
北

茲特建議，本照會及

閣下表示同意之復照即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。』

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述 貴代辦來照建議一節，可

予同意，並證實 貴代辦來照及本照會即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。相應復請

茲並建議將一九六二年十一月十九日關於本協定項下所得新台幣特定用途之換文予以修正，增列第四段如下：

「中華民國政府同意在一九六三及一九六四日曆年度內每年以自有資力由自由世界各產地輸入價值一百萬美元之菸葉，其中至少價值八十萬美元之菸葉，將在依照上述農產品協定所採購之菸葉以外，由美國輸入。中華民國政府並同意以其自有資力，由自由世界各產地輸入原棉，其重量與所有輸出棉織品內所含原棉之重量相等。」

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕復者：接准

貴代辦本日第十五號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於一九六二年十一月十九日簽訂之農產品協定，美利堅合眾國政府茲建議將該協定第一條予以修正，增列出口市場價值一千五百一十二萬美元之「棉花」及三百六十四萬美元之「菸葉」等兩項產品，增加海運費數額至六百八十五萬美元，並將該協定之總數額增加至七千一百二十萬美元。

外
(52) 美
一

' 00 948

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, January 24, 1963

No. Wai-(52)-Mei-1-00946

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 15 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SIEN Chang-huan
[SEAL]

Mr. Ralph Nelson Clough
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6629. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 19 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 24 JANVIER 1963

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taïpeh (Taïwan), le 24 janvier 1963

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 19 novembre 1962¹. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier l'article premier de l'Accord en ajoutant à la liste des produits une rubrique « coton » pour une valeur marchande à l'exportation de 15,12 millions de dollars des États-Unis et une rubrique « tabac » pour une valeur de 3,64 millions de dollars des États-Unis, en portant le montant prévu pour le fret maritime à 6,85 millions de dollars des États-Unis et en portant la valeur totale à 71,20 millions de dollars des États-Unis.

Mon Gouvernement propose en outre de modifier les notes du 19 novembre 1962¹, relatives à l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan provenant des ventes prévues par l'Accord, en ajoutant un paragraphe 4 libellé comme suit :

« Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à importer en 1963 et en 1964, à l'aide de ses propres ressources, pour un million de dollars des États-Unis de tabac par an en provenance de pays du monde libre — dont au moins 800 000 dollars en provenance des États-Unis d'Amérique — en plus du tabac visé dans l'Accord. Il s'engage en outre à importer, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans toutes cotonnades exportées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 263.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :
Ralph N. CLOUGH

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 24 janvier 1963

N° Wai-(52)-Mei-1-00946

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la proposition énoncée dans votre note a l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Monsieur Ralph Nelson Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan) [Chine]

No. 6644. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 15 JANUARY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1963.

1

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, January 15, 1963

No. 13

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of August 31, 1962¹ and to propose, in response to the request of the Government of the Republic of China, that Article I of the Agreement be amended as follows :

The export market value of soybeans is increased from US\$8 million to US\$8.55 million and the total is increased from US\$8.4 million to US\$8.95 million.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alan G. KIRK

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 247.

² Came into force on 15 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6644. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 AOÛT 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 15 JANVIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1963.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 15 janvier 1963

N° 13

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 31 août 1962¹, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement de la République de Chine, que l'article premier de l'Accord soit modifié comme suit :

Porter la valeur marchande à l'exportation indiquée pour le soja de 8 millions à 8,55 millions de dollars des États-Unis, et porter le total de 8,4 millions à 8,95 millions de dollars des États-Unis.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Alan G. KIRK

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 247.

² Entré en vigueur le 15 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, January 15, 1963

No. Wai-(52)-Mei 1-00551

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 13 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. H. SHEN

His Excellency Alan Goodrich Kirk
Ambassador of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 15 janvier 1963

N° Wai-(52)-Mei 1-00551

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13 en date de ce jour, dont le
texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que la proposition contenue dans votre note précitée
rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que votre note
et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera
en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

C. H. SHEN

Son Excellence Monsieur Alan Goodrich Kirk
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan) [Chine]

No. 6752. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

N° 6752. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GÈNEVE, 22 JUIN 1962¹

RATIFICATIONS by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

4 July 1963

SENEGAL

8 July 1963

GUATEMALA
HONDURAS

24 July 1963

COLOMBIA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1963.

Les RATIFICATIONS des États ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

4 juillet 1963

SÉNÉGAL

8 juillet 1963

GUATEMALA
HONDURAS

24 juillet 1963

COLOMBIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466 et vol. 471.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE
1962¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

6 August 1963

CONGO (Brazzaville)
DAHOMÉY

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

6 août 1963

CONGO (Brazzaville)
DAHOMÉY

UNDERTAKING to seek accession to
the Agreement

Notification received on :

6 August 1963

Togo

ENGAGEMENT d'obtenir l'adhésion à
l'Accord

Notification reçue le :

6 août 1963

Togo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469,
Vol. 470, Vol. 471 and Vol. 472.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469,
vol. 470, vol. 471 et vol. 472.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following eight Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

8 July 1963

RATIFICATION by JAMAICA

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

8 juillet 1963

RATIFICATION de la JAMAÏQUE

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300; Vol. 449, p. 271; Vol. 452, p. 350; Vol. 455, p. 447; Vol. 463, p. 373; Vol. 468 and Vol. 471.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, p. 297; vol. 437, p. 335; vol. 444, p. 300; vol. 449, p. 271; vol. 452, p. 351; vol. 455, p. 447; vol. 463, p. 373; vol. 468 et vol. 471.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 July 1963

RATIFICATION by JAMAICA

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 juillet 1963

RATIFICATION de la JAMAÏQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, p. 298; Vol. 437, p. 336; Vol. 444, p. 301; Vol. 449, p. 272; Vol. 452, p. 352; Vol. 455, p. 448; Vol. 468 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, p. 298; vol. 437, p. 336; vol. 444, p. 301; vol. 449, p. 272; vol. 452, p. 352; vol. 455, p. 448; vol. 468 et vol. 471.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMIS-
SION OF CHILDREN TO EMPLOY-
MENT IN AGRICULTURE, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIRD
SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER
1921, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CON-
CERNANT L'ÂGE D'ADMISSION
DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS
L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME
SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE
1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MO-
DIFIÉE PAR LA CONVENTION POR-
TANT REVISION DES ARTICLES
FINALS, 1946¹

11 July 1963

RATIFICATION by the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

11 juillet 1963

RATIFICATION du ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328; Vol. 353, p. 320; Vol. 401, p. 221, and Vol. 444, p. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328; vol. 353, p. 320; vol. 401, p. 221, et vol. 444, p. 302.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 July 1963

RATIFICATION by JAMAICA

8 juillet 1963

RATIFICATION de la JAMAÏQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330; Vol. 468 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330; vol. 468 et vol. 471.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 July 1963

RATIFICATION by JAMAICA
(To take effect on 8 July 1964.)

8 juillet 1963

RATIFICATION de la JAMAÏQUE
(Pour prendre effet le 8 juillet 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, p. 302; Vol. 437, p. 340; Vol. 443, p. 324; Vol. 444, p. 311; Vol. 449, p. 275; Vol. 452, p. 358; Vol. 455, p. 455; Vol. 457, p. 342; Vol. 463, p. 375; Vol. 468 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 354; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, p. 302; vol. 437, p. 340; vol. 443, p. 324; vol. 444, p. 311; vol. 449, p. 275; vol. 452, p. 358; vol. 455, p. 455; vol. 457, p. 342; vol. 463, p. 375; vol. 468 et vol. 471.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

1 July 1963

RATIFICATION by the FEDERATION OF MALAYA
(To take effect on 1 July 1964.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

1^{er} juillet 1963

RATIFICATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE
(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326; Vol. 423, p. 299; Vol. 435, p. 308; Vol. 443, p. 333; Vol. 444, p. 321; Vol. 452, p. 364, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326; vol. 423, p. 299; vol. 435, p. 308; vol. 443, p. 333; vol. 444, p. 321; vol. 452, p. 364, et vol. 471.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

4 July 1963

RATIFICATION by JORDAN
(To take effect on 4 July 1964.)

4 juillet 1963

RATIFICATION de la JORDANIE
(Pour prendre effet le 4 juillet 1964.)

29 July 1963

RATIFICATION by ICELAND
(To take effect on 29 July 1964.)

29 juillet 1963

RATIFICATION de l'ISLANDE
(Pour prendre effet le 29 juillet 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301; Vol. 434, p. 346; Vol. 435, p. 380, and Vol. 457, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301; vol. 434, p. 346; vol. 435, p. 380, et vol. 457, p. 364.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

4 July 1963

RATIFICATION by JORDAN

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1963.

4 juillet 1963

RATIFICATION de la JORDANIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382; Vol. 468 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382; vol. 468 et vol. 471.

